



# 阿彌陀佛 48大愿

● 孙果森居士 ●

**THE 48 GREAT VOWS OF  
AMITABHA BUDDHA**

● SOON GUO SEN ●



# ● 弥陀赞 ●

## ● PRAISE TO AMITA BUDDHA ●

AMITABHA'S BODY IS THE COLOUR OF GOLD.

阿弥陀佛身金色

THE SPLENDOR OF HALLMARKS HAS NO PEER.

相好光明无等论

THE LIGHT OF HIS BROW SHINES 'ROUND A HUNDRED'.

白毫宛转五须弥

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

纳目澄清四大海

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION.

光中化佛无数亿

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

化菩萨众亦无边

HIS FORTY-EIGHT VOWS BE OUR LIBERATION,

四十八愿度众生

IN NINE LOTUS-STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

九品咸令登彼岸

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND  
AND COMPASSIONATE AMITABHA. *(Recite this 3 times)*

南无西方极乐世界大慈大悲阿弥陀佛



## AMITABHA BUDDHA IS A GREAT NAME !

Most people misunderstand that the recitation of **AMITABHA BUDDHA** is only meant to help the dead to seek rebirth in the world of Ultimate Bliss. Seldom do they know that the name **AMITABHA BUDDHA** or **THE THUS COME ONE** of **INNUMERABLE LIFESPAN** embodies immeasurable merits and virtues. It is indeed a Great Name !

The recitation of **AMITABHA BUDDHA** reveals the arising of conditions in the Dharma Realm, the proper cause for the Pure Karma, the Bodhi seed, the good medicine for the liberation from birth and death, the swiftest way to transcend the Triple Realm and the Buddha's teaching on the Dharani Dharma Door !

To recite **AMITABHA** sincerely for once, can eradicate eighty hundred million kalpas of heavy offences of birth and death. Among the eighty-four thousand Dharma Doors, the recitation of **AMITABHA** is the foremost !

The Name of **AMITABHA BUDDHA** embodies thousands of millions of Indescribable merits and virtues. It is the same as reciting all the **BUDDHAS** in the ten direction whinin the three periods of time. So those who cultivate the Pure Land Dharma Door are only mindful of **AMITABHA BUDDHA** wholeheartedly as their main practice !

To recite **AMITABHA** sincerely for once, is the same as cultivating the immeasurable and indescribable Dharma Doors as many as the sand in eighty-four thousand Ganges River.

The word **AMITABHA BUDDHA** is the embodiment of a single-mindedness. The mind contains the various virtues such as permanence, bliss, true-self and purity, the Innate Enlightenment, the awakening to the Innate Mind Ground, the Genuine and unmoving Buddha Nature, the Bodhi Mind and Nirvana and many others. All these Merits and Virtue are gathered in and fully accomplished just by reciting the Name of **AMITABHA BUDDHA** !

So those who cultivate the Buddha Recitation Dharma Door are only mindful of **AMITABHA BUDDHA** because it is the most convenient, the swiftest, the most effective way to accomplish the ultimate adornment of Buddha Nature. If tens of thousands of people were to cultivate this Dharma Door, they would all arrive at the Pure Land. **NOT A SINGLE ONE WILL BE LEFT OUT !**

# 「阿弥陀佛」

是伟大称号！

**世**人误解，以为念「南无阿弥陀佛」佛号，只能为一个已死去的人求生极乐世界，殊不知「阿弥陀佛」既是「无量寿如来」，包含着无量无边的功德利益，可说是一个伟大的称号！

**念**一句「阿弥陀佛」是法界缘起，是净业正因，是菩提种子，是解脱生死之良药，是超出三界之径路，是佛教总持法门！

**诚**念一句「阿弥陀佛」能消除八十亿劫生死重罪。佛法八万四千法门，以「阿弥陀佛」为第一！

**这**一句「阿弥陀佛」称号，包含着无穷无尽的万德，等于念十方三世一切诸佛。因此，修净土念佛法门者，就是一心一意执持佛号作为正行！

**念**一句「阿弥陀佛」佛号，包括八万四千恒河沙数，千千万万无量的修行法门！

「**阿**弥陀佛」四字的全体是一心。心包含着众德，如：常、乐、我、净、本觉、始觉、真如佛性，菩提涅槃等等，都为这一名号所摄，包括在这一佛号之中！

**所**以，修持净土法门之净业者，只一心专念「阿弥陀佛」四字，因这是最方便、最简捷、最有效之方法，以达致究竟庄严之佛性。正所谓：「万修万人去」决不会遗漏一个！

# 佛

## 阿弥陀佛的：「四十八愿」

**善**导大师是阿弥陀佛的化身。大师在长安倡导净土念佛法门时，长安城中没有一个不念佛；可见大师弘化众生的力量多么大。

**善**导大师曾经说过两句极重要的开示：「释迦所以兴出世，唯说弥陀本愿海」。

**释**释牟尼佛为什么出现于世？到娑婆世界降生、出家、成道、说法呢？只是为了一个大因缘，就是要说：「弥陀本愿海」之故。解释得清楚一点就是：世尊要说阿弥陀佛广如大海的誓愿！

**佛**菩萨各自发有大誓愿，如：释迦牟尼佛五百大愿；地藏菩萨发「地狱未空，誓不成佛，众生度尽，方证菩提」大愿。善贤菩萨十大愿王；药师佛十二愿等等.....。

**我**们每天的课诵、唱赞：「阿弥陀佛大愿王」。的确，阿弥陀佛的大愿是一切大愿中的愿王！因此

，善导大师说：「释迦所以兴出世，唯说弥陀本愿海」的话，是从大光明藏中流露出来的实语，确实是超越众生情见之说。

**古**德说：阿弥陀佛的「四十八愿，全显法身」。的确，阿弥陀佛发的每一个愿，彻底体现弥陀的大智、大悲、大愿，都是为了众生究竟成佛而发的。显法身是「大智」因人人本有法身，所以可以救度成佛。一心救度，愿愿为众生是「大悲」。彻底救度，普遍救度是「大愿」；所以阿弥陀佛为「大愿之王！」

**阿**弥陀佛发的大愿，无论在过去劫中的众生有无深重宿业；亦不管众生是人、畜生、鬼，都一样可以往生成佛，这就是净土法门殊胜之处。因此说，净土法门是千经万论共指，十方诸佛同赞的法门！

**阿**弥陀佛发「四十八愿」所庄严成就的国土，种种清净光明、种种美妙安乐、种种赏心快乐、种种演唱法音、受种种大乘法乐，一切增上，没有退缘；所有国中人民寿命无量，决定成佛！

**现**在，持名念佛往生极乐的法门，横超三界，地位齐一生补处菩萨，成为一切法门中最殊胜的易行道，万修万人去！

# THE 48 GREAT VOWS OF AMITABHA BUDDHA

The Great Master Shan-Dao is the **TRANSFORMATION BODY OF AMITABHA BUDDHA**. When the Great Master initiated the Pure Land Dharma Door of Buddha Recitation in Chang-An, everyone who lived there recited the Buddha's Name. From here we can see how great the strength of the Great Master was in influencing the living beings.

The Great Master Shan-Dao had given the very important instruction. He said, "The reason why Sakyamuni Buddha came into the world is to proclaim the Original Seas of Vows of **AMITABHA BUDDHA**."

Why did **SAKYAMUNI BUDDHA** appear in the world? Why did he descend into the world, leave the homeland, accomplish the path and expound the Dharmas in the Saha World? This is all because of one Great Causal Condition. He wishes to tell us about the 'Original Seas of Vows of **AMITABHA BUDDHA**.' To make it clearer, The World Honoured One wants us to know about the Great Vows of **AMITABHA BUDDHA** which are as wide and deep as the great sea!

The Buddha and Bodhisattvas have each brought forth the great vows. For example, there are Five Hundred Great Vows of Sakyamuni Buddha; the Great Vow of Earth Store Bodhisattva who vows "Not to attain Buddhahood if the hells are not empty. He will only certify to Bodhi after crossing all living beings"; the Tenth Great Kings of Vows of Universal Worthy Bodhisattva; the twelve Vows of Medicine Master Buddha and many others.

During the daily recitation, we praise the 'King of Great Vows, **AMITABHA BUDDHA**' because His Great Vows are the 'Kings of Vows' amongst other vows. That is why Shan-Dao Great Master said, 'Sakyamuni Buddha enters the world as He only wishes to proclaim the Original Seas of Vows of **AMITABHA BUDDHA**.' These are the True Words which flow out from the Brightly-illuminated Store that far surpass the understanding of living beings.



The ancients said, "THE FORTY-EIGHT VOWS of AMITABHA BUDDHA reveal the Dharma Body." Truly speaking, every vow which is brought forth by AMITABHA BUDDHA aims to guide living beings to become Buddhas Ultimately. He is endowed with Great Wisdom, Great Compassion and Great Vows. Because of Great Wisdom, the Dharma Body is revealed as every living being is endowed with the Dharma Body. So He is able to cross over living beings to become Buddhas. Because of Great Compassion, He single-mindedly brings forth the Vows for the sake of crossing over all living beings. To thoroughly and pervasively bring across all living beings reveals that His Vows are truly magnificent. So AMITABHA BUDDHA is known as the 'King of Great Vows'.

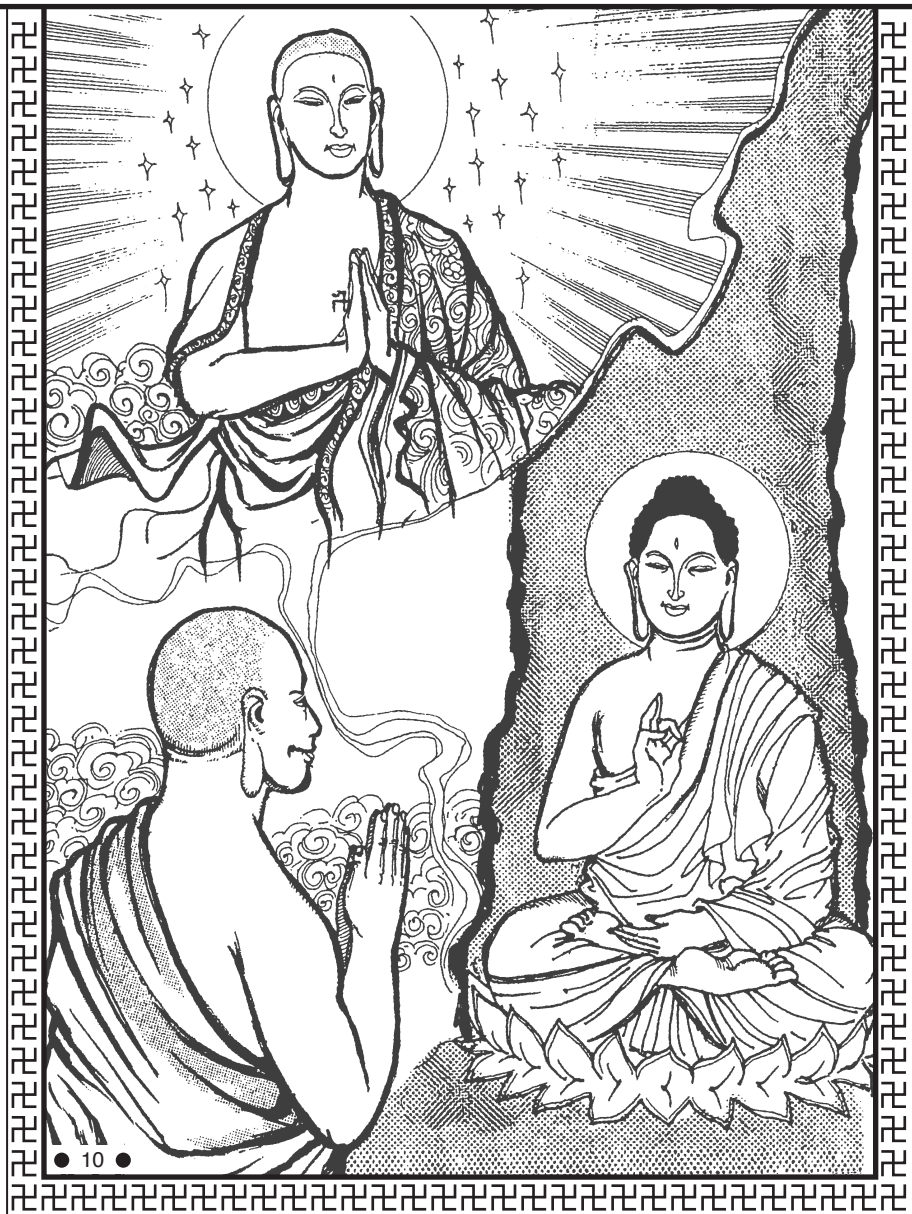
In accord with the Great Vows of AMITABHA BUDDHA, living beings such as men, animals, ghosts and others can attain Buddhahood once they are born in His Land even if they have committed deep and heavy Karmas in their previous lives. That is why the Pure Land Dharma Door is extremely wonderful and remarkable. So we can see in many Sutras and Shastras, the Buddhas and Bodhisattvas praise and exhort living beings to cultivate the Pure Land Dharma Door!

The adorned Buddhaland which is accomplished by AMITABHA BUDDHA in accord with His 'Forty-Eight Vows' is pure, brightly illuminated, beautiful and serenely blissful. The living beings are always happy after listening to the different Dharma sounds. They enjoy the Dharma music of Great Vehicle and their cultivation will only advance with no-retreat.

The lifespan of His people is immeasurable and all are certain to become Buddhas!

Now, the Dharma Door of upholding and being mindful of the 'Name' of 'AMITABHA BUDDHA' so as to seek a rebirth in the World of Ultimate Bliss enables one to transcend the Triple Realms. The cultivator will surely arrive at the position which is equal to the Bodhisattva who will attain Buddhahood in one more lifetime. It is the most supreme because it is the easiest way among other Dharma Doors. If tens of thousands of people are to cultivate accordingly, all will be certain to arrive at the Pure Land!

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●

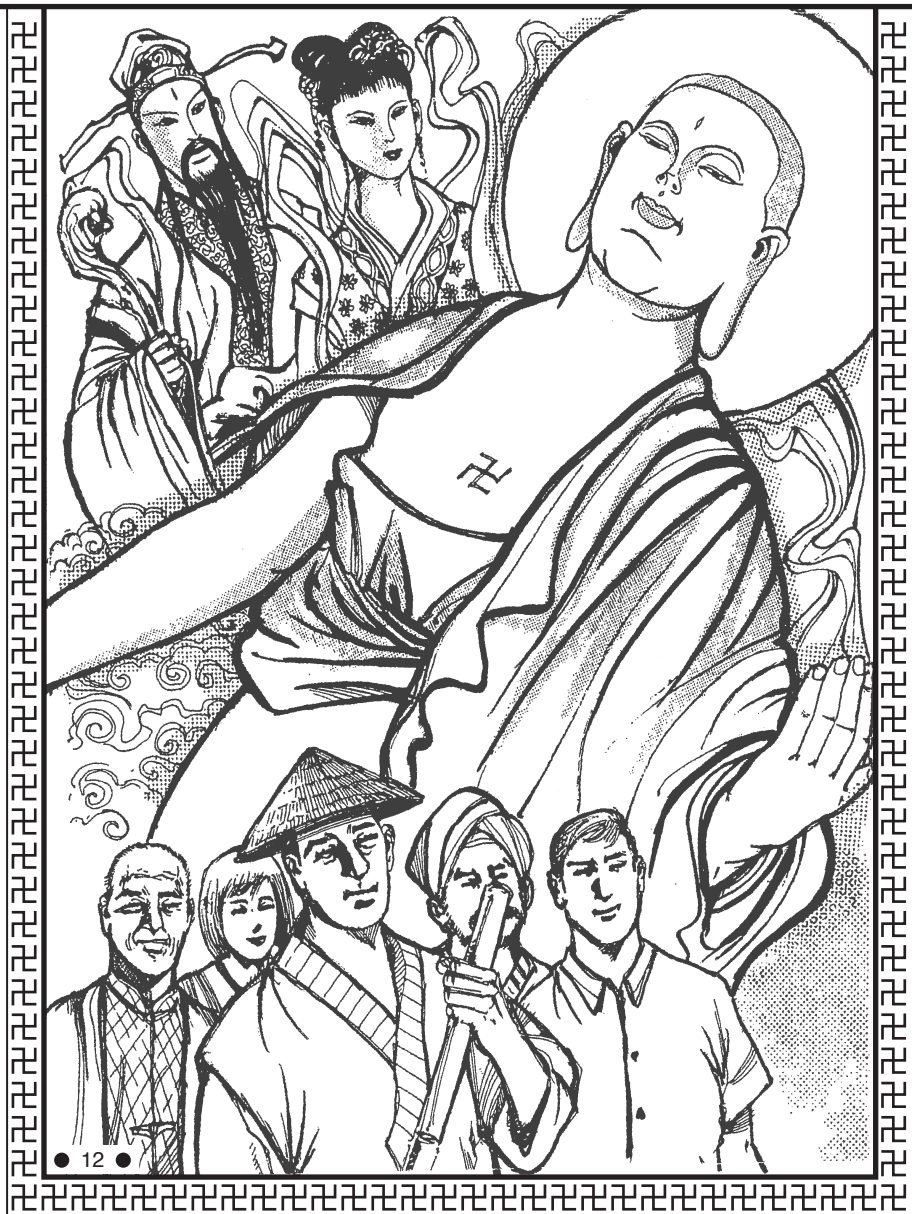




释迦牟尼佛告诉阿难说：在过去很久很久，久得不可思议的无数劫之前，有一尊佛出世在世间，名叫做：世自在王如来。

**Sakyamuni Buddha** told Ananda, "Long long time ago, in inconceivable and immeasurable past kalpas, there was a **BUDDHA** who was born into the world. His name was The Thus Come One Who Is The King Of Great Ease In The World."

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





【世自在王如来的名又叫：应供、等正觉、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。这尊佛住世弘法四十二劫，常常和天人以及世间的人民讲经说法。

The Thus Come One Who Is The King Of Great Ease In The World was also known as The One Who Is Worthy Of Offerings, The Equal And Proper Enlightened One, The One Who Is Perfect In Wisdom And Practice, The One Who Is Skilful In Leaving The World Through Liberation, The One Who Understands The World, The Unsurpassed Teacher, Taming Hero, The Teacher Of God And People, The Buddha, The World Honoured One. The Buddha dwelt in the world to propagate the Dharma for forty-two Kalpas. He often taught the Sutras and Dharmas to the Heavenly Beings and the worldly people.

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





【当时，有一位国王，名叫：世饶王。常去听佛讲经说法，听了之后生大欢喜心；对佛说的道理非常明白、理解。于是发起无上菩提心，舍弃他的王位，跟随世间自在王佛出家修行，法名叫：「法藏」。常常修学菩萨，觉悟成佛的方法。

At that time, there was a king whose name was The King Who Benefits The World. He often went to listen to the Dharma Teaching of The Buddha. After listening, he gave rise to great joy as he could deeply penetrate the meanings of the Buddha's Teaching. So he brought forth the Unsurpassed Bodhi Mind. He renounced his throne and left the homelife in order to cultivate the path under the guidance of The Buddha Who Is The King Of Great Ease In The World. His name was "Dharma Store". He often cultivated the Bodhisattva path in order to become The Enlightened One, The **BUDDHA**.

法

藏







【法藏比丘的智慧，才能超过世界所有的人。信心、理解能力、记忆力(信、解、明、记)在同学当中都是第一。而且他有殊胜的行愿，具足念慧的力量，能增长他的信心、愿心、行心，使他坚固不退。这种精进修学没有人能超过他。

**Dharma Store Bhikshu's** wisdom and talents far surpassed that of all the worldly people. He was foremost in his faith, understanding and memory. Besides, he had brought forth the supreme vows and practices which were perfected with the strength of Mindfulness and Wisdom. Hence, his faith, vows and practice grew constantly. He cultivated the path diligently, firmly and solidly. And he would never retreat from his practice. No one in the world was able to surpass his efforts.

# 四十八 大愿

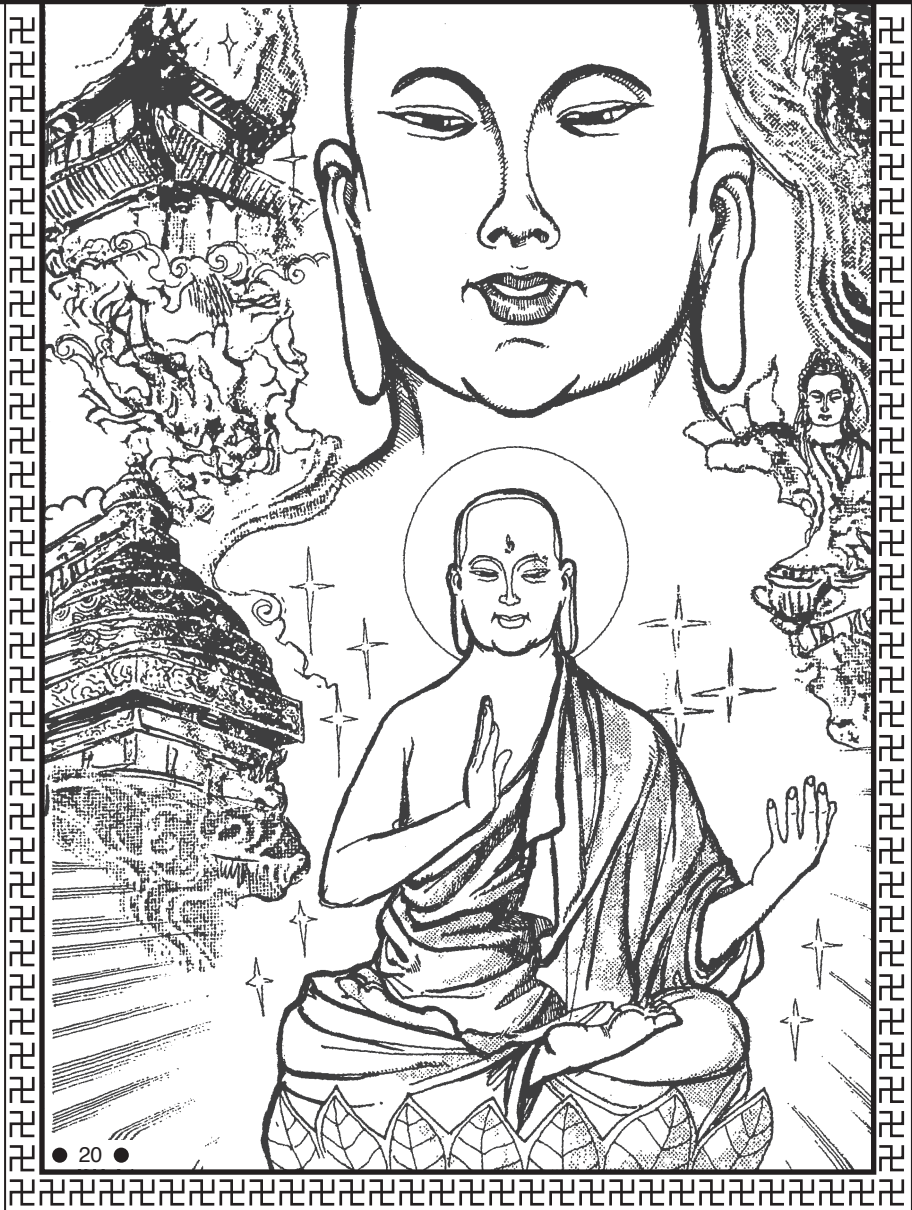




法藏比丘回到老师——世间自在王佛的住处。见了老师，恭敬的顶礼长跪，向佛合掌，并在佛前发了广大的心愿。

**Dharma Store Bhikshu** went to the dwelling place of his Teacher, The Buddha Who Is The King Of Great Ease In The World. After seeing the Teacher, He made obeisance to Him respectfully and knelt down. He put his palms together and brought forth the great and expansive vows before The **BUDDHA**.

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





【世 间自在王佛知道法藏比丘德行高尚，智慧明朗，所发的宏愿深广无比，就为他宣说了十方诸佛刹土的种种功德、严净、广大、圆满的无边妙相。佛为了满足法藏比丘的心愿，还把诸佛世界以神异能力展现在他的面前，让他亲自见闻，而且还为他说法。

The BUDDHA Who Is The King Of Great Ease In The World knew that **Dharma Store Bhikshu** was replete with supreme virtuous conduct, that he was endowed with clear and penetrative wisdom, and that his magnificent vows were extremely deep and expansive, so He expounded to him the immeasurable wonderful appearance of the great, extensive and perfect Buddhlands in the ten directions, which were adorned with different kinds of merits, virtues and purity. And with the special spiritual power, the Buddha helped him by bringing forth all the Buddhlands before him so that he could see for himself these wonderful lands and hence enabled him to fulfill his vows.

南无阿弥陀佛

南无阿弥陀佛

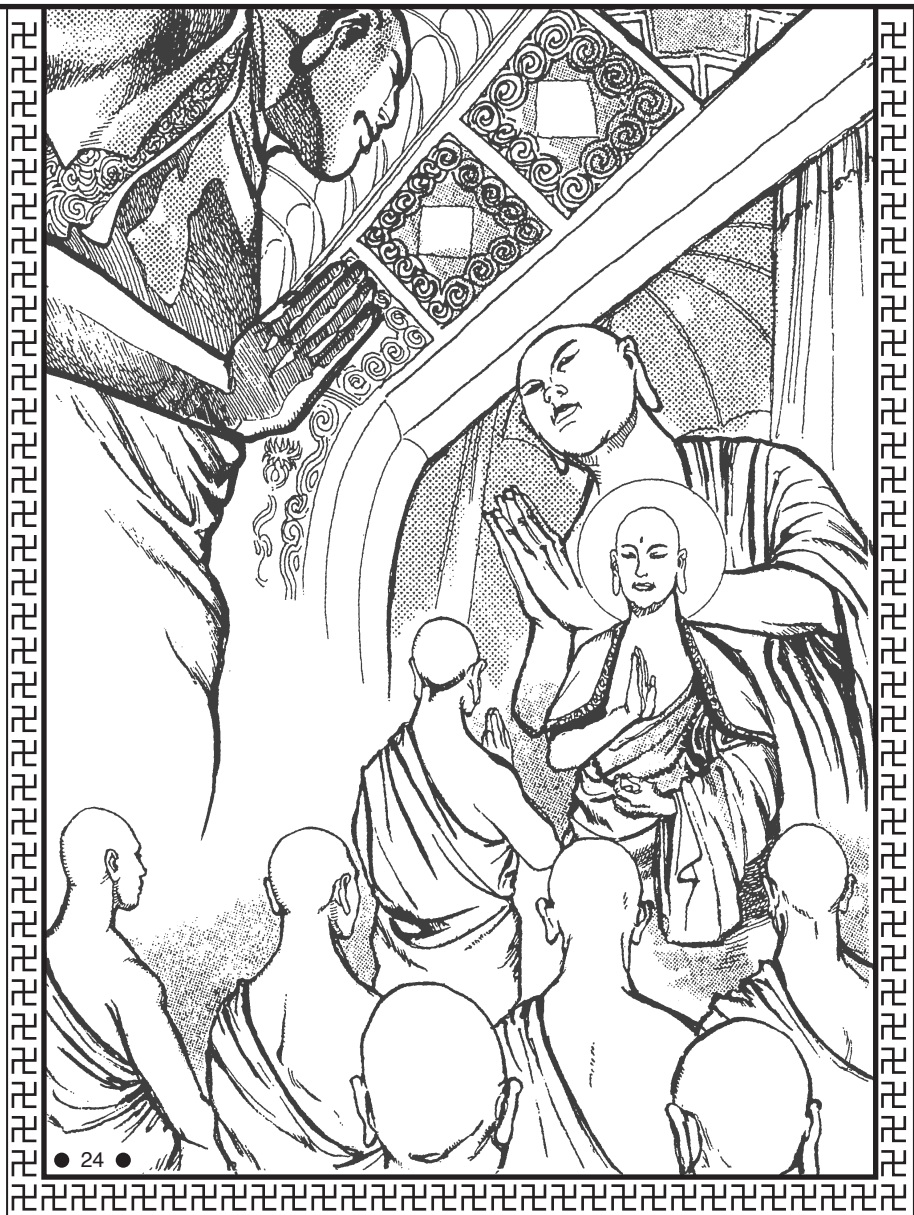


# 48大愿

【法藏比丘对佛所介绍诸佛世界种种的现象，都清清楚楚、明明白白、因此发起了无上殊胜大愿；并对于诸佛世界天人的善恶，国土粗妙等，他都能够了解得很彻底，于是就一心选择自己所希望的清净美好的世界，形成了他伟大无比的「四十八大愿」。

**Dharma Store Bhikshu** was able to see clearly and understand the different appearance of the Buddhalands which were shown by The Buddha. As such he was able to bring forth the Unsurpassed, Supremely Great Vows. Moreover, he could understand thoroughly the good and evil of Gods and humans and the Buddhalands which were either coarse or wonderful. With one heart undivided, he brought forth the forty-eight magnificent and incomparable Great Vows so as to accomplish a Pure and Wonderful World.

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●







## ●法藏比丘初发心学佛●

法藏比丘遵从世间自在王佛的教导，在大会中宣说自己所发的大愿。

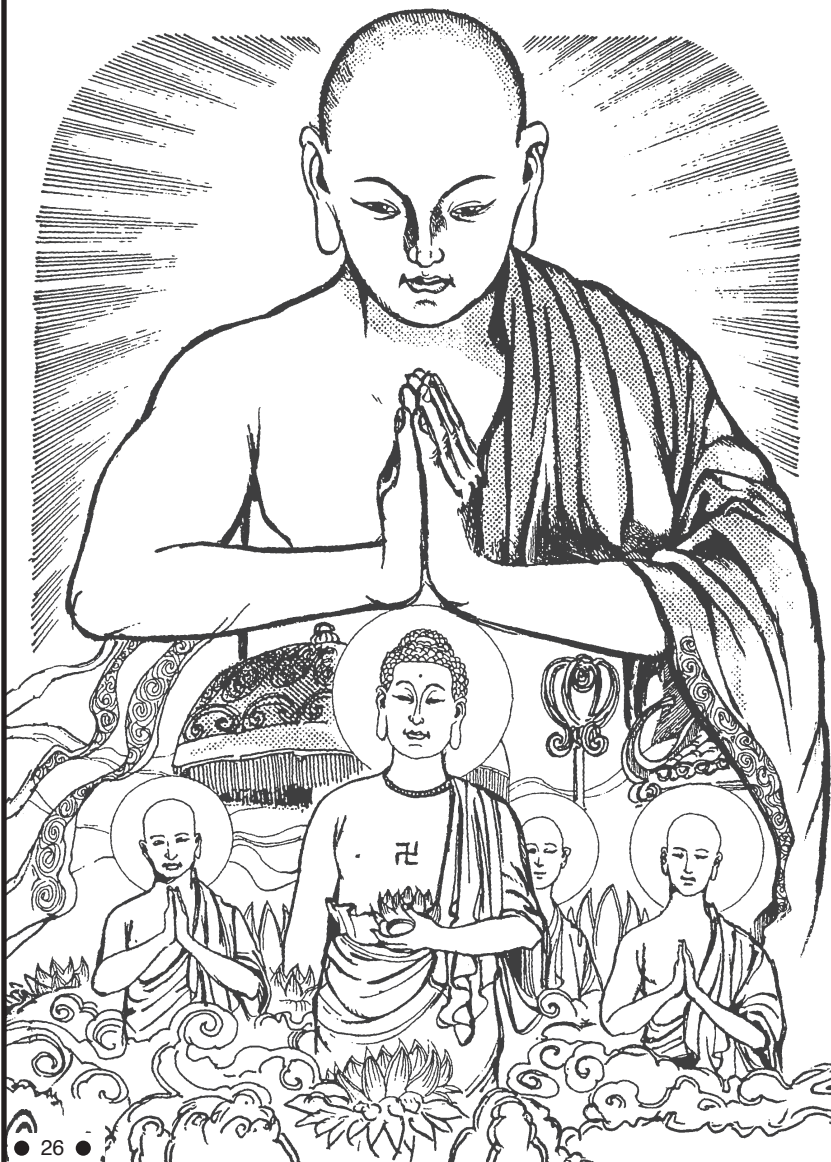
法藏比丘向佛报告：  
唯愿尊敬的老师，大慈大悲为我鉴定，听我所说，照察我的诚心。

**DHARMA STORE BHIKSHU  
BROUGHT FORTH THE MIND  
TO LEARN FROM THE BUDDHA**

In accord with the teaching of The Buddha Who Is The King Of Great Ease In The world, Dharma Store Bhikshu brought forth the Great Vows and proclaimed them to the multitude in the assembly.

**Dharma Store Bhikshu** said to TheBUDDHA: 'Honourable Teacher, may the Teacher who is kind and compassionate give certification to my Vows. Please listen kindly to what I am going to say. May my Teacher know of my sincerity.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●



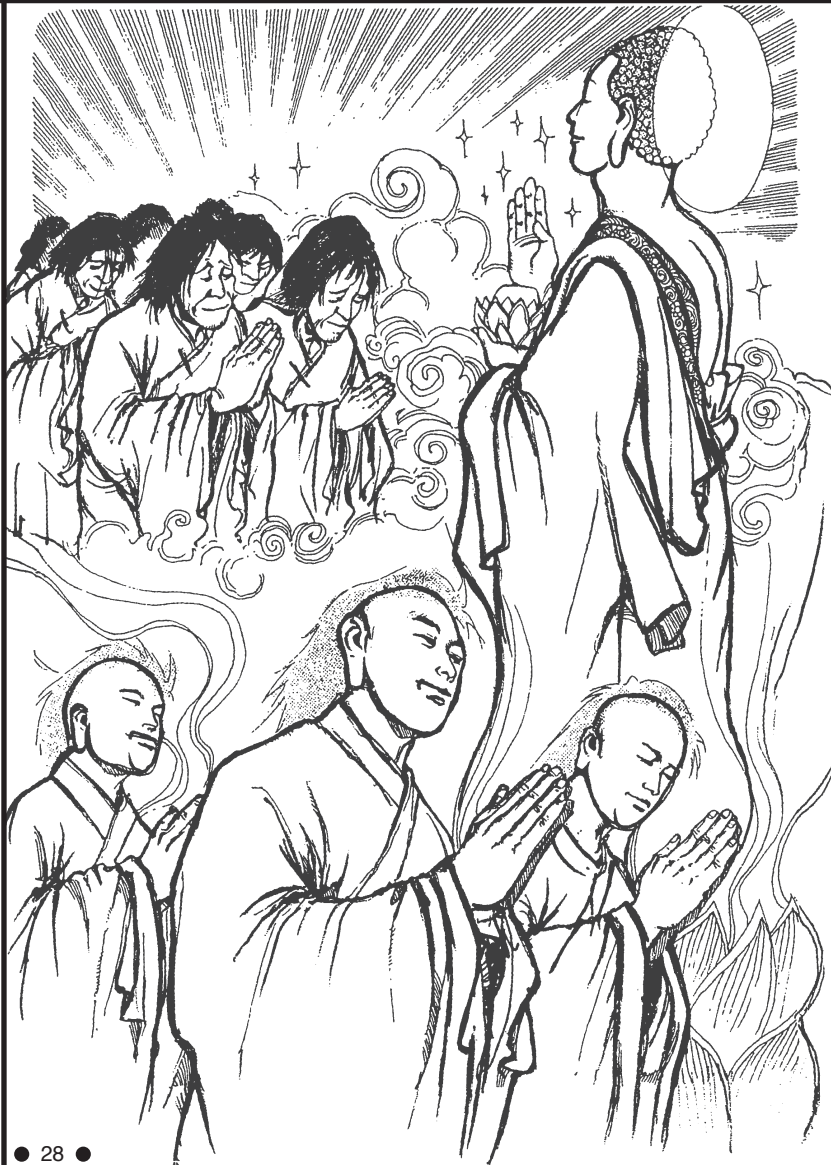
这是法藏比丘发的第一「国无恶道愿」。愿我的佛土（极乐世界）没有地獄、饿鬼、畜生这三种恶道。

法藏比丘说：  
我若是证得无上正等正觉，成佛时，所居住的国土（极乐世界），具足无量无边不可思议种种功德庄严，人事、物质、修学生活环境，都要超过一切诸佛国土。

This is the **FIRST VOW** of **Dharma Store Bhikshu**. He vows that His Land will be free from the three evil paths of hells, hungry ghosts and animals.

**Dharma Store Bhikshu** said: "When I certify to the Unsurpassed Proper and Equal Enlightenment and become a **BUDDHA**, the world where I dwell (The World Of Ultimate Bliss) will be full of different kinds of merits, virtues and adornments which are immeasurable, limitless and inconceivable. The human affairs, material enjoyment, learning and living environment will far surpass that of all other Buddhalands. May my Buddha Land (The World of Ultimate Bliss) be free from the three evil paths of hells, hungry ghosts and animals."

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●



这是第二「不堕恶趣愿」：  
极乐世界中不但没有三恶道，甚至从地獄界等恶道中，发愿来生我国的一切众生，受到我的教化，假使他们到十方世界供养诸佛，化导众生，也永远不再堕入三恶趣，并且都能够一生圆满成佛。以上两愿实现了，我才成佛；若不实现，我不愿成佛。

This is the **SECOND VOW** of The **Dharma Store Bhikshu**. He vows that the living beings will never again fall into the evil paths. He said,

In The World Of Ultimate Bliss, there are no three evil paths. Even those living beings from the evil paths such as the hells and others who vow to be born in my Buddhaland and accept my Teachings will never fall into the three evil paths. Even if they were to go and make offerings to all Buddhas in the worlds in the ten directions, or to transform other living beings in those lands, they would be forever free from the three evil paths. Every one can perfect Buddhahood in one's lifetime. If I can accomplish the above two vows, I will become a **BUDDHA**. If I am unable to realize these vows, I vow not to attain Buddhahood.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





这是第三「身悉金色愿」：  
我成佛时，十方世界所  
有一切众生，往生到我的极乐  
国土时，都具足永远不变不坏  
的〈紫磨真金色〉的身体。  
如果不能实现的话，我就不成  
佛。

This is the **THIRD VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that the living beings will each obtain a golden body. He said,

When I become a **BUDDHA**, all living beings from the worlds in the ten directions, who are born in my World Of Ultimate Bliss, will be perfected with an indestructible, purplish pure golden body.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●







这是第四「三十二相愿」：  
「我成佛时，十方世界  
所有一切众生，往生到我的极  
乐世界时，都具足三十二种大  
丈夫相。」

This is the **FOURTH VOW** of The **Dharma Store Bhikshu**. He vows that living beings will obtain the thirty-two great man features.

'When I become a **BUDDHA**, all the living beings from the worlds in the ten directions, when they are born in my World Of Ultimate Bliss, they will be replete with the thirty-two features of a great being.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●

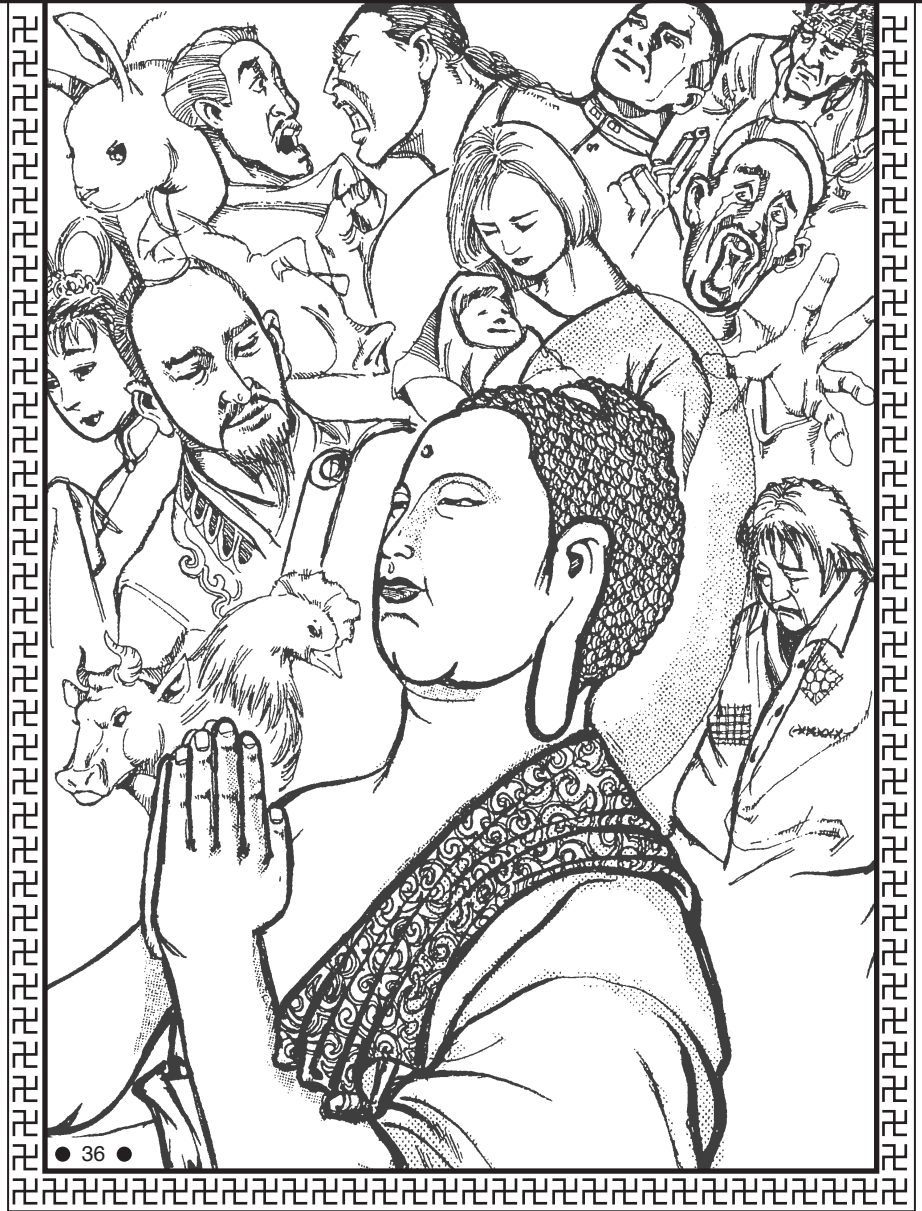


「这是我」是第五「身无差别愿」：  
成佛时，十方世界所  
有一切众生，往生到我的极乐  
国土时，容貌端正、身心净洁  
，都是一样的身相，身形容貌  
都没有差别，也没有好丑之分  
。以上三愿如果不能实现，我  
就不成佛。

This is the **FIFTH VOW**. Dharma Store  
Bhikshu vows that the living beings are of the same  
kind. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all  
living beings in the worlds in the  
ten directions who are born in  
the Land Of Ultimate Bliss will  
each obtain the same bodily  
appearance. Every one is adorned  
with a proper and upright counte-  
nance, a pure body and a pure  
mind. There is no difference in the  
body, neither is there a difference  
of being beautiful or unpleasant.  
If I am unable to accomplish these  
three vows, I will not attain  
Buddhahood.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





这是第六「宿命通愿」：  
「我成佛时，所有生到极乐世界的众生，都能够知道自己过去无量劫中多生多世所造的一切善恶果报。如果不能实现我话，我就不成佛。」

This is the **SIXTH VOW** of the **Dharma Store Bhikshu**. He vows that living beings will obtain the penetration of former lives. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss, will be able to know their good and bad deeds which were created by them throughout the numerous lifetimes in immeasurable past kalpas and the corresponding rewards and retributions.'



〈皆能洞视〉是第七「天眼通愿」，〈彻听〉是第八「天耳通愿」。

法藏比丘说：

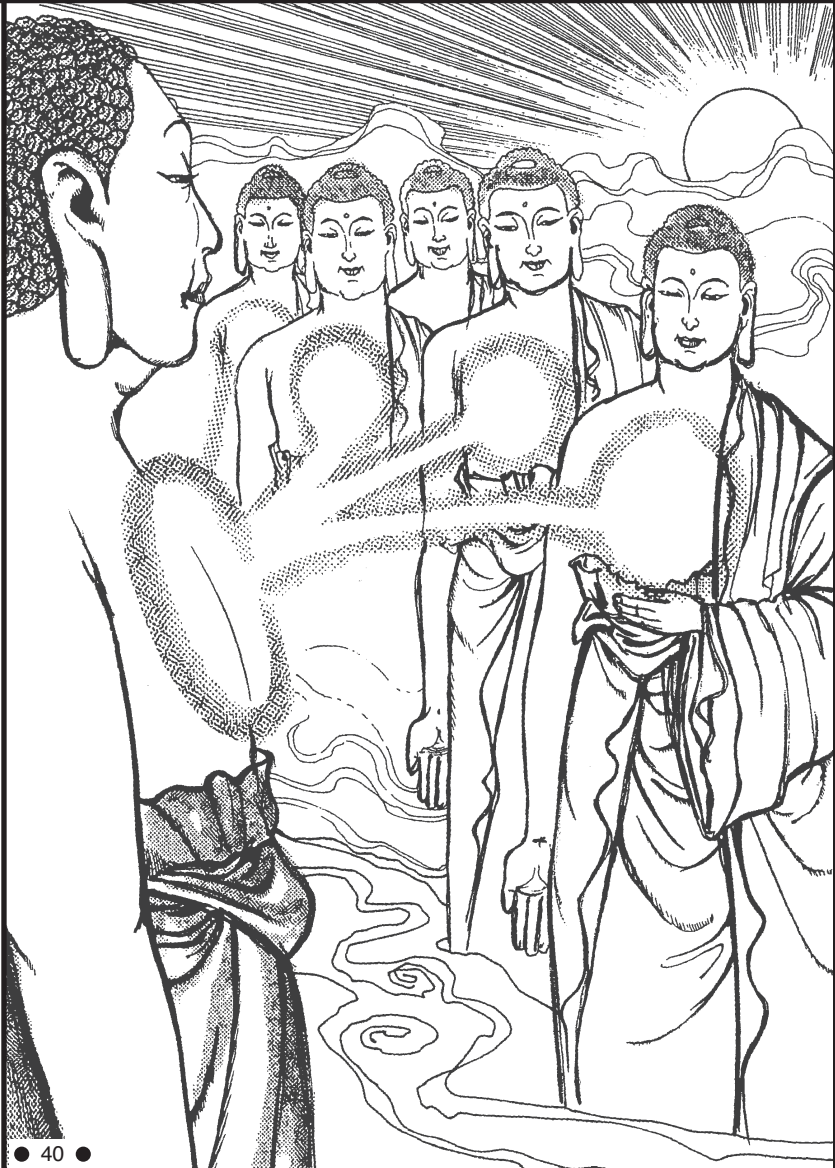
「我成佛时，所有生到极乐世界的众生，都能够〈洞视〉、〈彻听〉，知道十方世界过去、现在、未来的事情。如果以上的三愿不能实现，我就不成佛。」

They can 'see clearly' refers to the **SEVENTH VOW** of 'obtaining the penetration of Heavenly Eyes.' They can 'listen thoroughly' refers to the **EIGHTH VOW** of 'obtaining the penetration of Heavenly Ears.'

**Dharma Store Bhikshu** said:

'When I become a **BUDDHA**, all living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss will be able to see clearly and listen thoroughly and understand the past, present and future events in the worlds in the ten directions. If I am unable to realize the above three vows, I will not attain Buddhahood.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●







这是第九「他心通愿」：  
「我成佛时所有生到极乐世界的众生，都能得到〈他心智通〉，如果不能完全知道无量无边诸佛刹中一切众生的心念，我就不成佛。」

This is the **NINTH VOW** of the **Dharma Store Bhikshu**. He vows that the living beings will obtain the penetration of others' minds. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss will obtain the penetration of others' minds. If they are unable to wholly know the minds of all living beings in all the immeasurable and limitless Buddhlands, I will not attain Buddhahood.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





这是第十「神足通愿」：  
我成佛时所有生到极乐世界的众生，都能圆满具足、〈波罗蜜多〉，得大圆满无有障碍。

This is the **TENTH VOW**. Dharma Store Bhikshu vows that the living beings will obtain the spiritual penetration. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss will be perfectly endowed with the paramitas, of self-ease spiritual penetration which is without obstruction.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





这是第十一「偏供诸佛愿」：  
「我成佛时，所有生到极乐世

界的众生，在极短的时间内，如果不能到达十方国土，去普遍游历供养诸佛，我就不成佛。

供佛是修大福，闻佛说法是开大智慧。

This is the **ELEVENTH VOW** of The **Dharma Store Bhikshu**. He vows that living beings will be able to pervasively make offerings to all The Buddhas, He said,

'When I become a **BUDDHA**, if all the living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss are unable to travel universally to make offerings to all the Buddhas in the worlds in the ten directions within a short period of time, I will not attain Buddhahood.'

Making offerings to The **Buddha** is to cultivate great blessings while listening to the Buddha's Teaching is to have one's great wisdom opened up.





这是第十二「定成正觉愿」：

我成佛时，所有生到极乐世界的众生，都远离一切分别心，六根寂然安静，如果不能决定成佛，我就不取正觉。

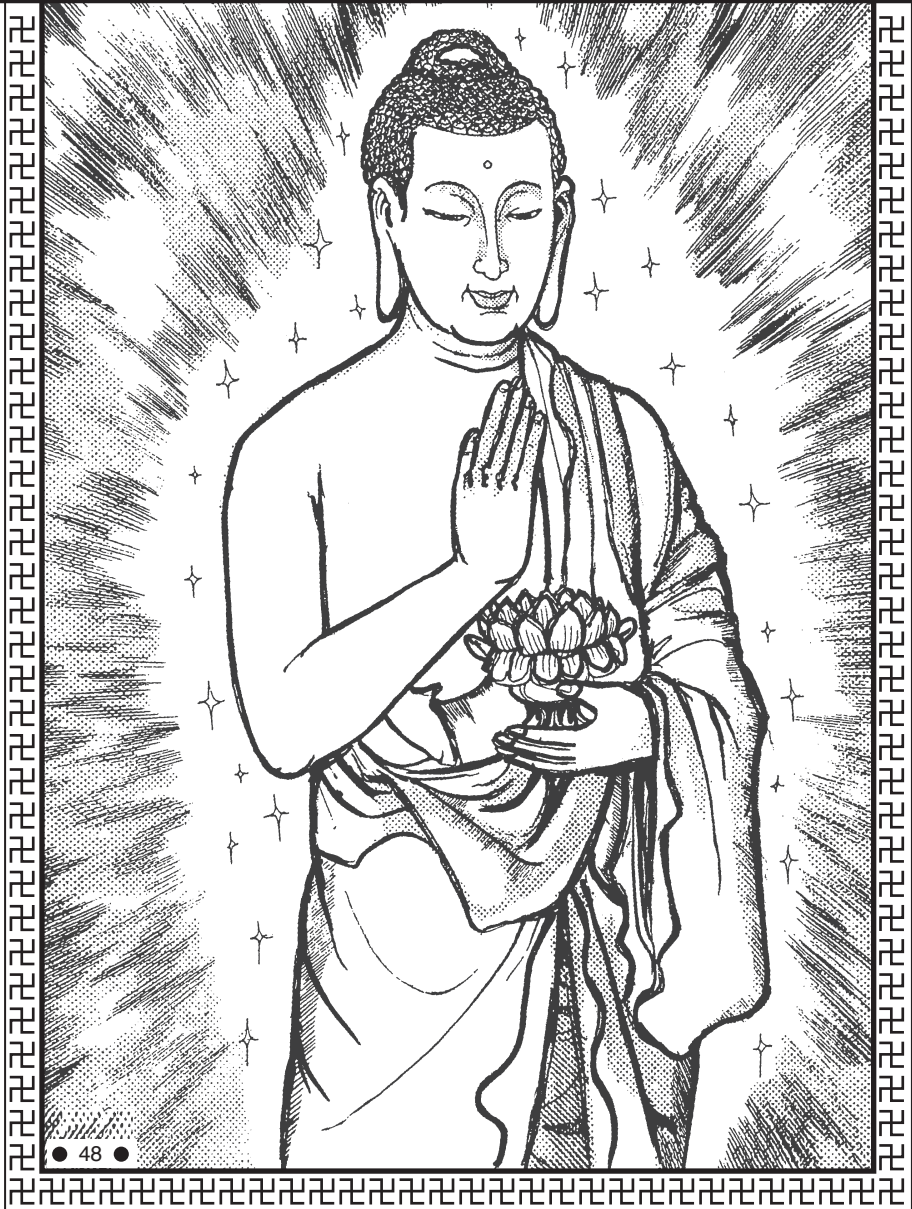
这一愿是阿弥陀佛保证往生者，必定一生成佛的保证书。

This is the **TWELFTH VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that the living beings will surely accomplish Buddhahood. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss, will forever leave the discriminating mind. Their six roots will be still and calm. If they are uncertain of their ability to attain Buddhahood, I will not attain Proper Enlightenment.'

This is the guarantee of Amitabha Buddha who makes sure that everyone who is born in His Land will accomplish Buddhahood in one's lifetime.

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿弥陀佛四十八愿 ●







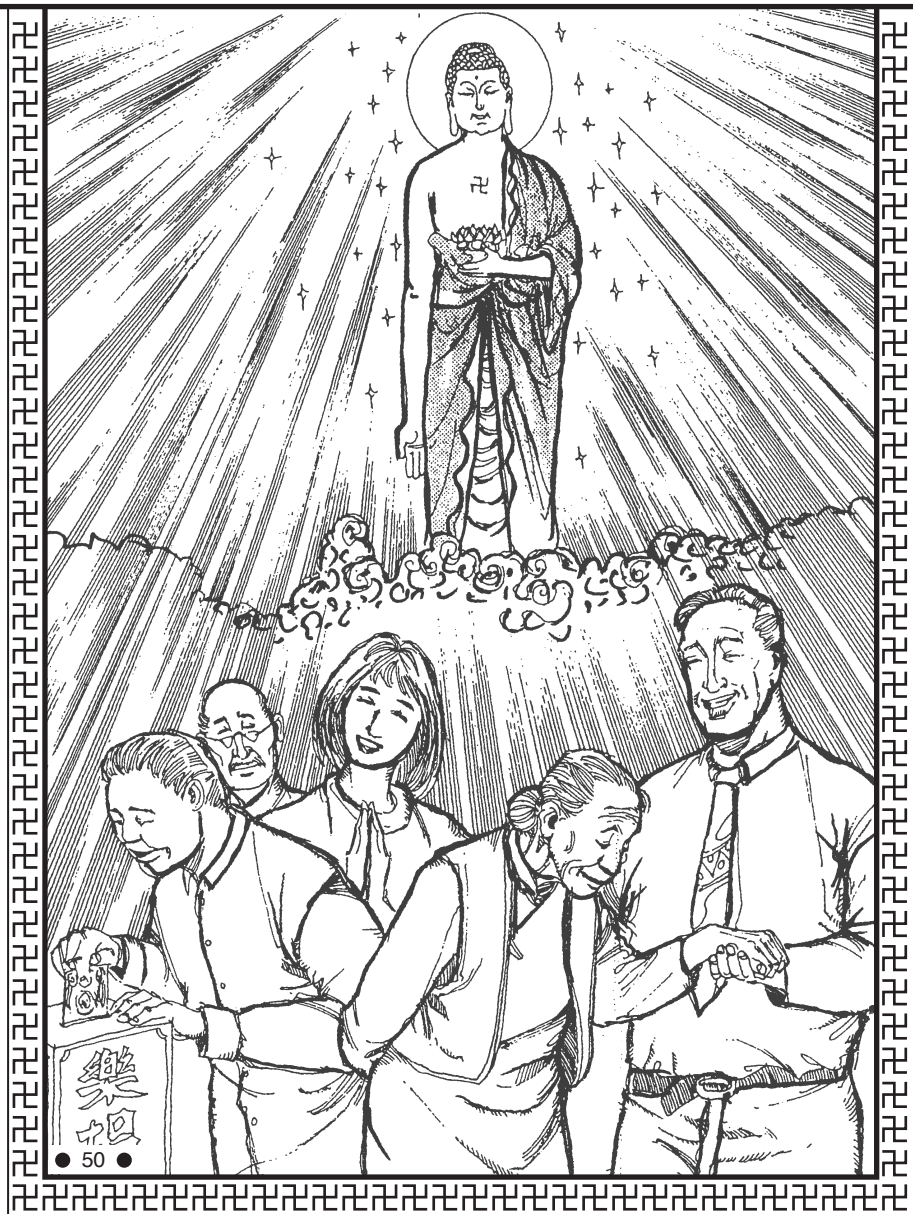
这是第十三「光明无量愿」：

我成佛时，愿自己的光明不可限量，普照十方一切佛刹，光明绝对超胜一切佛光，胜过日月的光明千万亿倍。

This is the **THIRTEENTH VOW** of The **Dharma Store Bhikshu**. He vows that He will obtain immeasurable bright lights. He said,

'When I become a **BUDDHA**, may my limitless bright lights pervasively illuminate all the Buddhalands in the ten directions. May my lights be brighter than all the other Buddhas' lights, much brighter than the lights of the sun and moon by thousands of millions of times.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●



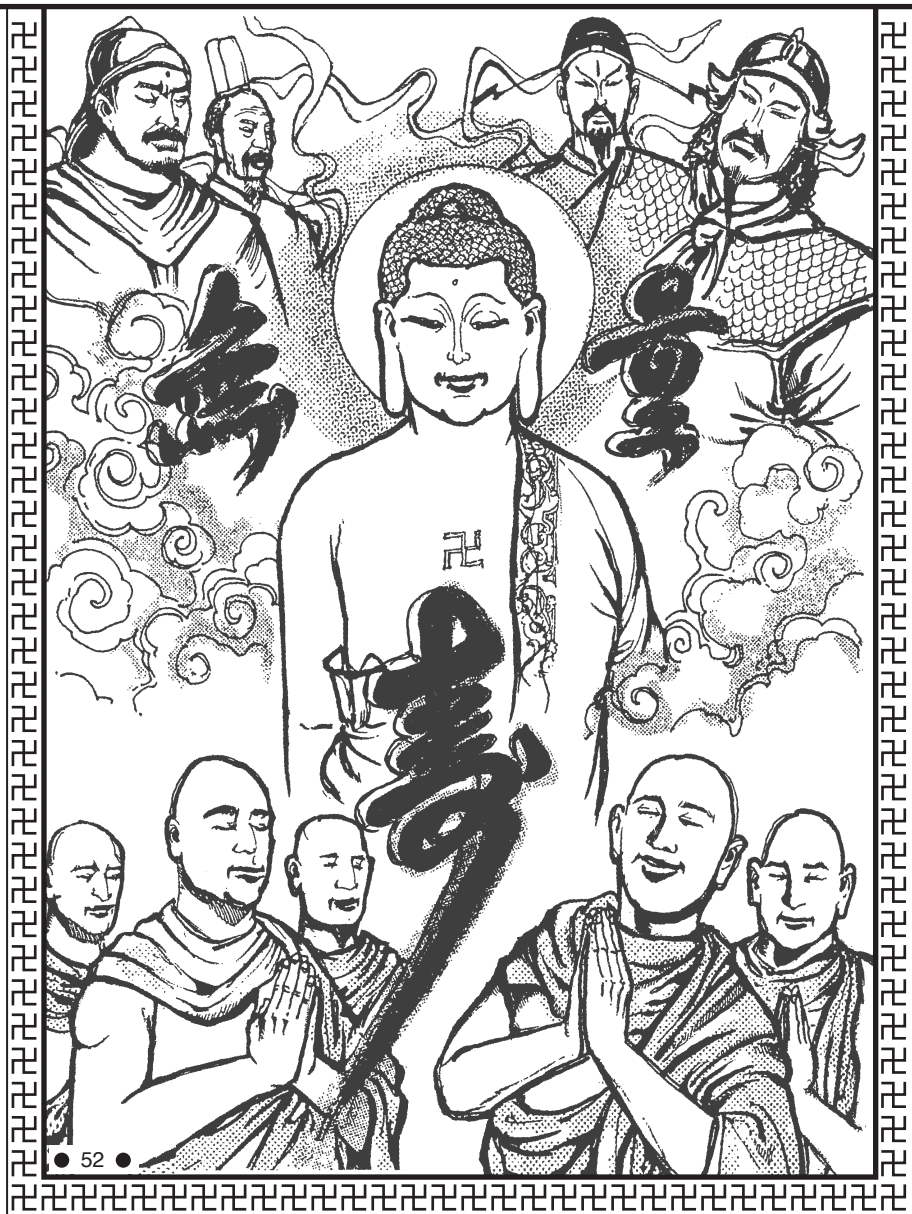


这是第十四「触光安乐愿」：  
「我成佛时，若有众生，见到我的光明，光明照触到他的身上，没有不得到安乐的，自然会以慈悲心来行善，将来必定往生极乐世界。以上二愿如果不能实现的话，我就不成佛。」

This is the **FOURTEENTH VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that the living beings will be serene and blissful when they encounter the lights. He said,

'When I become a **BUDDHA**, every living being who sees my lights which shine from his body will always be calm and happy. He will naturally cultivate goodness with kindness and compassion. In future, he will surely be born in the World Of Ultimate Bliss. If I am unable to realize these two vows, I will not attain Buddhahood.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





这是第十五「寿命无量愿」：  
我成佛时，我的寿命无量，国中无数天人、声闻寿命也和我同样的无量。

This is the **FIFTEENTH VOW** of The Dharma Store Bhikshu. He vows that the living beings will obtain immeasurable lifespan. He said,

'When I become a **BUDDHA**, my lifespan will be immeasurable. The lifespan of the numerous Heavenly Beings and Sound Hearers in My Land will be the same as My Immeasurable Lifespan.'

寿  
●  
人  
数



佛

这是我

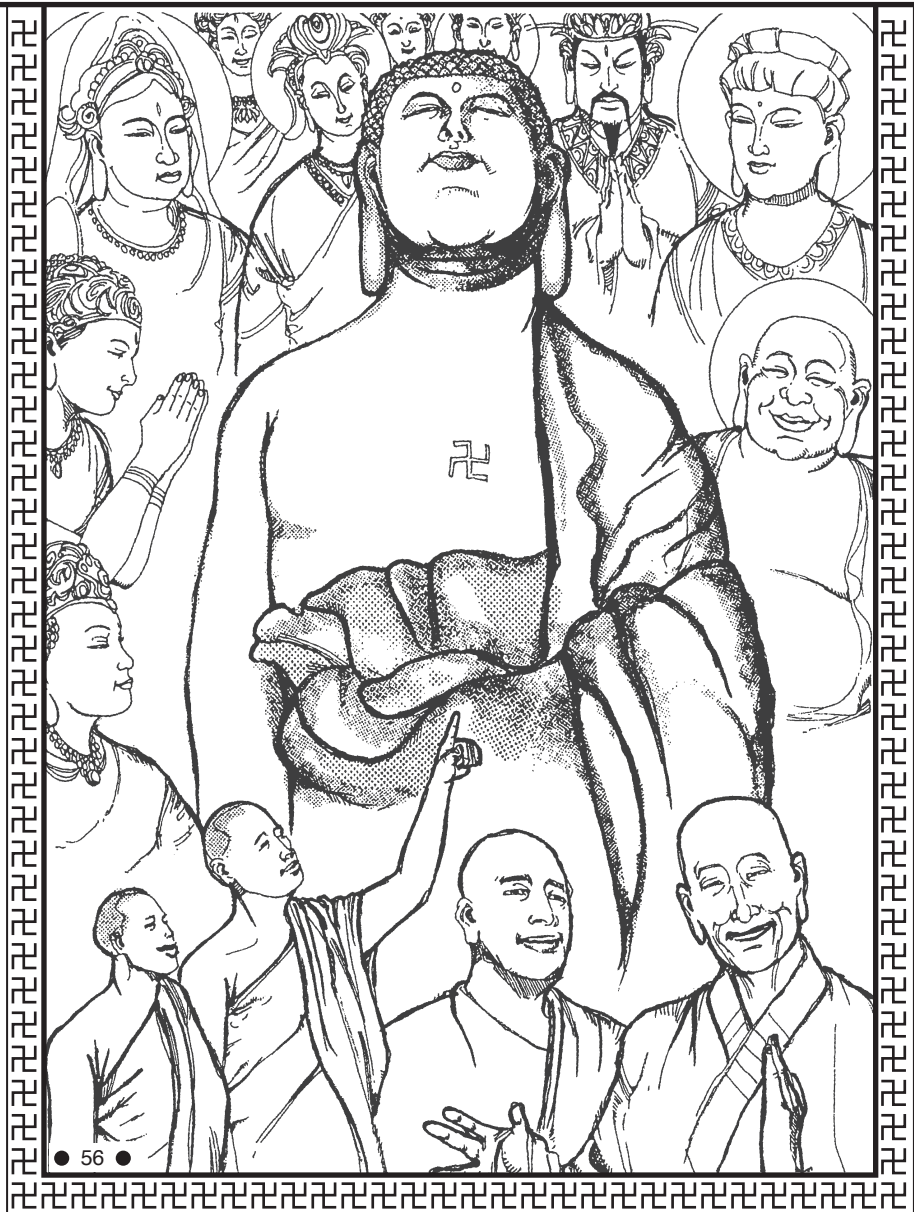
是第十六「声闻无数愿」：

成佛时，国中声闻天人无数，假如一个大千世界的众生都成为缘觉，他们用百千劫的长时间，共同来计算极乐世界声闻、天人二类的寿量及人数，他们如果能算知此二类大众的寿量与人数，我就不成佛。

This is the **SIXTEENTH VOW**. Dharma Store Bhikshu vows that there will be uncountable Sound Hearers. He said,

'When I become a **BUDDHA**, there will be immeasurable Sound Hearers and Heavenly Beings in My Land. If all the living beings in the Three Thousand Great Thousand World Systems were to become the Conditioned Enlightened Ones and if they were able to know the number of Sound Hearers and Heavenly Beings in My Land, throughout hundreds of thousands of kalpas, and also able to know their lifespan, I would not attain Buddhahood.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●







这是我作佛时，十方世界无量无数诸佛，假若不共同称扬赞叹我的名号，及演说、推荐、介绍极乐世界的功德和国土的善妙：指一切诸佛皆为众生宣扬净土三经，劝众生念佛求生净土，我就不成佛。

This is the **SEVENTEENTH VOW** of The **Dharma Store Bhikshu**. He vows that all The Buddhas will praise His Name. He said,

'When I become a **BUDDHA**, if the immeasurable Buddhas in the worlds in the ten directions do not praise My Name, neither do they talk about the merits and virtues of the World Of Ultimate Bliss, nor do they recommend and introduce the good and Wonderful Land to the living beings, I will not attain Buddhahood.

南  
无  
阿  
弥  
陀  
佛



「这是第十八「十念必生愿」：

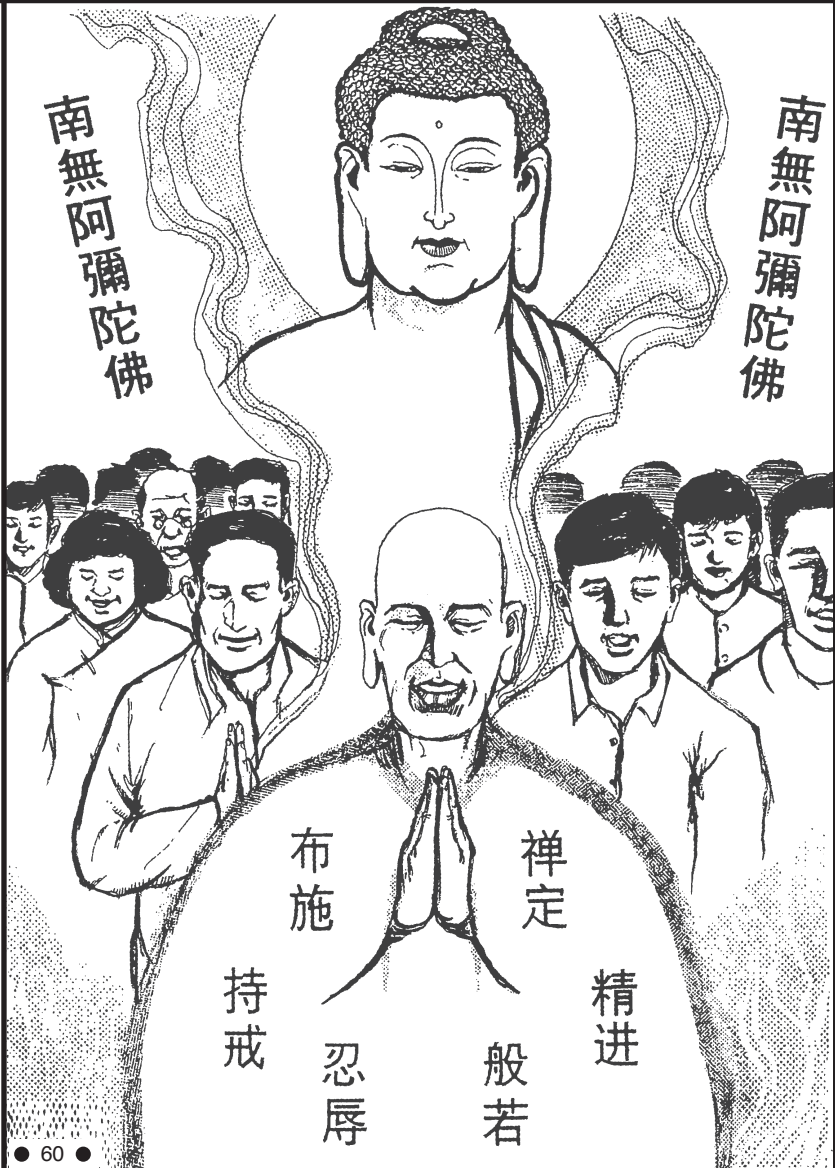
我作佛时，十方世界所有众生，闻我（阿弥陀佛）名号之后，只要以至诚心深信，爱好修学念佛法门，并且把自己所修的一切善根，心心念念回向发愿求生我的国土。无论他念佛多少，甚至于在临终称念十句佛号都能往生极乐世界。如果不能往生，我就不成佛。但是，除了犯〈五逆罪〉，再加上〈诽谤正法〉的人，他们不得往生。

This is the **EIGHTEENTH VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that living beings are certain to obtain a rebirth in His Land if they are able to be mindful of Him in **TEN SUCCESSIVE THOUGHTS**.

When I become a **BUDDHA**, all the living beings in the worlds in the ten directions, after hearing My Name '**Amitabha Buddha**', will sincerely have deep faith in My Name and they will joyfully cultivate the Dharma Door of Buddha Recitation. Moreover, they will in every thought bring forth the vow to transfer the merits of all the good roots which they have cultivated to seek a rebirth in My Buddhaland. They will certainly be born in My Land even if they may not have recited for a long time. Even those who manage to recite **MY NAME** for **TEN TIMES** at their death beds will all be able to attain a rebirth in the World Of Ultimate Bliss. If they are unable to gain a rebirth there, I vow not to attain Buddhahood. But there is an exception. People who have committed the Five Rebellious Sins and gone against and slandered the Proper Dharma, will not be able to attain a rebirth in the World Of Ultimate Bliss.'

南無阿彌陀佛

南無阿彌陀佛



布施  
持戒  
忍辱  
般若

禅定  
精进

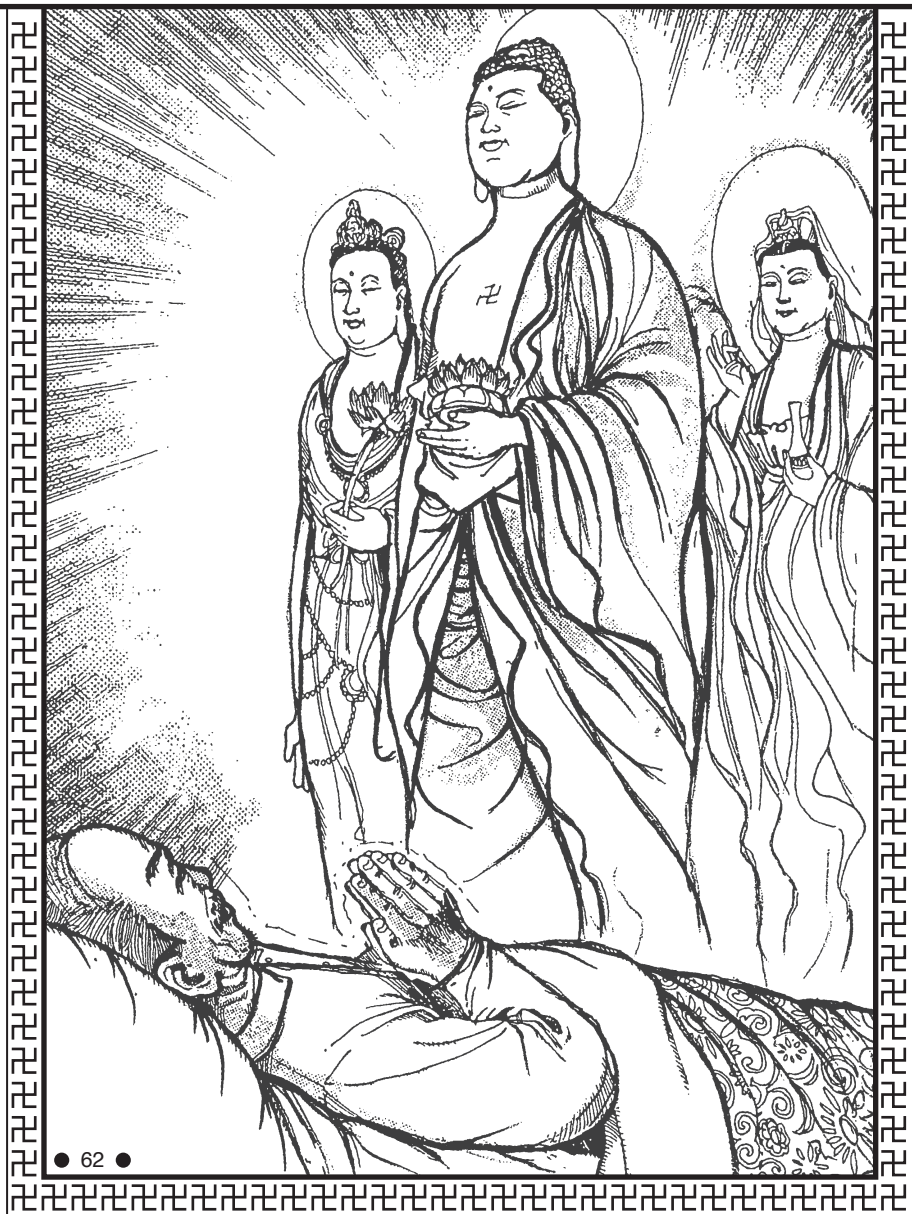
这是第十九「闻名发心愿」：

我作佛时，十方众生，闻我名号，能发起殊胜的菩提心。以清净心修一切善行，奉行菩萨六波罗密（布施、持戒、忍辱、精进、禅定、般若）。他们的信心坚固不退，又以所修一切善根，回向发愿求生极乐世界。

This is the **NINETEENTH VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that the living beings will bring forth the Bodhi Resolve when they hear His Name. He said,

‘When I become a **BUDDHA**, the living beings in the ten directions, on hearing My Name, will bring forth the Supreme Bodhi Mind. With a pure mind, they will cultivate all good deeds and uphold the six paramitas (They are the paramitas of giving, upholding the precepts, patience, diligence, concentration and wisdom). They are endowed with good faith which is firm, solid and non-retreating. Moreover, they will transfer all their good roots and vow to be born in the World of Ultimate Bliss.’

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●



这是第二十「临终接愿」：

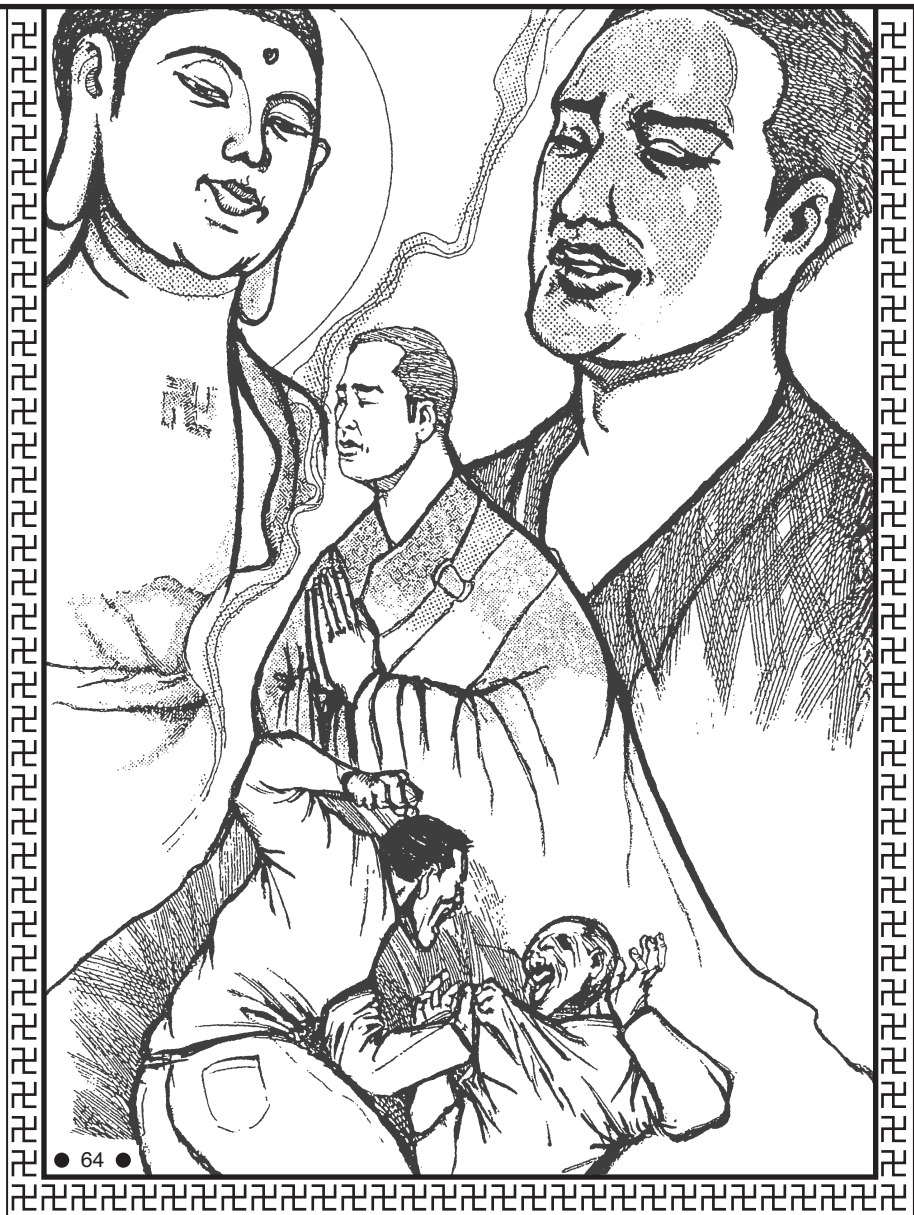
法藏比丘说：我作佛时，十方众生，闻我名号，一心专念，昼夜都不间断。此人在临命终时，我与诸菩萨众，迎现在他的面前。接引他往生，经很短的时间就生到极乐国土，成为圆满证得三种不退转的阿惟越致大菩萨。以上二愿，如果不能实现，我就不成佛。

This is the **TWENTIETH VOW**. Dharma Store Bhikshu vows that He will welcome the living beings to His Land when they die.

Dharma Store Bhikshu said, 'When I become a **BUDDHA**, the living beings in the ten directions, on hearing My Name, will be mindfull of me whole heartedly and unceasingly throughout the days and nights.'

'When this man is about to pass away, I will come before him together with all the Bodhisattvas to welcome and lead him to be born in the World of Ultimate Bliss within a short period of time. He will perfectly certify to the position of Avarvartyas Bodhisattva Mahasattva who has certified to three kinds of no-retreat. If I am unable to realize these two vows, I will not attain Buddhahood.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿弥陀佛四十八愿 ●





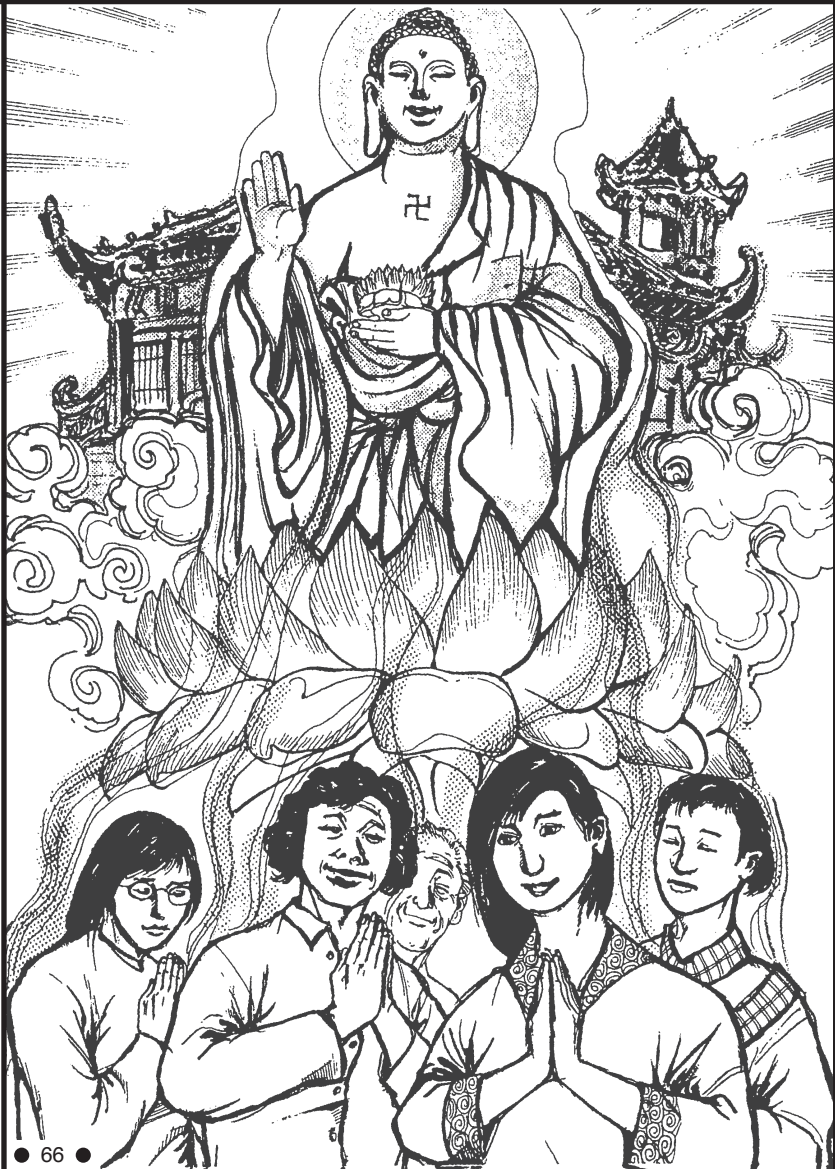
【这是我第二十一「悔过得生愿」：

我作佛时，十方众生，闻我名号，一心专念极乐世界依正庄严，发菩提心，信心坚固不退转，以持名念佛来培植功德之本，再以至诚心回向求生极乐世界，没有不满愿的。如果这个人过去生中造有极重的罪恶，听到阿弥陀佛名号，立即悔改过失，受持经典的教诫，发愿求生极世界，此人命终不会再经历三恶道，立即往生到我的国土。如果不是这样，我就不成佛。

This is the **TWENTY-FIRST VOW**. Dharma Store Bhikshu vows that the living beings will be reborn in His Land when they realize their mistakes and reform. He said,

'When I become a **BUDDHA**, living beings in the ten directions, on hearing My Name, will be mindful of the Sagely Assembly and the environment of the World of Ultimate Bliss whole heartedly. With a firm, solid and non-retreating faith, they will bring forth the Bodhi Mind. They cultivate and nurture the roots of merits and virtues by reciting the Buddha's Name. With a genuinely sincere mind, they will transfer all the merits and virtues to seek a rebirth in the World of Ultimate Bliss. And all of them will be able accomplish their vows. If such a man has committed severe offences in his past lives, on hearing the Name of Amitabha Buddha, he will be remorseful over his evil deeds and reform immediately. He will accept and uphold the teachings and instructions in the Sutras and bring forth the vow to seek rebirth in the World of Ultimate Bliss. When his lifespan comes to an end, he will never fall into the three evil paths. And he will be born in My Land immediately. If this is not the case, I will not attain Buddhahood.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





「这是第二十二「国无女人愿」：  
我作佛时，我的国土之内没有妇女，所有往生到极乐世界的女人都与佛一样，具足三十二种大丈夫相。」

This is the **TWENTY-SECOND VOW**.  
**Dharma Store Bhikshu** vows that there will be no female in His Land. He said,

'When I become a **BUDDHA**, there is no female in my Buddhaland. All the women who are born in the World of Ultimate Bliss will be the same like The **BUDDHA**, who is adorned with thirty-two marks of a Great Being.'

男



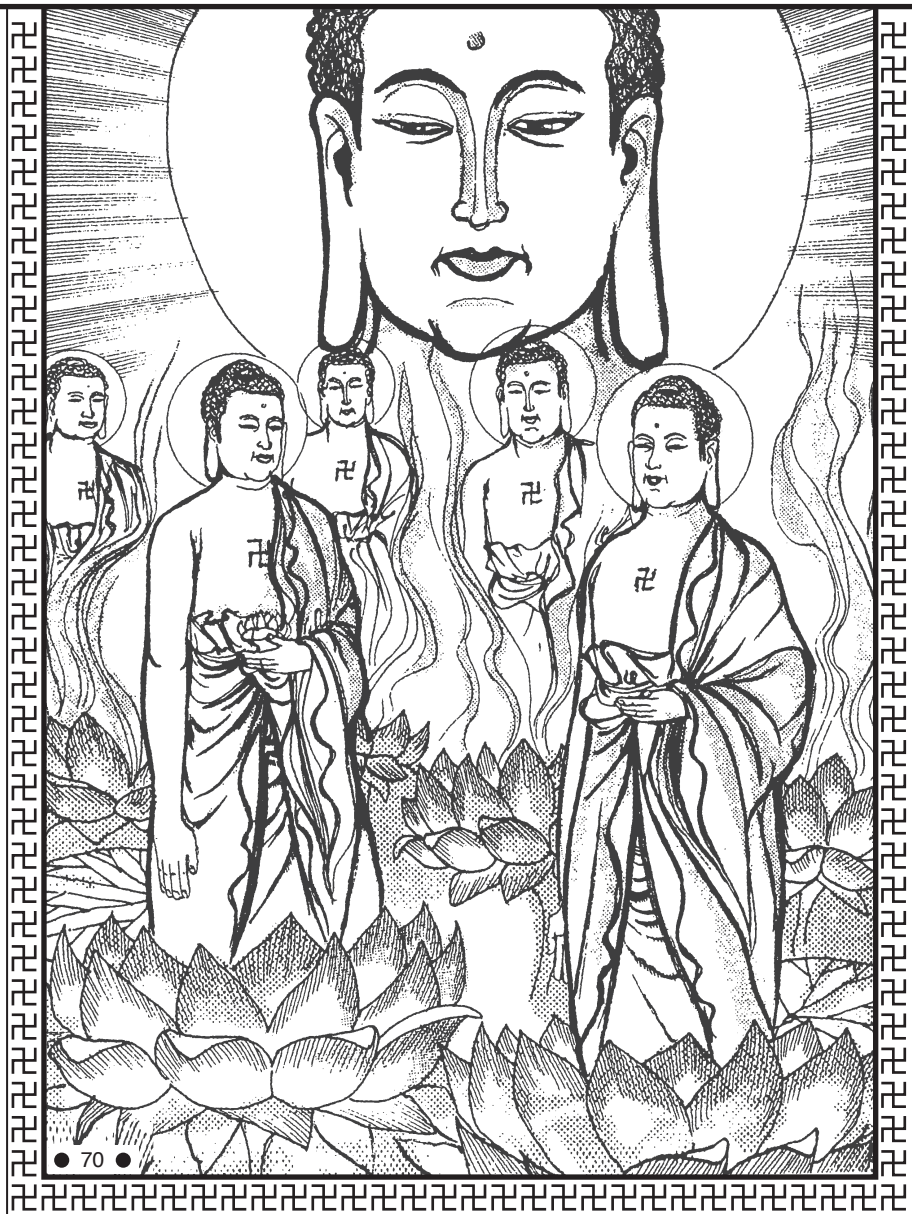
# 佛

「这是我」是第二十三「厌女转男愿」：  
作佛时，若有女人，  
听闻到阿弥陀佛名号，就能得  
清浄的信心，再以净信发菩提  
心，厌恶忧患女身，发愿求生  
极乐世界，此人命终立即转化  
为男子，来生我的国土。

This is the **TWENTY -THIRD VOW**.  
**Dharma Store Bhikshu** vows that the women will  
dislike her present form body and will born as a  
man in His Land. He said,

'When I become a **BUDDHA**, if there is a  
woman who hears the Name of Amitabha Buddha  
she will obtain pure faith. And with the pure faith  
she will bring forth the Bodhi Mind. She will  
dislike the body of a woman and bring forth the vow  
to seek rebirth in the World Of Ultimate Bliss. At  
the end of her life, she will be transformed into a  
man and be born in My Land.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





「这是我」是第二十四「莲花化生愿」：  
作佛时，十方世界所有一切众生，凡是生到极乐世界的人，都是从七宝池的莲花中化生。以上三愿若不能实现，我就不成佛。

This is the **TWENTY-FOURTH VOW**.  
**Dharma Store Bhikshu** vows that living beings will be born from transformation in the lotus flowers. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the living beings in the worlds in the ten directions, when they are born in the World Of Ultimate Bliss will all be born by transformation from the lotus flowers in the ponds of seven gems. If these three vows are not realized, I will not attain Buddhahood.'

南無阿彌陀佛

普賢十愿大行之法

三福

六和

三学

六度



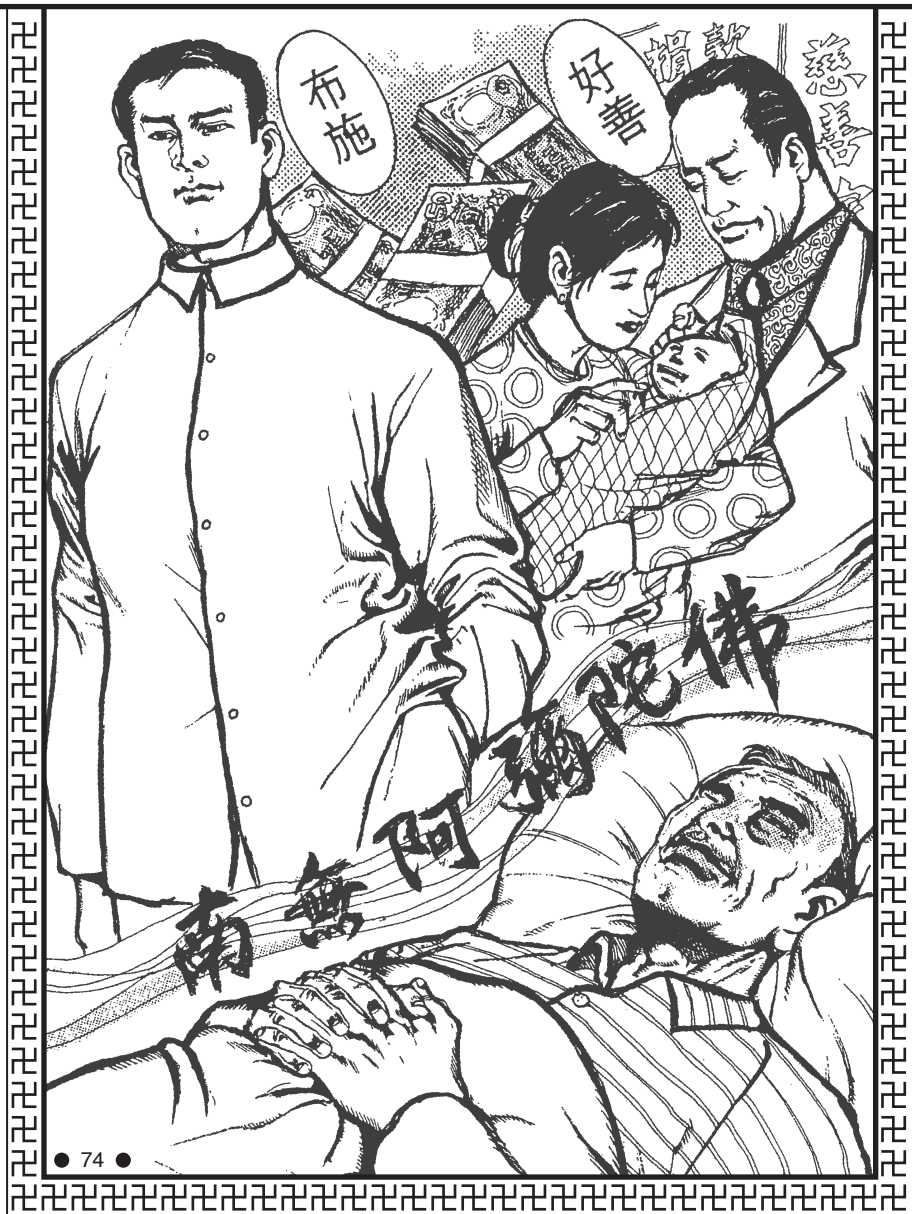


「这是我」是第二十五「天人礼敬愿」：  
作佛时，十方众生，听到阿  
弥陀佛名号之后，就能发起欢喜心，  
深信爱好念佛法门，并虔诚礼拜归依  
，用清净心修习菩萨三福、六和、三  
学、六度、普贤十愿大行之法。他们  
虽然没有发愿求生净土，他们的行持  
，已经获得诸天世人的尊敬。

This is the **TWENTY -FIFTH VOW**.  
**Dharma Store Bhikshu** vows that the heavenly and  
earthly beings will be respectful to them. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the living  
beings in the ten directions, on hearing the Name  
Of Amitabha Buddha will bring forth a joyous mind  
and deeply believe in the Dharma Door Of Buddha  
Recitation. They will make obeisance and take  
refuge with me sincerely. With a pure mind they  
will cultivate the Bodhisattva Conduct. They will  
cultivate the Dharmas of Great Practice such as the  
Three Blessings, the Six Harmonious Conduct, the  
Three Learnings, the Six Cross Over and the Ten  
Vows of Great Conduct of Universal Worthy  
Bodhisattva. Even though they do not vow to seek  
rebirth in the Pure Land, they will be respected by  
the Heavenly and earthly beings because of their  
virtuous conduct.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●





这是我第二十六「闻名得福愿」：  
作佛时，十方众生如果听到阿弥陀佛名号，直起欢喜心，深信爱好，如果没有发愿求往生，在他寿终之后，也能生到尊贵家，得诸根无缺、相貌圆满的大福德果报。

This is the **TWENTY-SIXTH VOW**. Dharma Store Bhikshu vows that living beings will obtain blessings on hearing His Name. He said,

'When I become a **BUDDHA**, the living beings in the ten directions, on hearing the Name of Amitabha Buddha will give rise to great joy and believe in me deeply.

If they have not made the vow to seek rebirth in My Land they will be born into respectable and honourable families when pass away. They will obtain the reward of Great Blessings and Virtues and be replete with full sense organs and a perfect countenance.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





「这是我第二十七「修殊胜行愿」：  
作佛时，十方众生闻我名号，欢喜信乐，礼拜归命，虽然没有发愿求往生，但是来生还能继续修学念佛法，并且时时修习殊胜的梵行。以上三愿不兑现，我就不成佛。」

This is the **TWENTY-SEVENTH VOW**.  
Dharma Store Bhikshu vows that the living beings will cultivate the supremely wonderful pure conduct. He said,

'When I become a **BUDDHA**, the living beings in the ten directions, on hearing my Name will give rise to joy and faith. Even though they do not bring forth the vow to seek rebirth in the Pure Land, they will continue to cultivate the Dharma Door of Buddha Recitation and the Supreme Brahman Conduct. If these three Vows are not realized, I will not attain Buddhahood.'

三惡道 三毒





「这是我」是第二十八「国无不善愿」：  
成佛时，在我的极乐  
世界里，不但没有不善的事，  
连不善的名字都听不到。

This is the **TWENTY-EIGHT VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that the Pure Land is free from all evils. He said,

'When I become a **BUDDHA**, there is no evil affair in My World Of Ultimate Bliss. We cannot even hear about evil names.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●







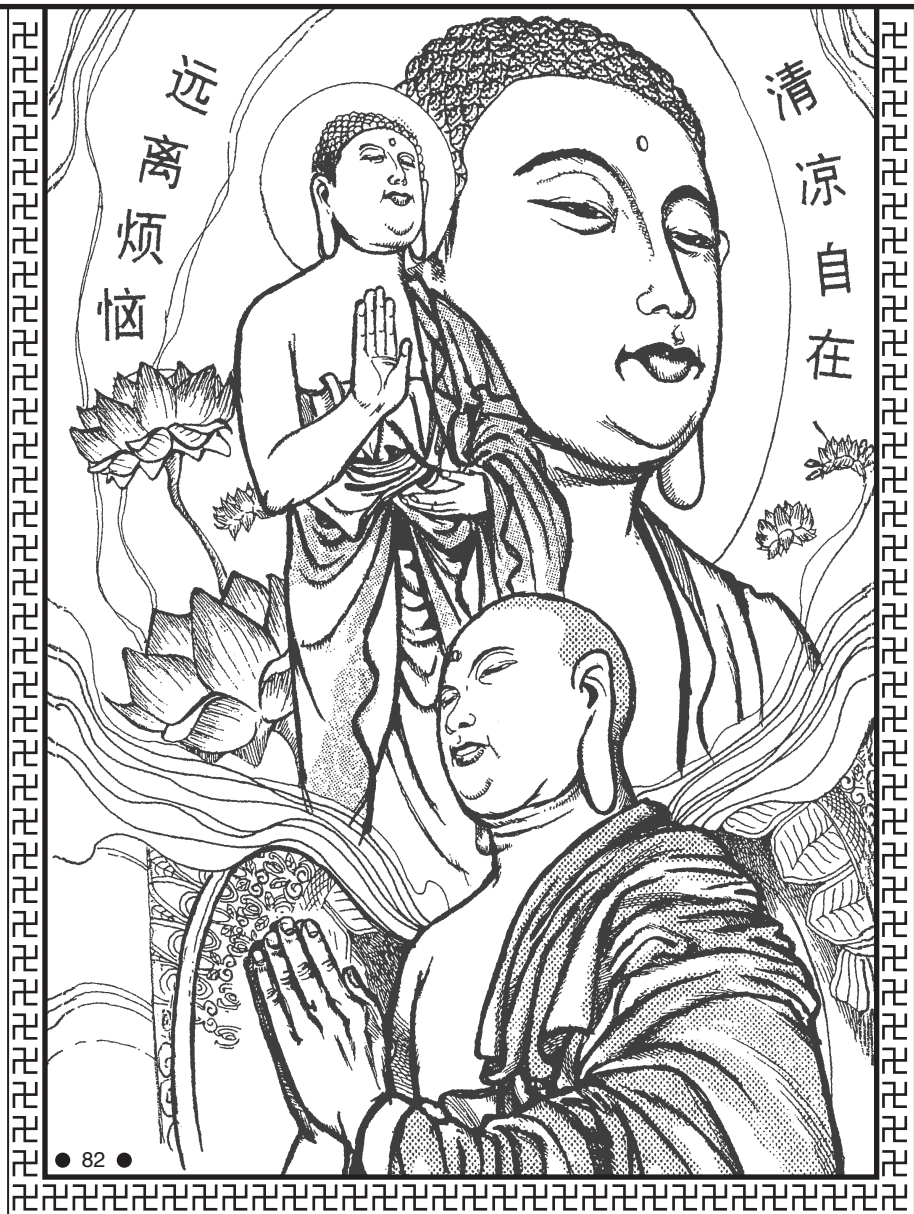
「这是我」是第二十九「住正定聚愿」：  
成佛时，十方世界所有众生，往生到我的极乐世界，都同心同德，住于正定之聚，一生决定成佛。」

This is the **TWENTY-NINE VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that living beings will dwell in the Proper Concentration. He said,

‘When I become a **BUDDHA**, all the living beings in the worlds in ten directions who are born in the World Of Ultimate Bliss will dwell in the Proper Concentration as they are endowed with the same virtuous mindground.

Everyone will be certain to accomplish Buddhahood in his lifetime!’

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿弥陀佛四十八愿 ●

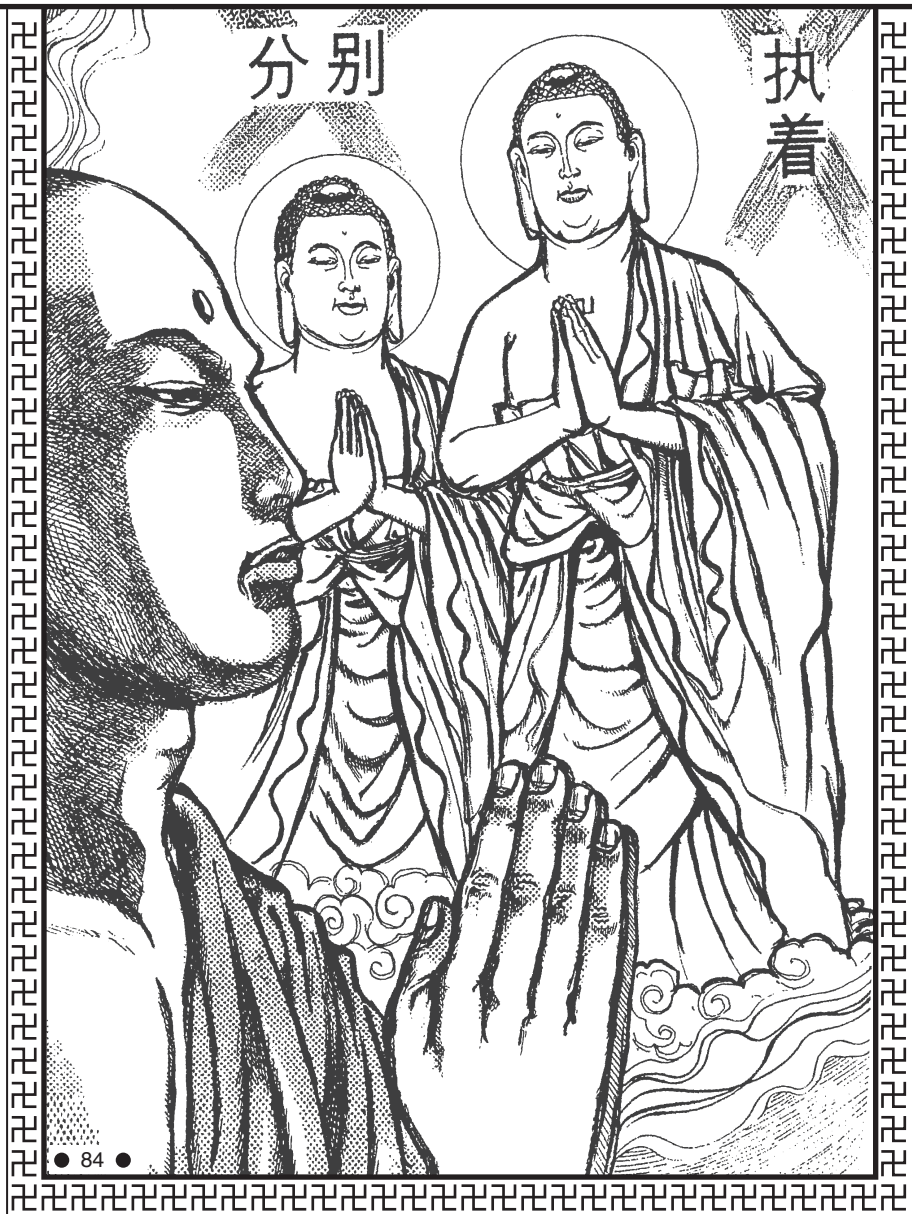




这是我第三十「乐如漏尽愿」：  
作佛时，所有生到极乐世界的众生，永离一切烦恼，心得清凉自在，所受的快乐无比殊胜，如同漏尽比丘。

This is the **THIRTIETH VOW**. Dharma Store Bhikshu vows that the bliss is the same as the extinction of all outflows. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss will forever be free from all heated afflictions. They are always at ease as their mind is pure and cool. The supreme bliss that they experience will be the same as the bhikshus who have no more outflows.'





这是第三十一「不贪计身愿」：  
「我作佛时，往生极乐世界的众生，对于世出世间一切法不再生起分别，对身体也不会再起执着的念头。以上四愿不实现，我就不取正觉。」

This is the **THIRTY-FIRST VOW**. Dharma Store Bhikshu vows that living beings will not be greedy for self benefit. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the living beings who are born in the World of Ultimate Bliss will never give rise to a mind of differentiation concerning all the Dharmas in the World and leaving the World. They will never again be attached to their bodies. If I am unable to realize the above four Vows, I will not attain the Proper Enlightenment.'



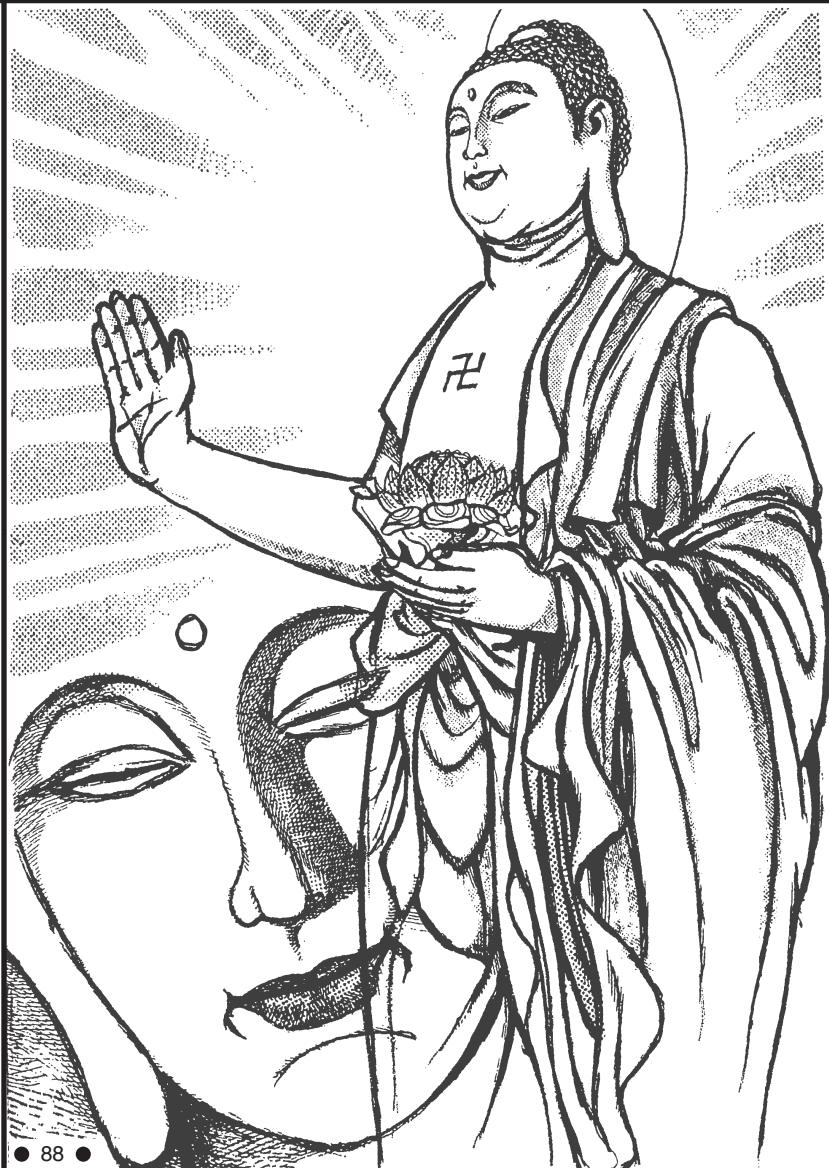


这是第三十二「那罗延身愿」：  
「我作佛时，往生到极乐世界的众生，都具足无量善根，所以得金刚不坏的身体，具有非常坚固的体力。」

This is the **THIRTY-SECOND VOW**.  
Dharma Store Bhikshu vows that living beings will obtain the Vajra Indestructible Bodies. He said,

‘When I become a **BUDDHA**, the living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss will be endowed with immeasurable good roots. All of them will obtain the Vajra Indestructible Bodies which are firm, solid and powerful.’

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●







这是我 是第三十三「光明慧辩愿」：  
作佛时，往生极乐世界的众生跟佛一样，身顶都有光明照耀，具足成就圆满智慧，获得如同佛一样的无碍辩才，为众生演说诸法。

This is the **THIRTY-THIRD VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that living beings will obtain brilliant light and wonderful eloquence. He said,

'When I become a **BUDDHA**, the living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss will look like The Buddha. The top of their heads will emit bright lights which shine brilliantly. Besides they will fully accomplish perfect wisdom and unobstructed eloquence just like The Buddha so as to expound the Dharmas to all living beings.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●



这是第三十四「善谈法要愿」：

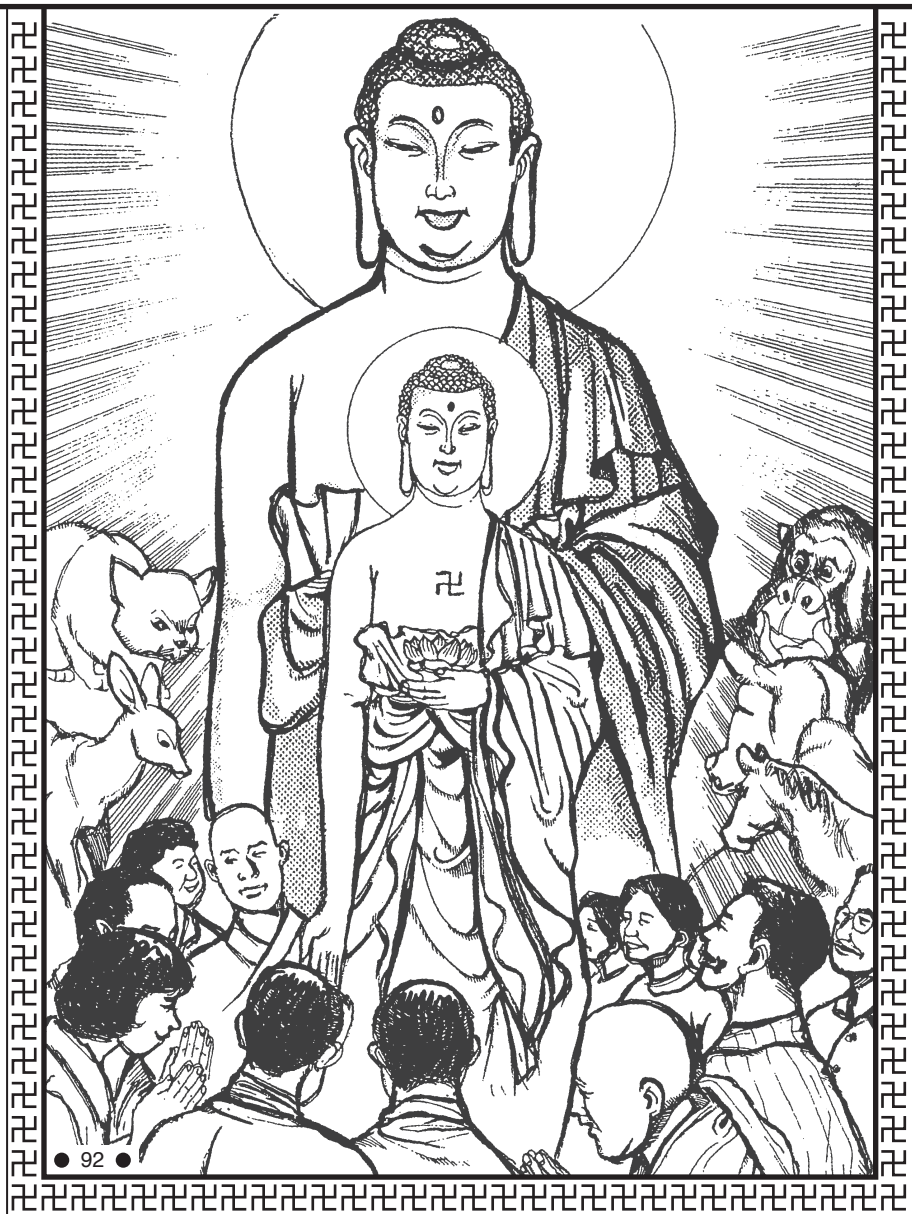
我作佛的时候，生我国者，都能契机理的演说诸佛深密精要的佛法，就是演说这部〈无量寿经〉。以真诚、言语、身行示范化导一切众生，所说言音犹如钟声一样传播很远，能警觉众生断恶修善，离苦得乐。以上三愿不能实现，我就不取正觉。

This is the **THIRTY-FOURTH VOW**.  
Dharma Store Bhikshu vows that living beings are good at discussing the important Dharmas. He said,

'When I become a **BUDDHA**, living beings who are born in My Land will be able to expound the deep, secretive and profound Buddha Dharmas in accord with the root nature of the living beings and the principle. That is to say they will expound on 'The Sutra of Immeasurable Lifespan'.

They will use sincere words and act as a model in order to teach and transform all living beings. Their voices will spread afar just like the sound of the bells. As such living beings will awaken to the path. They will abstain from all evils and practise good deeds and hence be able to leave behind sufferings and attain bliss. If I am unable to realize these three vows, I will not attain The Proper Enlightenment.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





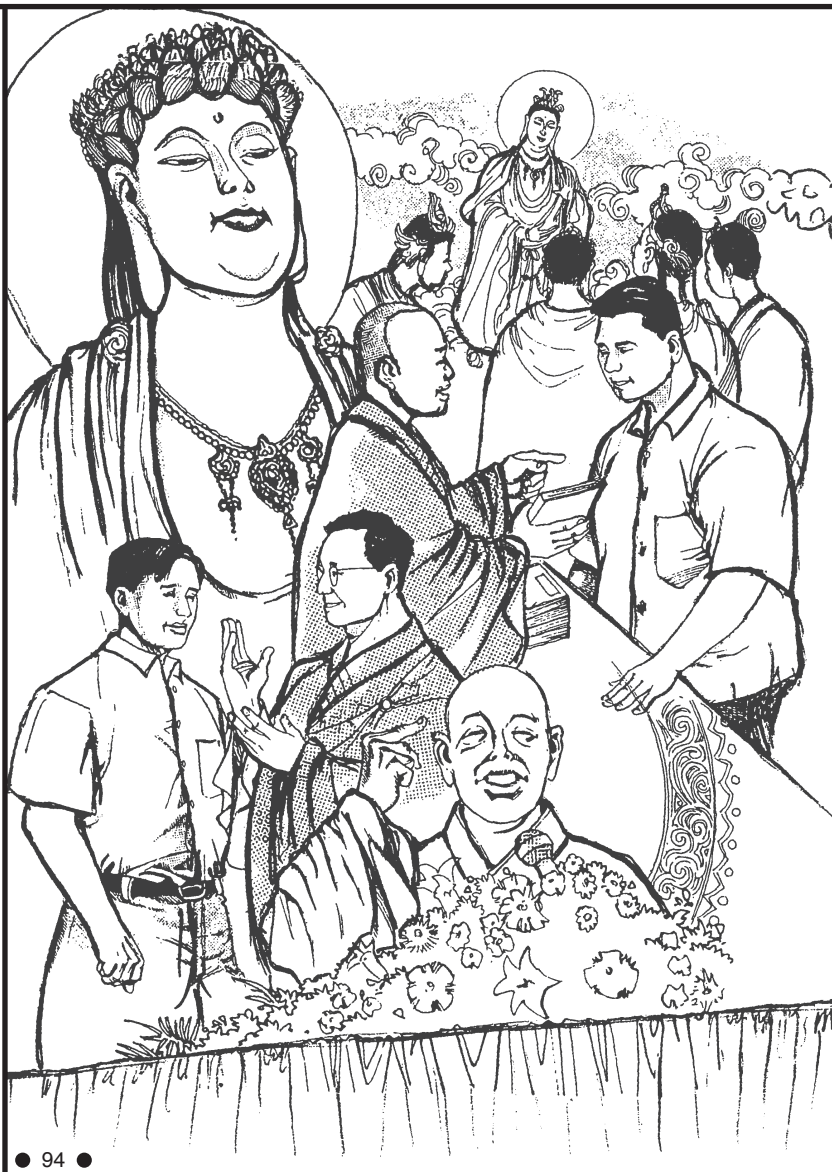
「这是我」是第三十五「一生补处愿」：  
作佛时，十方世界所有众生，往生到极乐世界，都能究竟证得一生补处等觉菩萨的果位，决定一生成佛。

This is the **THIRTY-FIFTH VOW. Dharma Store Bhikshu** He vows that living beings will arrive at the position of only one birth before Buddhahood. He said,

'When I become a **BUDDHA**, living beings in the worlds in the ten directions will ultimately certify to the position of only one birth before Buddhahood when they are born in the World Of Ultimate Bliss.

They will attain the fruition position of Equal Enlightenment and will certainly accomplish Buddhahood in that life's time.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●



这  
我

是第三十六「教化随意愿」：

作佛时，所有众生，往生到极乐世界者，究竟必定得到一生补处。除了他们欲实本愿，凭着坚固弘誓愿力，教化一切众生，使众生对于佛法都能发起清净的信心，劝导他们修学觉悟的行为，进而修学普贤菩萨的十大愿王求愿往生报乐。这些菩萨即使示现到他方世界教化众生，也不受六道轮回的苦报。他们或者示现说法的身分，或者示现听法的身分，或者示现神通利益众生，无论示现什么身分，教化什么法门，都能以种种善巧方便，令众生随意修习，最终目的都是为了引导众生往生极乐，菩萨的弘誓愿没有不圆满的。以上这两愿如果不能实现的话，我就不成佛。

This is the THIRTY-SIXTH VOW. Dharma Store Bhikshu He vows that living beings will be free to teach and transform other beings. He said,

When I become a Buddha, all the living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss will ultimately arrive at the position of one birth before Buddhahood. Except for those who have vowed to teach and transform living beings so that they will bring forth the Pure faith in the Buddha Dharma. They will then be armed with firm and solid great vows to exhort all living beings to practice the Bodhi Conduct so that they will awaken to the Path. Finally they will be able to cultivate in accord with the ten Great Kings of vows of Samantabhadra Bodhisattva to seek rebirth in the World Of Ultimate Bliss.

Even though these Bodhisattvas reveal the appearance of teaching and transforming living beings in other worlds, they will not experience the retribution of sufferings on the six paths of transmigration. Some may appear as teachers to teach the Dharmas, while others will become the audience in the Dharma assembly, some may possess the spiritual penetration to benefit living beings. No matter what kinds of appearance they may manifest before the living beings, or whatever Dharma Doors they are teaching, they will finally be able to lead living beings to be born in the World Of Ultimate Bliss by using the different Expedient Skills in Means. Living beings will be able to practise in accord with their root nature.

The great vows of the Bodhisattvas will surely be accomplished fully. If I am unable to accomplish these two vows, I will not attain Buddhahood.

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●







「这是我作佛时，一切众生到极乐世界，精神、物质、生活所需，如饮食、衣服、种种供具，都能随自己心愿现前，没有不满愿的。」

This is the **THIRTY-SEVENTH VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that the clothes and food will appear as one has wished for them. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the living beings who are born in the World Of Ultimate Bliss will obtain the spiritual and material fulfilment, the daily necessities such as food, drinks, clothings and other offerings just as they wish. No one will be unable to fulfill his Vows.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●





这是第三十八「应念受供愿」：  
我成佛时，一切生到我国者，如果要想供养诸佛的话，十方诸佛都能应他们的心念接受供养。以上二愿不能实现的话，我就不取正觉。

This is the **THIRTY-EIGHTH VOW**.  
**Dharma Store Bhikshu** vows that The Buddha will receive their offerings in the space of such a thought. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all living beings who are born in my Land will be able to make offerings to the Buddhas in the ten directions if they wish to do so. And the Buddhas will accept their offerings in response to the arising of such a thought. If I am unable to accomplish these two Vows, I will not attain The Proper Enlightenment.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿弥陀佛四十八愿 ●



这是第三十九「庄严无尽愿」：

「我作佛时，极乐世界的一切万物，庄严清净、光明华丽、形状色彩殊胜奇特，真正是微妙到了极处，是无法称说衡量的。极乐世界的众生虽然具足天眼，对于国中万物如果能分辨出它的形状、色彩、光明相状、名字数量，以及能总说出者，我就不取正觉。」

**This is the THIRTY-NINTH VOW. Dharma Store Bhikshu** vows that the adornment will be inexhaustible. He said,

‘When I become a **BUDDHA**, all the myriad things in My Land will be purely adorned, with beautiful light and of special forms and colours, to such an extent of wonder that no one will be able to exhaust talking about them. Even though the living beings in the World Of Ultimate Bliss are endowed with the Heavenly Eyes, if they are able to differentiate these forms and colours, the colourful lights and appearances, their names and quantities and talk about them generally, I will not attain The Proper Enlightenment.’

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿弥陀佛四十八愿 ●



这是第四十「无量色树愿」：  
「我作佛时，极乐国中有无量光明彩丽的树。它们的高度有的百由旬，有的千由旬。道场旁的菩提树高达四百万里。在极乐世界的菩萨当中，虽然有些是善根劣的，但是他们对这些宝树的庄严，都能了解知道。」

This is the **FORTIETH VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that the Trees are of immeasurable colours. He said,

‘When I become a **BUDDHA**, there will be uncountable bright and colourful trees in my Land. Some of them are hundreds of Yojanas in height while others are thousands of Yojanas in height. The height of the Bodhi Tree beside the way Place is four million miles.

Amongst the Bodhisattvas in the World Of Ultimate Bliss even those whose good roots are not so profound, also can know and understand the adornments of these Precious Trees clearly.’

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●







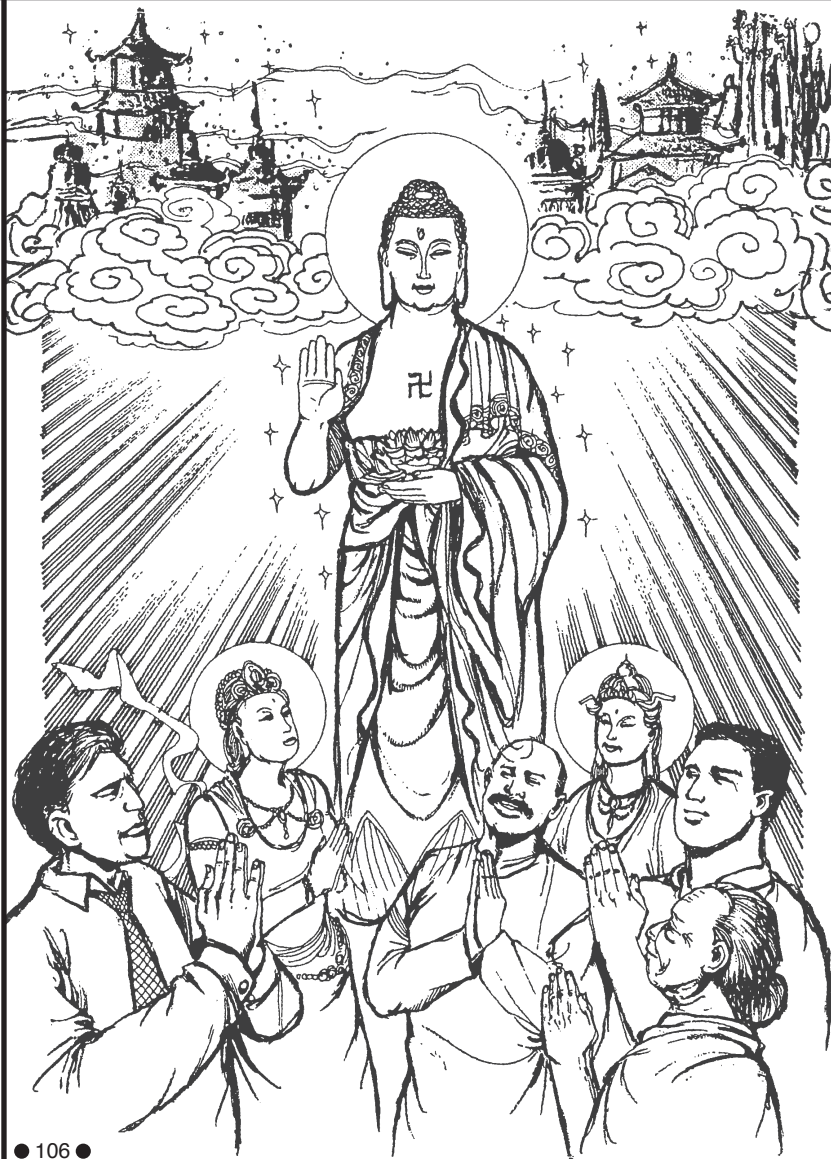
这是第四十一「树现佛刹愿」：

我作佛时，极乐世界的众生，想要看到十方诸佛国土的人、事、物等种种庄严，都能在宝树行间看到，好像从明洁的镜子看到自己的面相一样。如果以上两愿不能实现，我就不成佛。

This is the **FORTY-FIRST VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that all the **Buddhalands** will appear among the tress. He said,

'When I become a **BUDDHA**, if the living beings in the **World Of Ultimate Bliss** wish to see the people, the happenings, things and the different adornments of the **Buddhalands** in the ten directions, they can see them among the rows of **Jewel Trees**, just like seeing the clear mirror where one would be able to see one's face clearly. If I am unable to realize these two Vows, I will not attain **Buddhahood**.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿



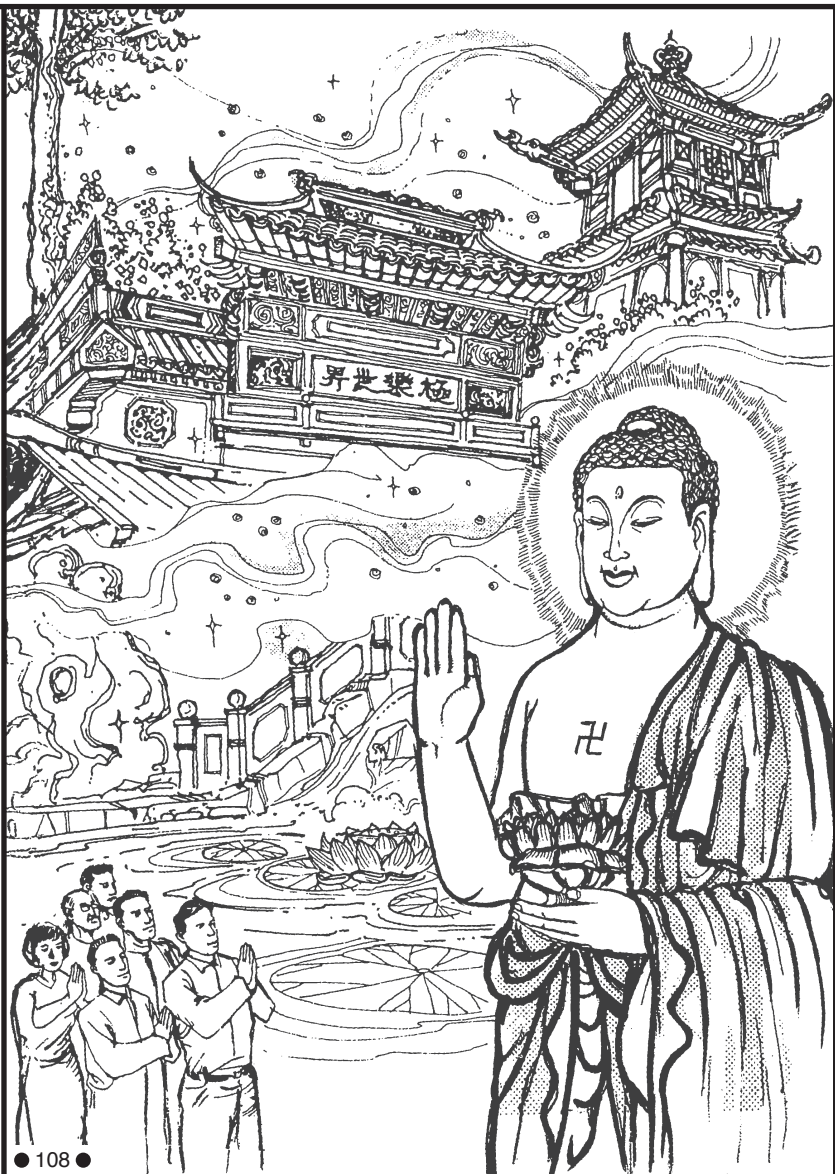
这是第四十二「彻照十方愿」：

「我作佛时，所居住的极乐世界广阔无有边际，庄严清净，光明晶莹得像镜子一样，能彻照十方无量无数，不可思议的诸佛国土。十方世界的一切众生，如果看到极乐世界的光明，都能生起希有殊胜无上的菩提心。如果此愿不能实现，我就不成佛。」

This is the **FORTY-SECOND VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that the Lights of the Land will thoroughly illuminate the ten directions. He said,

'When I become a **BUDDHA**, the World Of Ultimate Bliss where I dwell will be vast, expansive and limitless. It is purely adorned and shines brilliantly just like a mirror. The lights will illuminate clearly the immeasurable, innumerable, inconceivable Buddhahands in the ten directions. All the living beings in the worlds in the ten directions, on seeing the light of the World Of Ultimate Bliss, will give rise to the rare mind which is the Supreme and Unsurpassed Bodhi Mind. If I am unable to realize this Vow, I will not attain Buddhahood.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願



这是第四十三「宝香普熏愿」：

我作佛时，从极乐世界的地层到虚空，其中所有的宫殿、楼观、池流、华树以及所有的一切万物，都是由无量的宝香和合而成。宝香气味能普遍熏及十方世界，一切众生只要闻到极乐世界的妙香，自然身心清净，修学佛所教导的种种殊胜清净之行。如果此愿不能实现的话，我就不成佛。

This is the FORTY-THIRD VOW. Dharma Store Bhikshu vows that the precious fragrance will pervasively perfume the ten directions. He said,

When I become a BUDDHA, the palaces, towers, the ponds and streams, the flower trees and all the myriad things, stretching from the ground to the empty space of the World of Ultimate Bliss will all be composed of the immeasurable precious fragrance. The precious fragrance will pervasively perfume the worlds in the ten directions. All the living beings when they smell the wonderful fragrance of the World Of Ultimate Bliss will naturally be pure in body and mind. They will cultivate the different supremely pure practices, in accord with the teachings of the Buddha. If I will unable to accomplish this Vows, I will not attain Buddhahood.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●





「这是我」是第四十四「普等三昧愿」：  
作佛时，十方一切佛刹中的  
所有菩萨，只要闻到我的名号之  
后，就能随即证得清净三昧、解脱  
三昧、普等三昧，也自然能掌握一  
切法的总纲领，能安住在念佛三昧  
中，一直圆满成佛。

This is the **FORTY-FOURTH VOW**.  
Dharma Store Bhikshu vows that living beings will  
obtain the Pervasive Equanimity Samadhi. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the  
Bodhisattvas in all the Buddhalands in the ten  
directions, on hearing My Name, will be able to  
certify immediately to the Samadhi of Purity, the  
Samadhi of Liberation and the Samadhi of  
Pervasive Equanimity. They will naturally uphold  
the general principles of all Dharmas and dwell in  
the Samadhi of Buddha Recitation until they per-  
fect Buddhahood.'

南  
无  
阿  
弥  
陀  
佛







「这是我」是第四十五「定中供佛愿」：  
作佛的，十方世界一切菩萨，只要闻到我的名号，就能住于正定，常在定中供养于十方无量无边一切诸佛，而且不失定意。以上两愿如果不能实现，我就不成佛。

**This is the FORTY-FIFTH VOW. Dharma Store Bhikshu vows that living beings will be able to make offerings to all the Buddhas in their Samadhi. He said,**

**'When I become a BUDDHA, all the Bodhisattvas in the worlds in the ten directions, on hearing My Name, will dwell in Proper Concentration. They will always make offerings to the immeasurable and limitless Buddhas in the ten directions in their deep concentration. They will never lose their concentration. If these two Vows are not accomplished, I will not attain Buddhahood.'**



佛 陀 彌 阿 無 量

十法界

生死 輪迴

# 念佛

「这是我第四十六「获陀罗尼愿」：作佛的时候，他方世界的菩萨们，听到我的名号，就可证得永离生死之法，脱离十法界，证入一真法界。同时能掌握一切法的总纲领，对一切众生契机契理宣说妙法。」

This is the **FORTY-SIXTH VOW** of **Dharma Store Bhikshu**. He vows that the living beings will obtain the Dharanis. He said,

'When I become a **BUDDHA**, the Bodhisattvas in the Worlds in other directions, on hearing My Name, will be able to certify to the Dharma of leaving birth and death forever. They will be liberated from the ten Dharma Realms and certified to the One Genuine Dharma Realm. Besides they are able to uphold the General Principles of all Dharmas so as to expound the wonderful Dharma to all living beings in accord with their root-nature and principles.'



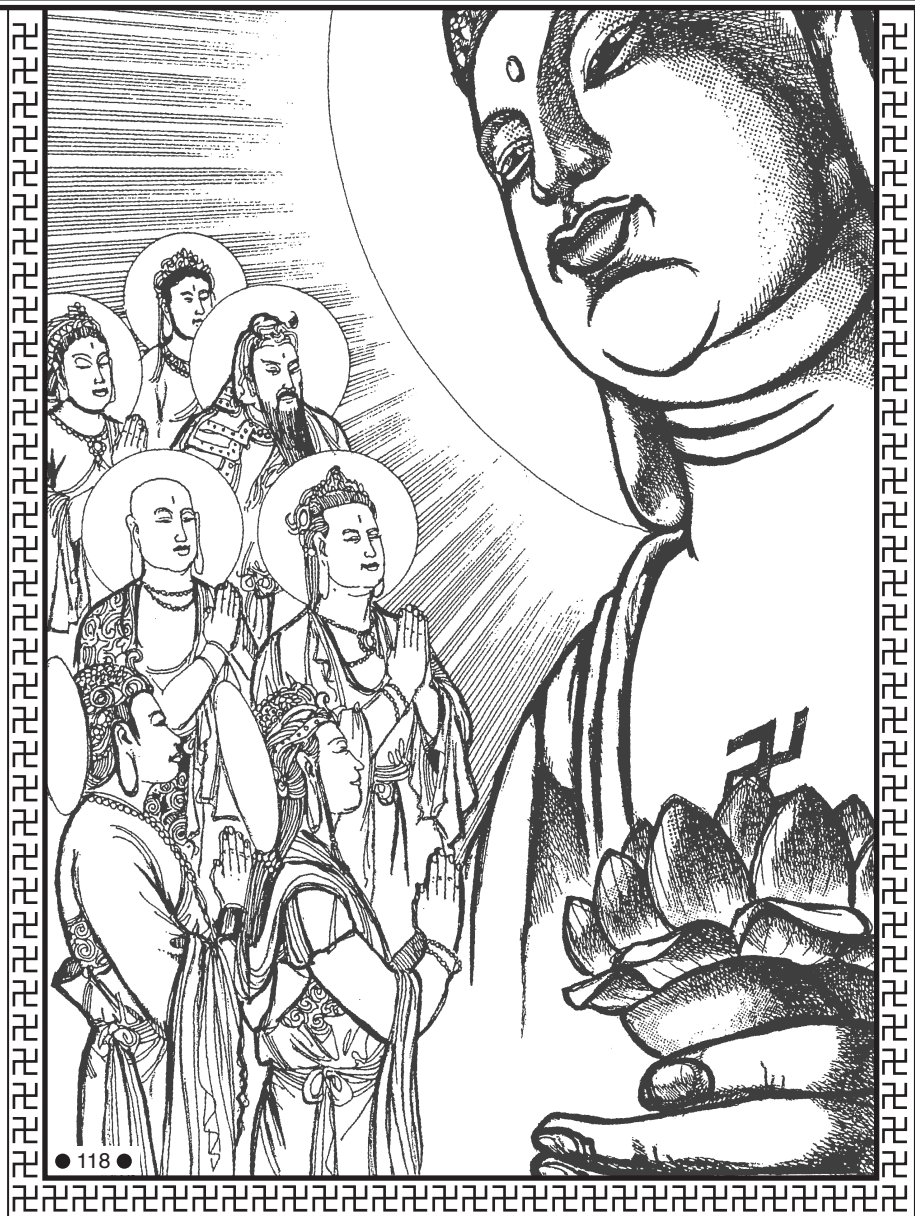
「这是我」是第四十七「闻名得忍愿」：

作佛时，他方世界的菩萨们，闻到我的名号，身心自然清净欢喜，得如佛一样的平等住。以菩萨的心行利益众生，自然具足佛果功德的根本。立刻获得音响忍、柔顺忍、和无生法忍。

This is the **FORTY-SEVENTH VOW**. **Dharma Store Bhikshu** vows that the living beings will obtain the patience when they hear His Name. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the Bodhisattvas in the worlds of other directions, on hearing My Name, will naturally be pure and blissful in body and mind. Just like the Buddha, they will dwell in the mind of equanimity. With a kind and compassionate mind they cultivate the Bodhisattva Conduct to benefit the living beings and hence be able to perfect the roots of merits and virtues of Buddhahood naturally. And immediately they will certify to the Patience of Sounds, the Patience of Gentleness and the Dharma Patience of No-Birth.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●



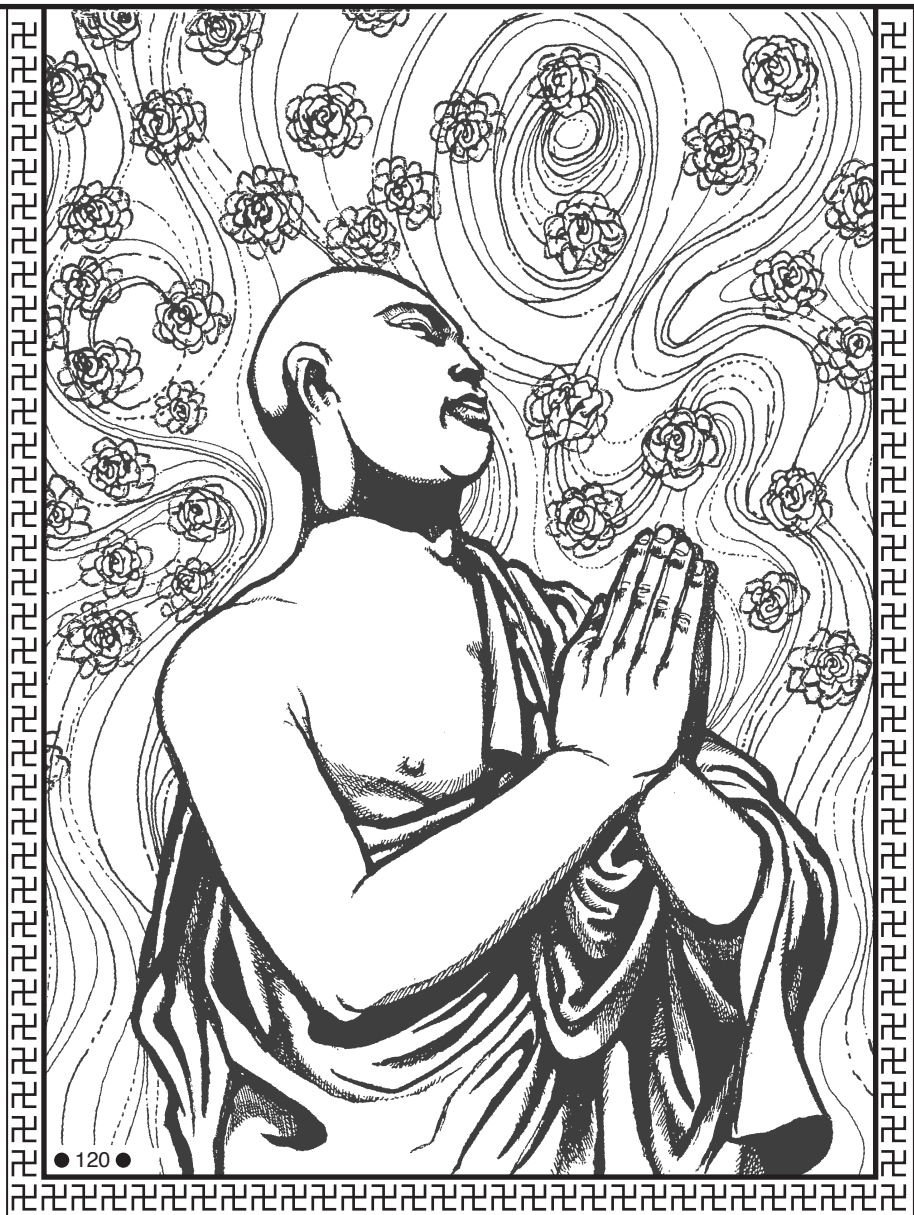


「这是我作佛时，他方世界的菩萨们，听到我的名号，就能圆满证得三不退转的果位。以上三愿若不能实现，我就不成佛。」

This is the **FORTY-EIGHTH VOW**.  
**Dharma Store Bhikshu** vows that living beings will arrive at the position of Non-retreating presently. He said,

'When I become a **BUDDHA**, all the Bodhisattvas in the Worlds in other directions, on hearing My Name will be certified perfectly to the three fruition positions of non-retreating. If I am unable to accomplish these three Vows, I will not attain Buddhahood.'

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●







# 阿弥陀佛四十八愿

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA

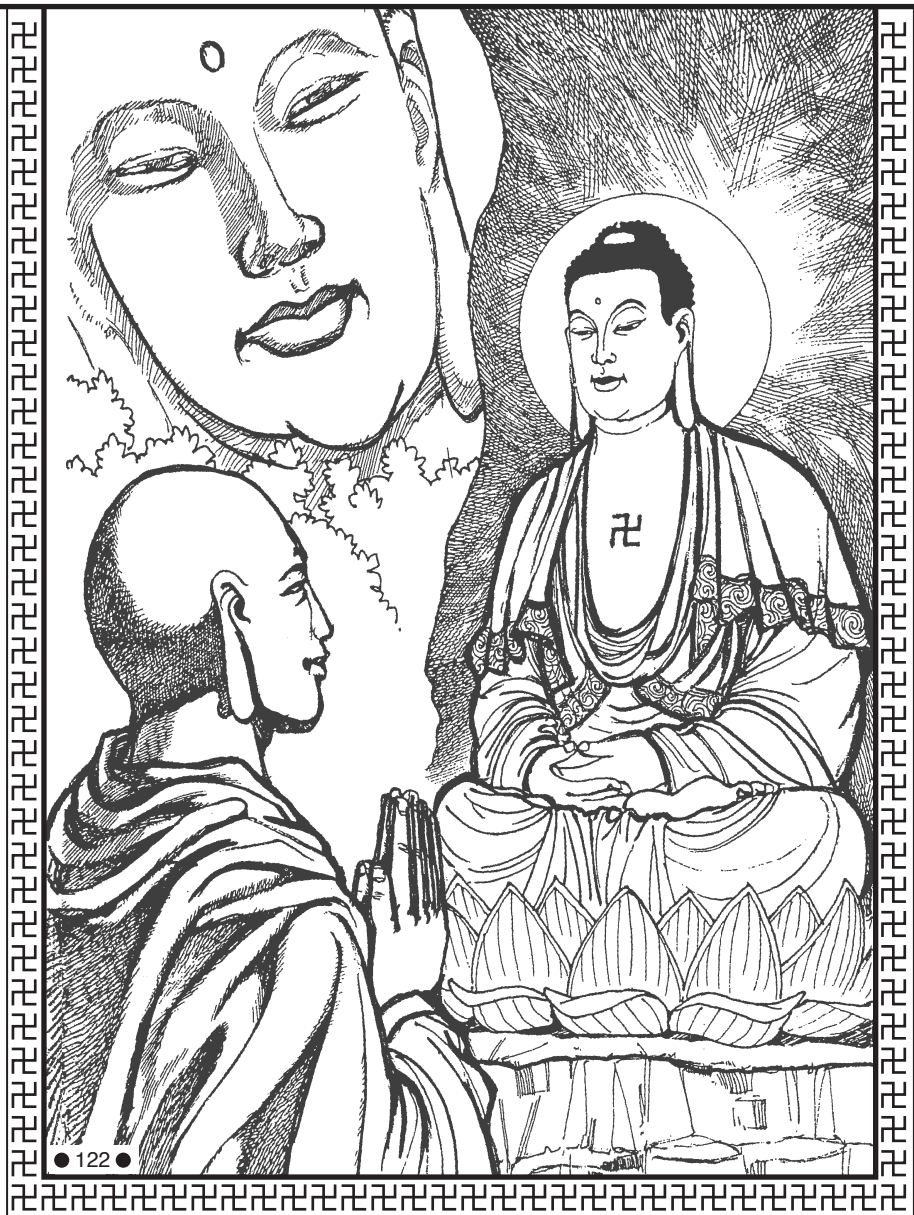
## ●法藏比丘必成正觉●

法藏比丘在老师的面前，说出「四十八愿」以后，又以偈颂的形式，来表达他至诚的行愿。所以即时感得雨花动地的瑞相，而且空中赞言，必定成佛。

**DHARMA STORE BHIKSHU  
WILL DEFINITELY ACCOMPLISH  
PROPER ENLIGHTENMENT**

After saying the **FORTY-EIGHT** Vows before His Teacher, **Dharma Store Bhikshu** again put forth His Vows in verses so as to show His sincerity. Hence He was able to get an auspicious response with flowers raining down from empty space and the Land vibrating in six ways. Moreover, these sprang up verses of praise in empty space, predicting that He would certainly accomplish Buddhahood.

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●

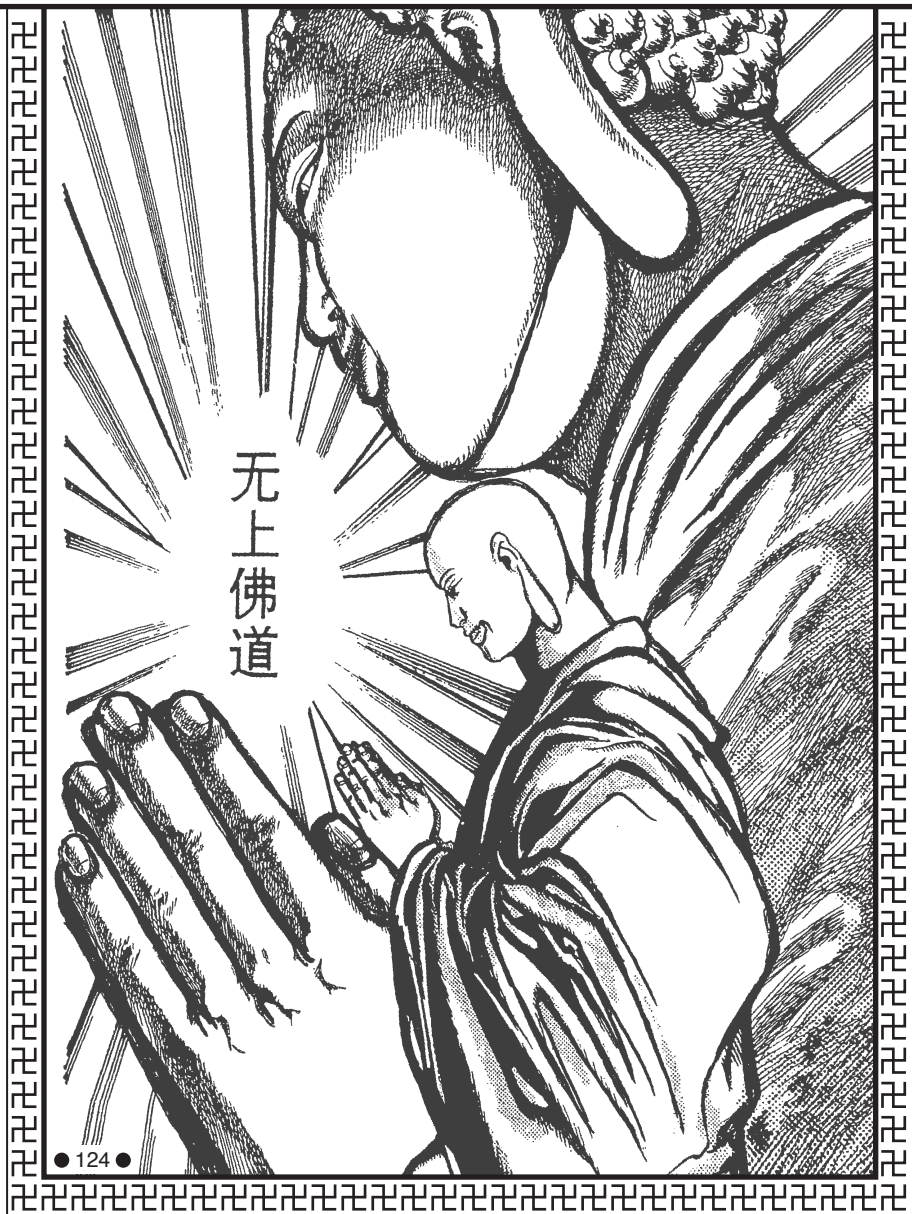




释迦牟尼佛告诉阿难说：  
当时法藏比丘说了「四十八愿」之后，又以偈颂歌赞来表达他的心愿。

**Sakyamuni Buddha** told Ananda,

'After Dharma Store Bhikshu had finished saying His '**FORTY-EIGHT VOWS**' again He used verses of praise in order to express His wishes: '



# 四十八愿

## THE 48 VOWS

‘我 (法藏比丘) 已建立超越一切世间的志愿，决定成就无上佛道。这「四十八大愿」如果不能圆满实现，我决定不成佛。

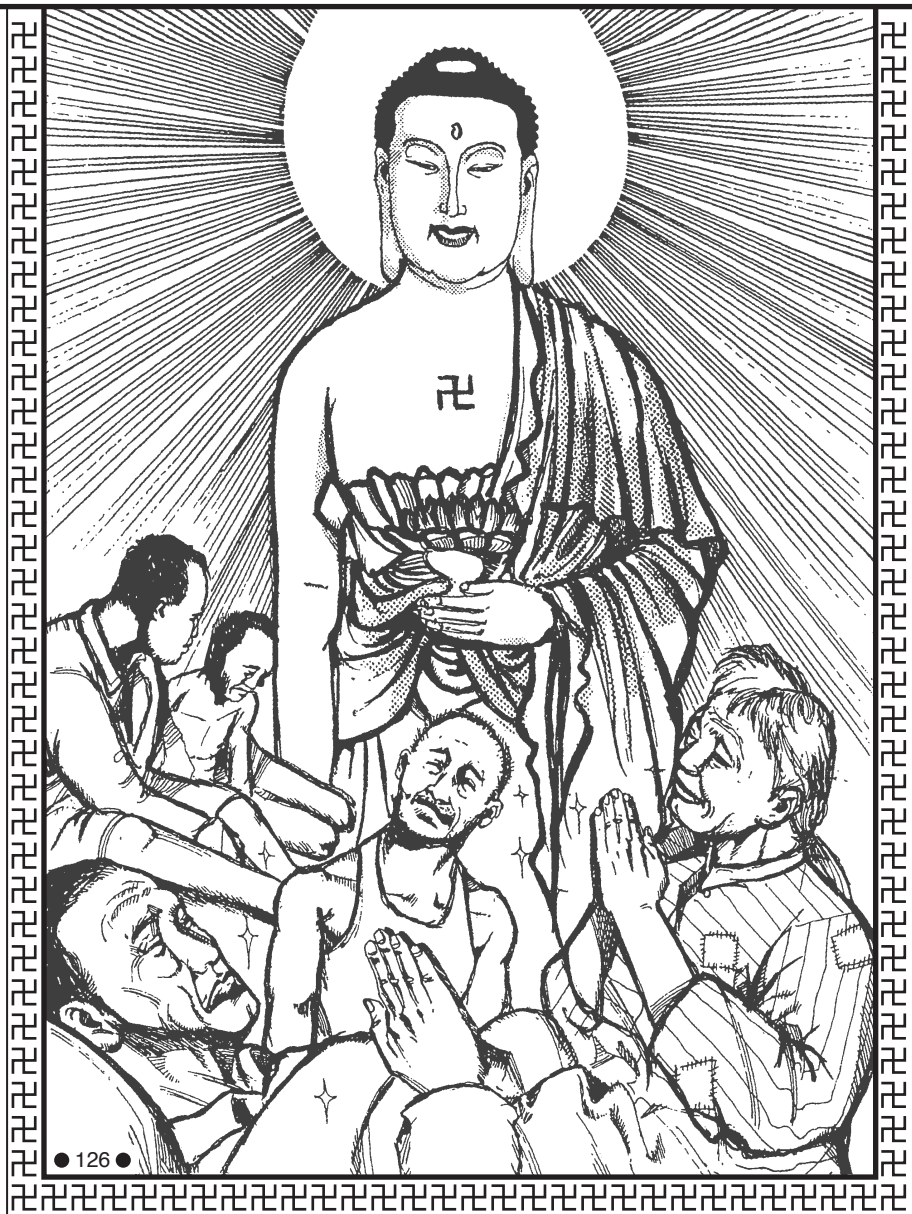
**I (DHARMA STORE BHIKSHU) HAVE BROUGHT FORTH THE VOWS WHICH FAR SURPASS THE WORLD,**

**AND I VOW I WILL CERTAINLY ATTAIN THE UNSURPASSED BUDDHA PATH.**

**IF I AM UNABLE TO ACCOMPLISH THE FORTY-EIGHT VOWS PERFECTLY,**

**I WILL CERTAINLY NOT ACCOMPLISH BUDDHAHOOD.’**

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●





【我成佛时，还要做十法界一切众生的大施主，救济他们的贫穷（福慧未圆）与困苦（无明未尽），要让各类众生永远脱离生死的无明长夜忧苦，出生种种善根，成就菩提佛果。

When I become a BUDDHA, I will be the greatest donor to all living beings in the ten Dharma Realms so as to relieve them of poverty (As they have not perfected the cultivation of blessings and wisdom) and sufferings. (As they have not succeeded in severing ignorance.) I will make sure that all living beings will forever be liberated from the sufferings in the long nights of birth and death because of ignorance. And there will arise in them all good roots which enable them to accomplish the fruition of Bodhi.'







「我 如果成佛，名号就叫「无量寿」。十方世界一切众生，只要听到我的名号，欢喜信受，依教修行，都能往生我的极乐世界。生我国土的人，都如佛一样具有紫磨真金色身，具足三十二种大丈夫，圆满之相。

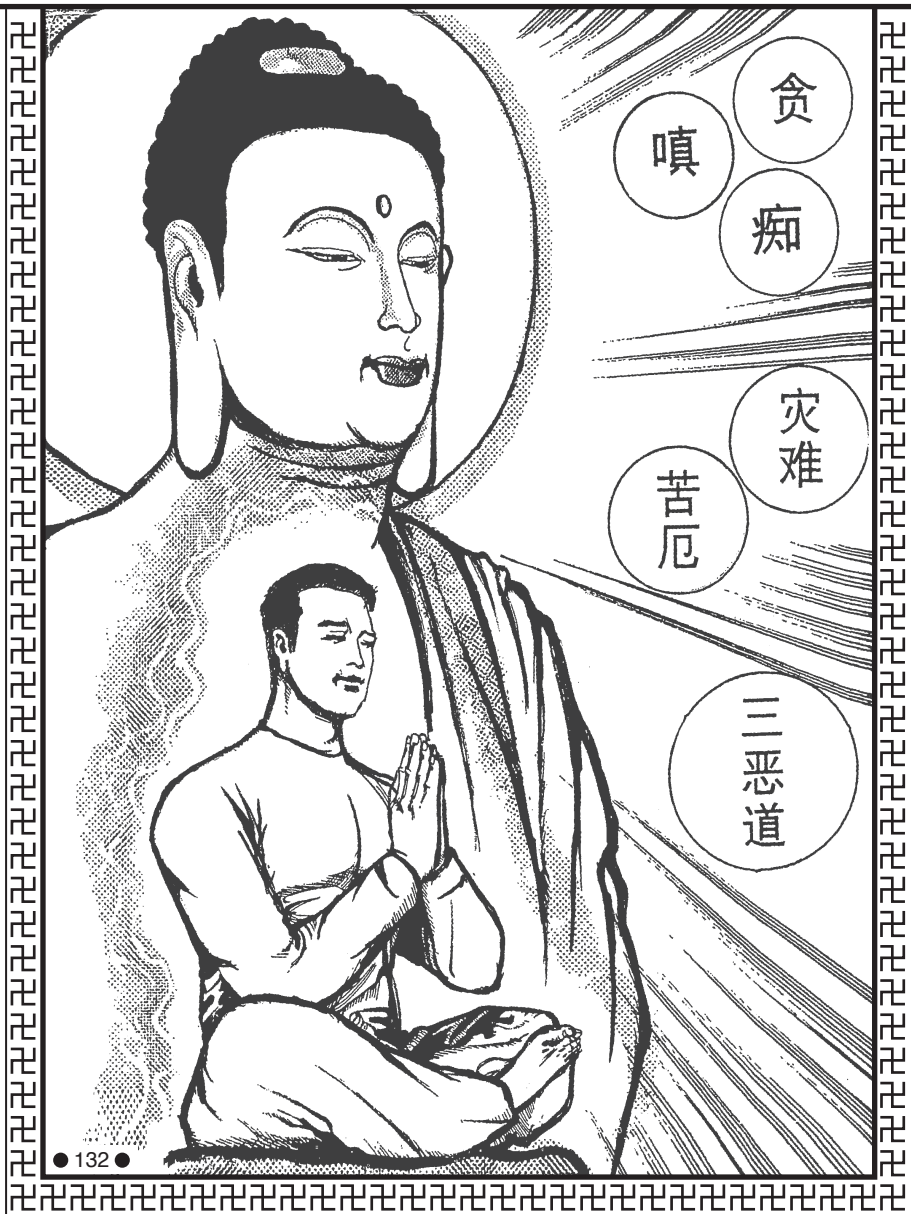
‘When I become a BUDDHA, Immeasurable Lifespan will be My Name. All the living beings in the Worlds in the ten directions, on hearing My Name, will joyfully believe, accept and cultivate in accord with My Teachings. And all of them will be reborn in My World Of Ultimate Bliss. Just like The Buddha, they will obtain a purplish golden body which is adorned with the perfect features of thirty-two marks of a Great Being.’





法藏比丘发愿说：  
生我国土的人，也能像我一样，以大悲心利益十方一切众生。为了利他，首先自己示范修习远离一切世间贪欲，深入正念，以净慧来勤修清净无欲之行。

**Dharma Store Bhikshu** brought forth the Vows and said, ' People who are born in My Land will be just like me. They will bring forth the mind of great compassion to benefit all living beings in the ten directions. In order to benefit others, firstly a man must act as a model to cultivate the practice of leaving all worldly attachment and greedy desires. He will be able to enter Proper Mindfulness deeply. With pure wisdom he will cultivate the pure Conduct diligently to leave behind all sensual desires.'



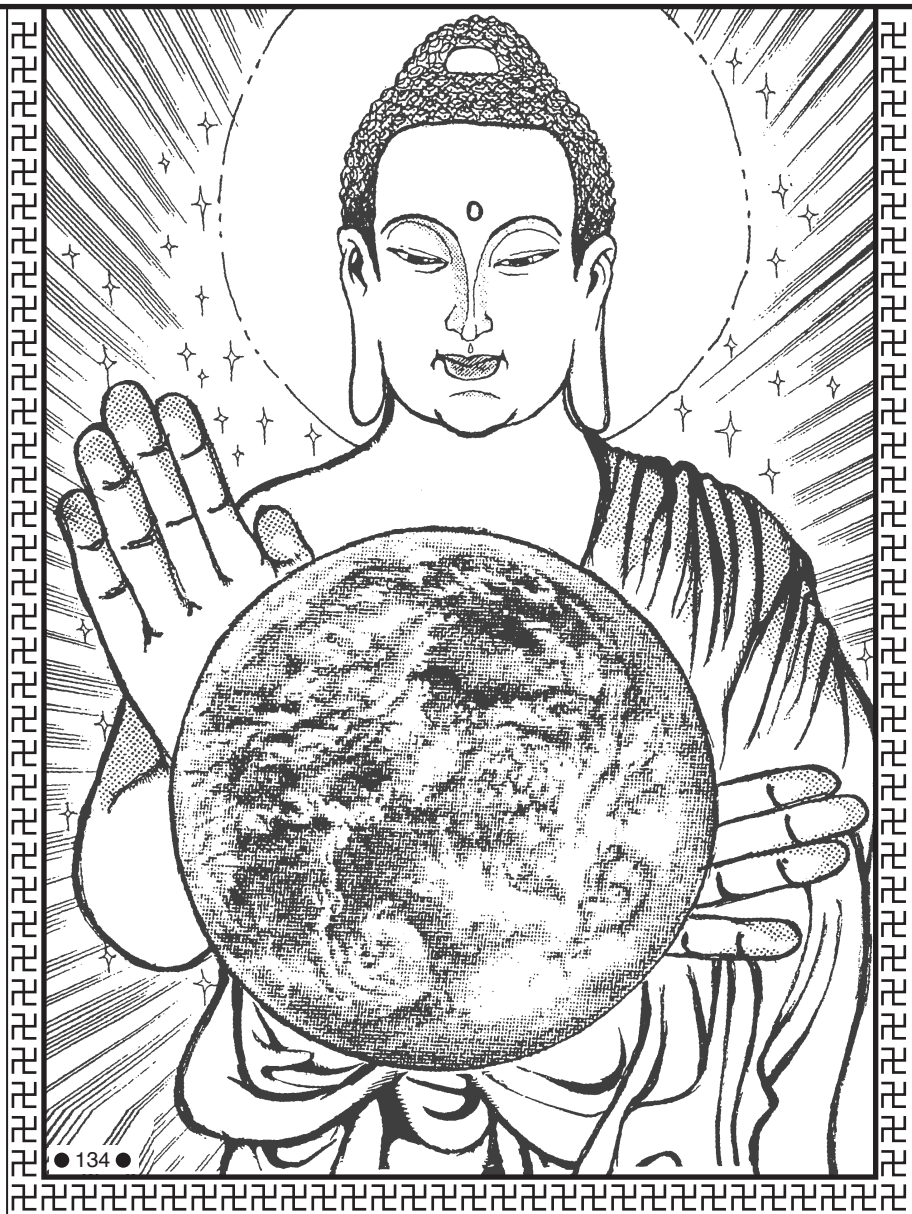
# 愿

我无量的智慧光明，普遍照到十方诸佛世界。消除一切众生的贪、嗔、痴三种垢染所产生的愚暗。救济十法界一切众生种种的苦厄和灾难，让一切众生都觉悟，舍离三恶道的剧苦，灭除烦恼的黑暗。帮助众生开发自性本具的智慧眼，并证得同如来一样的光明、清净法身。封闭通往一切恶趣的途径，开启通达极乐世界至善决定成佛的门。为众生开示种种妙法，其目的就在于广泛施予众生，念佛成佛功德之宝。

' May my immeasurable lights of wisdom pervasively illuminate the Buddhlands in the ten directions. May my lights eradicate the darkness which is brought about by the three filth of greed, hatred and delusion. May my lights relieve all the sufferings and disasters of the living beings in the ten Dharma Realms so that they will have an awaking to renounce the acute sufferings in the three evil paths. May they be able to sever the darkness of afflictions. May I be able to help all living beings to open the Eyes of Wisdom which is the origin of their Self-Nature. And may all living beings certify to the Pure and bright Dharma Body which is just the same as The Thus Come One.'

'Closing all the evil paths may they open up the door which will bring them to the World Of Ultimate Bliss. May they certify to Buddhahood by following the wholesome paths. I will expound all kinds of wonderful Dharmas to all living beings, as I aim to widely give them the Gems of Merits and Virtues by reciting the Buddha's Name. They will certify to Buddhahood finally.'

● THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●

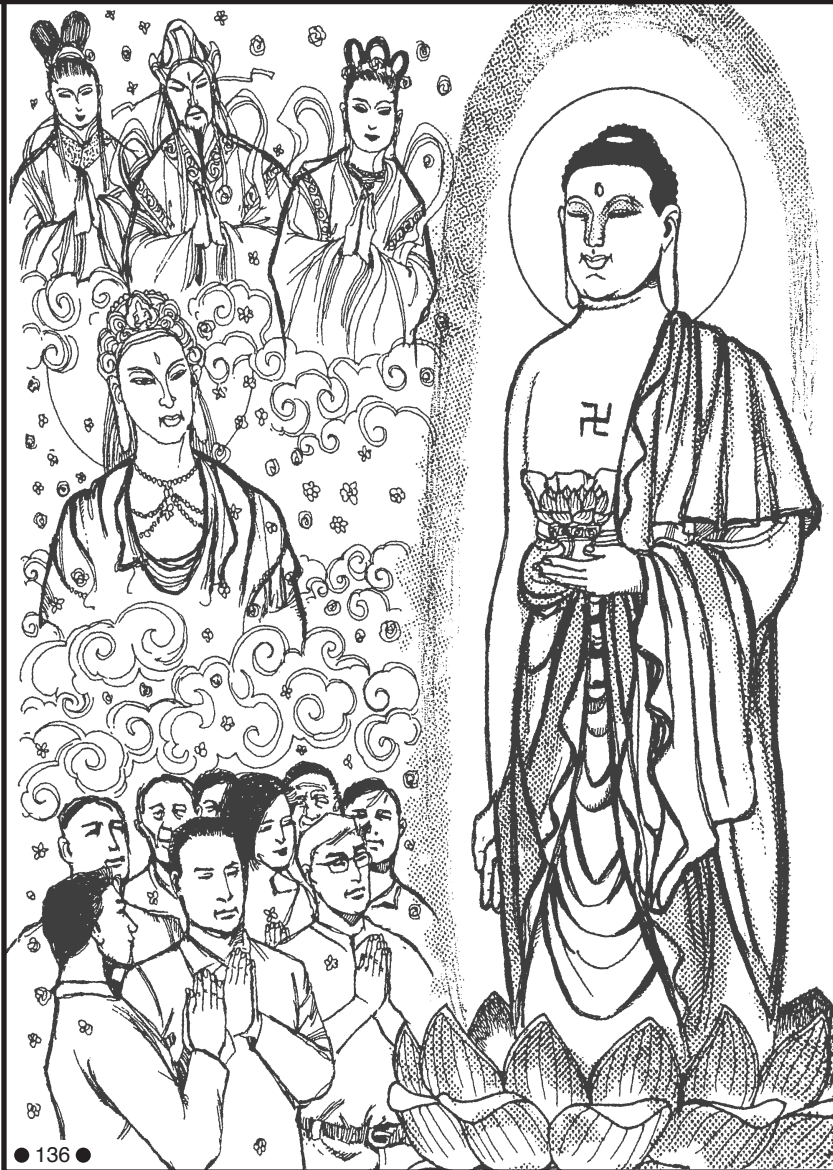


# 48 大愿

愿 我有诸佛一样自在的无碍智慧，以大慈悲利益一切众生；常作天人的大导师，成为三界中的大英雄。说法有如狮子吼，广度一切众生，圆满我过去所发的四十八大愿，使一切众生一生平等皆成佛道。

‘May I obtain the unobstructed wisdom just like The **BUDDHA** in order to benefit all living beings with great kindness and compassion. I will always be the Great Guiding Teacher of people and Gods and become The Hero of The Triple Realm. I will speak Dharma like The Roar of a Lion and widely cross over all living beings. I will perfectly accomplish my former forty-eight great Vows so that all living beings will equally attain the Buddha Path in one's life time.’

THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八愿 ●



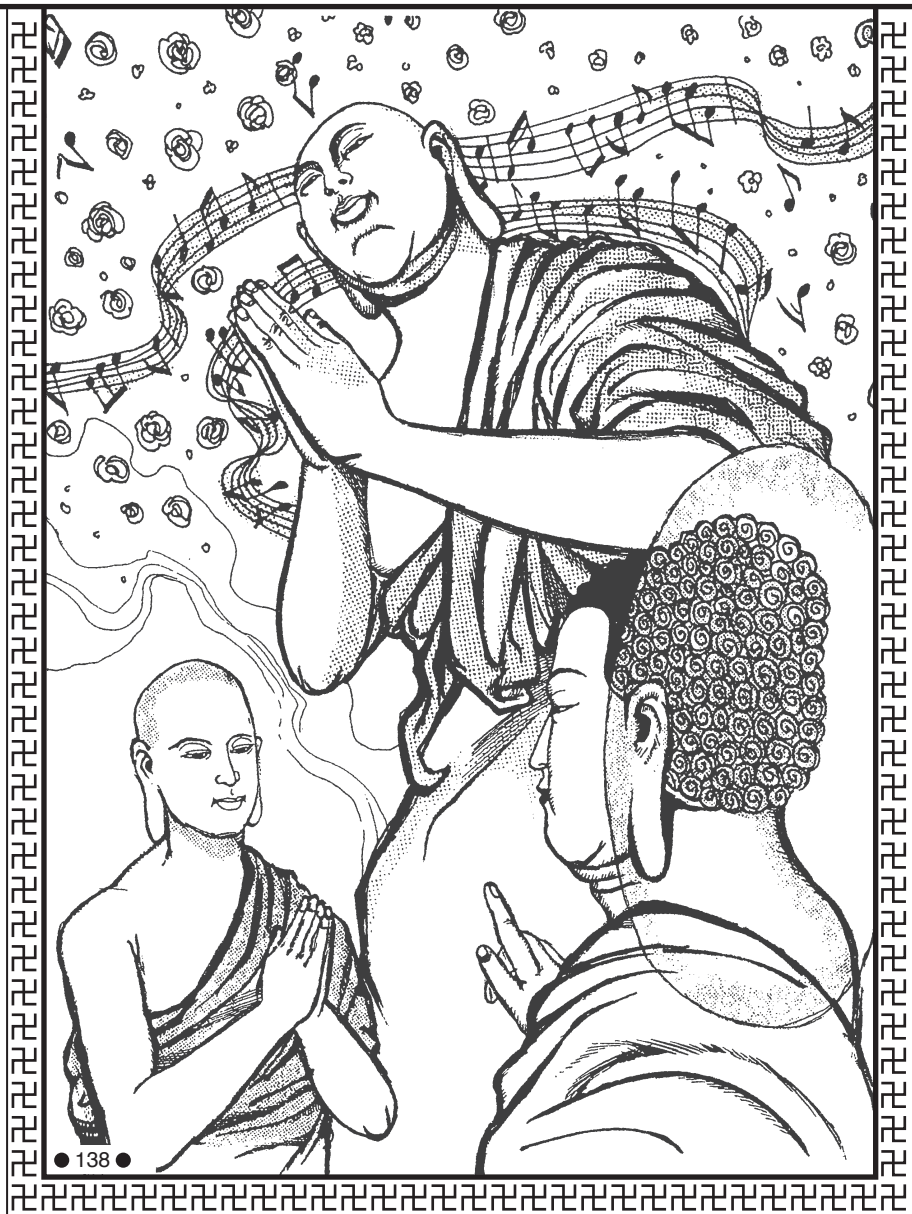




我发的这个大愿如果能圆满成就，三千大千世界一切天、人、神、仙都应受到感动，而且空中诸位天神自然欢喜，示现瑞相，从天上降下珍奇美妙的天花（为他作证明，愿愿皆圆满实现不虚）。

'If I were able to perfectly accomplish these great Vows, all the Gods, people, spirits and celestial beings in the Three Thousand Great Thousand World Systems should be moved to express their gratitude. Moreover, the Heavenly beings in the empty space would naturally be blissful. They would rain down precious and wonderful heavenly flowers as signs of auspiciousness.' (This is an act to certify His sincerity, wishing that He will fully accomplish all the Vows.)

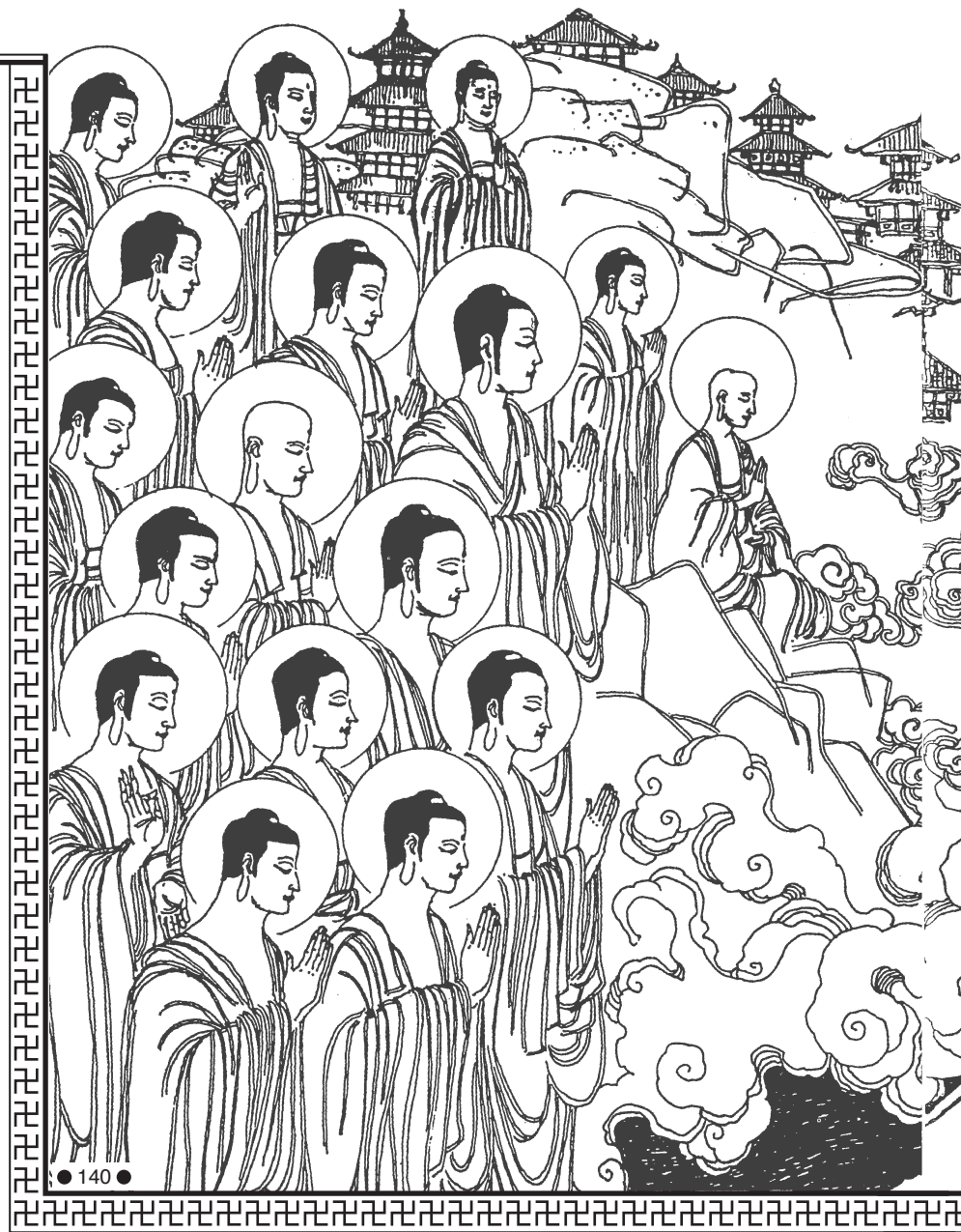
THE 48 VOWS OF AMITABHA BUDDHA ● 阿彌陀佛四十八願 ●





释迦牟尼佛告诉阿难：法藏比丘刚说完他的愿望，立刻就有瑞相感应，大地普遍显现六种震动；从天降下妙花，散在法会的上空。而且空中自然就有音乐，并赞说，法藏比丘决定必成无上正觉。

**The Sakyamuni Buddha** told Ananda, "After **Dharma Store Bhikshu** had finished speaking His Vows, immediately there was an auspicious response. The Great Earth pervasively shook in six ways and wonderful flowers were rained down from the Heavens. These flowers spread out in the space above the Dharma Assembly. And there sprang up music naturally in empty space, praising thus, '**DHARMA STORE BHIKSHU** is certain to accomplish the Unsurpasses Proper Enlightenment.'









**赞颂**  
**阿弥陀佛**  
**The Verses Of Praise To**  
**AMITABHA BUDDHA**

●孙果森 居士● Soon Guo-Sen●



■ Worshipping The Buddhist Five Great Mountains ■

**W**orshipping the Putuo Mountain —

**W**e bring forth our wholesome thought!

**W**orshipping the Jiuhua Mountain —

**W**e manifest our vow power !

**W**orshipping the Emei Mountain —

**W**e deliver our action !

**W**orshipping the Wutai Mountain —

**W**e develop our wisdom !

**W**orshipping the Xuedou Mountain —

**W**e manifest our kindness and compassion !





## ＊ 拜佛教五大名山 ＊

拜普陀山——

**萌**动出我们的善念！

拜九华山——

**显**现出我们的愿力！

拜峨眉山——

**付**诸出我们的行动！

拜五台山——

**开**发出我们的智慧！

拜雪窦山——

**发**露出我们的慈悲！

## ● Ah Buddha ! We Praise Your Greatness ●

**Ah Buddha!**

**Y**ou illuminate and see the worlds of the ten directions!

**T**he lakes' water of Putuo Mountain — flows down with your merits and virtues!

**T**he lotus peaks of Jiuhua Mountain — surround your name!

**T**he accumulated snow of Wutai Mountain — tells about your story!

**T**he moon at the Emei Mountain — shines upon your world!

**T**he adornment of the Xuedou Monastery — vastly spreads your kindness and compassion!

**Ah Buddha!**

**Y**ou are so pure and sagely, without even one dust of defilement!

**F**ilth and turbidity already recede in front of you.

**N**oise and hustle already stop in front of you.

**A**fflictions already melt in front of you.

**D**eviant views already are defeated in front of you.

**Ah Buddha!**

**I** praise your Great Vows!

**I** praise your Greatness!

# @ 佛啊！ 赞您伟大 @

佛啊！

您照见十方世界

普陀山的湖水——

流淌着您的功德！

九华山的莲蓬——

回荡着您的名字！

五台山的积雪——

诉说着您的故事！

峨嵋山的山月——

映照着您的世界！

雪窦寺的庄严——

广扬着您的慈悲！

佛啊！

您圣洁得一尘不染！

秽浊在您面前退潮了。

喧闹在您面前息鼓了。

烦恼在您面前融化了。

佛啊！

我赞美您的大愿！

我赞美您的伟大！

## Love Amitabha Buddha

I love "Amitabha Buddha"!

More than loving my own parents.

I love "Guan Shi Yin Bodhisattva"!

More than loving my own wife.

I love "Great strength Bodhisattva"!

More than loving my own children.

I love "all the superior people of the Western Pure Land"!

More than my own relatives and family members.

I love "the lotus flowers of the Pure land"!

More than my own properties.

I love "Amitabha Buddha's name"!

More than my own fame.

I love "The Pure Land"!

More than my own occupation.

I love "the Merit and Virtue Water"!

More than my own food and drinks.

I love "the Buddha's light"!

More than my own clothes.

## ◎ 爱阿弥陀佛 ◎

我爱“阿弥陀佛”！  
过于爱自己的父母。

我爱“观世音菩萨”！  
过于爱自己的妻子。

我爱“大势至菩萨”！  
过于爱自己的儿女。

我爱“西方诸上人”！  
过于爱自己的亲戚眷属。

我爱“净土之楼阁”！  
过于爱自己的房子。

我爱“净土之莲花”！  
过于爱自己的财产。

我爱“阿弥陀佛号”！  
过于爱自己的名誉。

我爱“净业”！  
过于爱自己的职业。

我爱“功德水”！  
过于爱自己的饮食。

我爱“光明”！  
过于爱自己的衣服。

● Every Sound Of The Buddha's Name That I Chant ●

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I** want to go to your land —

**B**ecause from the time I begin to chant the  
Buddha's name:

**Ah Amitabha Buddha!**

**E**very sound of the Buddha's name that I chant —

**I**s a respectful sound from my heart!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**E**very sound of the Buddha's name that I chant —

**I**s the revelation of my true mind!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**E**very sound of the buddha's name that I chant —

**I**s my bringing forth of the great Bodhi Mind!

**Ah Amitabha Buddha!**

**E**very sound of the Buddha's name that I  
chant —

**I**s my frequent practice of the bodhisattva Way!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**E**very sound of the Buddha's name that I chant —

**I**s my boundless making of vows!

# 卍 我每一声佛号 卍

阿弥陀佛啊！

**我**要去您的国度——  
因为我念佛开始：

阿弥陀佛啊！

**我**每念一声佛号——  
是我恭敬的心声！

阿弥陀佛啊！

**我**每念一声佛号——  
是我真心的流露！

阿弥陀佛啊！

**我**每念一声佛号——  
是我发大菩提心！

阿弥陀佛啊！

**我**每念一声佛号——  
是我常行菩萨道！

阿弥陀佛啊！

**我**每念一声佛号——  
是我无量的发愿！

■ Ah, Buddha! We Sing and Praise You ■

**Ah, Amitabha Buddha!**

**We have faith in you!**

**We always remember you!**

**We follow you!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**We are not crazy for money!**

**We are not crazy for power!**

**We are not fond of lingering here!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**You are the Enlightened One in the Three  
Thousand Great thousand Worlds!**

**You are, in the mind of every living  
being, its saviour!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**We want to sing praises for your  
magnificent Merits and Virtues!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**We want to sing praises for your  
magnificent Merits and Virtues!**



## ▣ 佛啊！为您唱诵 ▣

阿弥陀佛啊！

我们相信您！

我们响往您

我们追随您！

阿弥陀佛啊！

我们不留恋金钱！

我们不留恋权势！

我们不留恋缠绵！

阿弥陀佛啊！

您是三千大千世界的觉悟者！

您是每个众生心中的救度者！

阿弥陀佛啊！

我们要唱诵您的宏伟功德！

阿弥陀佛啊！

我们要为您宏伟功德唱诵！

## ■ I Am A Karmic Offender ■

**Ah Amitabha Buddha!**

**I** am a karmic offender; in the measureless and countless kalpas, I have harmed and killed measureless and countless lives!

**Ah Amitabha Buddha!**

**I** am a poisoned person; in the measureless and countless kalpas, I have been poisoned by greed, hatred, ignorance, arrogance and doubt.

**Now:**

**I** am already defiled by the evil world of the five turbidities.....

**Now:**

**I** am already harmed by the present days' culture.....

**Ah Amitabha Buddha!**

**I**n your land, my wholly bruised body will recover!

**I** implore you to purify me!

**M**ay you banish all my stubborn heavy karmic offences of millions of Kalpas!

# # 我是一个罪人 #

阿弥陀佛啊！

**我**是一个罪人，在无量数劫以来，我伤害和杀害无量数的生命！

阿弥陀佛啊！

**我**是一个毒人，在无量数劫以来，我被贪、嗔、痴、慢、疑五毒所毒害！

如今：

**我**已经被五浊的恶世所污染了……。

如今：

**我**已经被现代的文明所陷害了……。

阿弥陀佛啊！

**在**您的世界里，我遍体鳞伤的生命将会得到康复！

阿弥陀佛啊！

**您**净化我吧！我万劫不复的深重罪业将被您放逐！

## ☞ Ah Buddha! Receive And Welcome Me ☞

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I pray that you receive and welcome me  
away from the world of suffering!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I pray that you receive and welcome me  
away from the rotten form-body!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I pray that you receive and welcome me  
away from my boundless sea of karma!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I pray that you receive and welcome me  
away from the intensely burning house!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Y**our name is the life-saving drift-wood!  
**Y**our name is the life-saving spring  
water!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I want to go to the Ultimate Bliss while  
alive!**

**I want to go to the Pure Land while alive!**

**Ah, Buddha!**

**I still want to return to this world in the  
Evil Time of the Five Turbidities to save  
living beings!**

# & 佛啊！ 您接引我 &

阿弥陀佛啊！

我祈求您把我从苦难的地球上接引出去吧！

阿弥陀佛啊！

我祈求您把我从腐烂的色身中接引出去吧！

阿弥陀佛啊！

我祈求您把我从无边的业海中接引出去吧！

阿弥陀佛啊！

我祈求您把我从熊熊的火宅中接引出去吧！

阿弥陀佛啊！

您的佛号是救生的浮木！

您的佛号是救命的泉水！

阿弥陀佛啊！

我要活着去极乐！

我要活着去净土！

佛啊！

我还要回到这五浊恶世的娑婆世界度众生啊！



## \* Ah Buddha! I Think Of You \*

**Ah Buddha! Ah, Amitabha Buddha!**  
**Every day I think of you, every moment I call you!**

**Ah, Buddha!**  
**Make me speak one word less, and chant one word more of the buddha's name!**

**Ah Buddha!**  
**Make me reduce one portion of laxity and increase one portion of respect!**

**Ah, Buddha!**  
**Cause the Buddha's name to issue forth from my inner heart all the time!**

**Ah Buddha!**  
**Cause the Buddha's name to come out from my mouth in all moments!**

**Ah Buddha!**  
**Cause the Buddha's name to enter my ears in every one of my chants!**



## ☒ 佛啊！我思念您 ☒

佛啊！我日日思念、时时呼唤，阿弥陀佛您啊！

佛啊！让我少说一句话，多念一句佛吧！

佛啊！让我少一份放逸，多一份恭敬吧！

佛啊！让佛号时时从我的内心发出！

佛啊！让佛号念念从我的耳边而入！

## ▣ Ah You! Amitabha Buddha ▣

**Ah Amitabha Buddha!**

**The most popular word in the world is :**

**Amitabha Buddha!**

**The most auspicious word in the world is :**

**Amitabha Buddha!**

**The most sincere word in the world is :**

**Amitabha Buddha!**

**The most blessed word in the world is :**

**Amitabha Buddha!**

**The most comforting word in the world is :**

**Amitabha Buddha!**

**The most living word in the world is :**

**Amitabha Buddha!**

**The most liked word by all people in the world is :**

**Amitabha Buddha!**

**The most touching word that can move people  
to tears is :**

**Amitabha Buddha!**

**Ah! "Amitabha Buddha" is the word that can  
save limitless and boundless living beings!**



# ∞ 您啊！ 阿弥陀佛 ∞

阿弥陀佛啊！

世界上最流行的话是：

阿弥陀佛！

世界上最吉祥的话是：

阿弥陀佛！

世界上最真诚的话是：

阿弥陀佛！

世界上最祝福的话是：

阿弥陀佛！

世界上最安慰的话是：

阿弥陀佛！

世界上最最有生命的话是：

阿弥陀佛！

世界上最满人喜欢的的话是：

阿弥陀佛！

世界上最感动的话是：

阿弥陀佛！

★ Please Strike the Sound Of My Heart ★

Ah, Buddha!

Please strike the bell of my mind!

Please light up the lamp of my mind!

Please deliver the words of my mind!

Please awaken the wisdom of my mind!

Ah, Buddha!

Your purity is spread to the Four Directions!

Your blessings and wisdom are spread to the  
Four Directions!

Your name is spread to the Four Directions!

Ah, Buddha!

When I recite the Buddha's name each time, I  
see the Pure Land each time!

Ah, Buddha!

When I recite the Buddha's name time after time,  
I see the Pure Land time and time!

Ah, That is Amitabha Pure Land!

Ah, That is the Land of Ultimate Bliss!

Ah, Amitabha Buddha!

I want to go to the Ultimate Bliss while alive!

I want to go to the Pure Land while alive!

Ah, Buddha!

I still want to return to this world in the Evil  
Time of the Five Turbidities to save / cross  
over living beings!

# ＊ 敲响我心吧 ＊

佛啊！

**您**敲响我心的钟吧！

**您**点燃我心的灯吧！

**您**传递我心的话吧！

**您**启开我心智慧吧！

佛啊！

**您**的清涼传达四方！

**您**的福慧传达四方！

**您**的大愿传达四方！

**您**的佛号传达四方！

佛啊！

**我**一念念佛时，

一念见净土！

佛啊！

**我**念念念佛时，

念念见净土！

**这**是弥陀的净土啊！



卐 Ah, Buddha! I Am Unborn And Undestroyed 卐

**Ah, Great**

**Amitabha Buddha!**

**You have caused the blind to see the adorned Buddha Image!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**You have caused the deaf to hear the subtle Dharma Sound!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**You have caused the dumb to say out the Unsurpassed Buddha Dharma!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**You have caused afflictions to become the Sea of Wisdom!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**You have transformed greed, desire, anger and hatred into the mind of Kindness and compassion!**



## 佛啊！我不生不灭

伟大的——

阿弥陀佛啊！

您使盲者看到了庄严的佛像！

阿弥陀佛啊！

您使聋者听到了微妙的法音！

阿弥陀佛啊！

您使哑巴说出了无上的佛法！

阿弥陀佛啊！

您使无明烦恼成为智慧之海！

阿弥陀佛啊！

您化贪欲嗔恨成为慈悲之怀！

## ● I Bow In Worship To All Living Beings ●

**Ah, The Great Amitabha Buddha!**

**I** bow in worship to all the people who have shown kindness to me, and may we have mutual affinity.

**I** bow in worship to all the people who have enmity toward me, and may we mutually look at each other smilingly.

**I** bow in worship to all the people who have been jealous of me, and may our past misunderstanding vanish like melted ice.

**I** bow in worship to every person who has seen or met me before.

**I** bow in worship to every person whom I know or do not know.

**I** bow in worship to the ants under my feet, and may they cause me to tread carefully.

**I** bow in worship to the birds above my head, and may they cause me to be full of gratitude.

**Ah, Buddha!**

**I** bow in worship to all the living beings in the Six Realms.

# ● 我顶礼一切众生 ●

伟大的阿弥陀佛啊！

我顶礼有恩于我的人！  
让我们心心相印。

我顶礼有仇于我的人！  
让我们相视一笑。

我顶礼妒嫉过我的人！  
让我们冰释前嫌。

我顶礼陷害过我的人！  
让我们云开见日。

我顶礼见过我或曾遇  
到的每一个人！

我顶礼脚下的蚂蚁，  
它们让我小心翼翼！

我顶礼头上的飞鸟，  
它们让我充满感激！

佛啊！

我顶礼六道中所有的一切众生  
啊……！



## **ॐ Ah, Buddha! I have Faith In You &**

**Ah, Buddha!**

**I** rely on you, I call out to you, and I follow you!

**Ah, Buddha!**

**I** am ready to go to the Pure Land of Ultimate Bliss at any time!

**I** am ready to go to the World of Ultimate Bliss at any time!

**Ah, Buddha!**

**I** am not fond of money, wealth and honor, and a life of pleasure!

**T**hese things can bring to me everlasting suffering and downfall!

**Ah, Buddha!**

**Y**our Dharma Body, Reward Body and Transformation Body have awakened my Self-nature!





# 卍 佛啊！ 我相信您 卍

佛啊！

我相信您、我向往您、我追随您！

佛啊！

我随时准备去极乐净土！

我随时准备去极乐世界！

佛啊！

我不留恋金钱、富贵、享乐！

这些会带给我永远痛苦、堕落！

佛啊！

您的法身、报身、化身、唤醒了我的自性啊！

佛啊！

您让我出三界、成佛道啊！

## □ I Repent □

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I repent for the uneasiness in my mind.**

**I repent for the guilt in my mind.**

**I repent for the regret in my mind.**

**I repent for betraying my own spirit when I am in difficulties.**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I repent for not offering my kindness and compassion when I meet the beggars.**

**I repent for my jealous heart which causes me to lose many friends and their understanding.**

**I repent for my lust which is like a huge hand that tears me to pieces.**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I want to rely on the assistance of your great kindness and compassion and great vows!**

**May you cause me to bring forth the Bodhi Mind.**

**Ah, Buddha!**

**Your Dharma Body, Reward Body and Transformation Body have awakened my Self-nature!**

## □ 我忏悔 □

阿弥陀佛啊！

**我**忏悔心中的不安！

**我**忏悔心中的内疚！

**我**忏悔心中的后悔！

**我**忏悔我困境时出卖自己的灵魂！

阿弥陀佛啊！

**我**忏悔我面对乞丐时，没有献出我的慈悲心！

**我**忏悔我的妒嫉心，使我失去很多朋友和谅解！

**我**忏悔我的欲望，像一只大手撕碎了我自己！

阿弥陀佛啊！

**我**要仗助您的大慈悲大愿力！

**让**我发出无上的菩提心吧！



★ Ah, Buddha! You Have Helped Me ★

**Ah, Buddha!**

**W**hen my body is racked by illnesses,  
it is Amitabha Buddha's light that  
softens my hardened body and mind!

**Ah, Buddha!**

**W**hen I am sorrowful and in pain, it is  
Amitabha Buddha's light that expels  
my darkness, afflictions and delusion!

**Ah, Buddha!**

**W**hen I hesitate and stop stepping  
forward it is Amitabha Buddha's light  
that eliminates my laziness and laxity.

**Ah, Buddha!**

**W**hen I am upside down, it is Amitabha  
Buddha's light that helps me to firmly  
enter the non-dualistic mind-nature!

# ★ 佛啊！您帮了我 ★

佛啊！

在我疾病缠身的时候，是弥陀的光明柔软了我僵硬的身心！

佛啊！

在我悲哀痛苦的时候，是弥陀的光明驱走了我的黑暗烦惑！

佛啊！

在我犹豫不前的时候，是弥陀的光明消除了我的懈怠放逸！

佛啊！

在我颠三倒四的时候，是弥陀的光明帮我契入不二的心性！

## \* Ah Buddha! I Make Great Vows \*

**Ah, Buddha!**

**The days of my intoxication and  
dreaming are over!**

**The days of my sense organs' pleasures  
and indulgences are over!**

**The days of my heart's stimulation are  
over!**

**Ah, Buddha!**

**The three messengers in the human  
world: Old age, Sickness, and Death!**

**Ah, they**

**Push me forward!**

**Remind me!**

**Whip me!**

**Ah, Buddha!**

**They want me to do great virtuous deeds!**

**They want me to bring forth great  
aspirations!**

**They want me to save living beings!**

**Ah, Buddha!**

**I want to eliminate their suffering life  
after life!**

**I want to give them everlasting happiness!**

# \* 佛啊！我发大愿 \*

佛啊！

**我**醉生梦死的日子已经过去了！

**我**感官上享乐的日子已过去了！

**我**心灵上刺激的日子已过去了！

佛啊！

**在**人间的三位使者：

老者、病者、死者！

他们啊！

督促我！

提醒我！

鞭打我！

佛啊！

**他**们要我行大善！

**他**们要我发大愿！

**他**们要我度众生啊！

佛啊！

**我**要拨除他们生生世世的痛苦！

**我**要给予他们永恒的快快乐乐！

## **B** May You Transform The Saha World Into Pure Land **&**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I** have obtained this body which is difficult to obtain!

**I** have faith in the Pure Land which is difficult to believe in!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I** vow that all my friends be transformed into "lotus friends".

**I** vow that all calamities be transformed into peace!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I** vow that all crimes be transformed into goodness!

**I** vow that all hunger be transformed into adequate feeding!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I** vow that all pestilence be transformed into good health!

**I** vow that all suffering be transformed into happiness.

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I** vow that all enmity be transformed into good friendship!

**I** vow that all ugliness be transformed into beauty!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I** vow that all happiness be transformed into ultimate bliss!

**I** vow that all living beings be certified to Bodhi!



# □ 您化娑婆为净土 □

阿弥陀佛啊！

我难得的人身今已得了！

我难信的净土今已信了！

阿弥陀佛啊！

愿朋友都化为莲友吧！

愿灾难都化为和平吧！

阿弥陀佛啊！

愿罪恶都化为善良吧！

愿饥饿都化为足食吧！

阿弥陀佛啊！

愿瘟疫都化为健康吧！

愿痛苦都化为快乐吧！

阿弥陀佛啊！

愿仇恨都化为好友吧！

愿丑陋都化为美丽吧！

阿弥陀佛啊！

愿快乐都化为极乐吧！

愿众生都证菩提果吧！

## ● Ah, Buddha! I Offer To You ●

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I** offer to you the most beautiful poem in my heart!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I** offer to you every day and every moment!

**Amitabha Buddha!**

**F**or the sake of my brothers and sisters in the Six Realms.....

**Amitabha Buddha!**

**F**or the sake of my fellow country folks and elders in the Six Realms.....

**Amitabha Buddha!**

**I** offer the Ten Great Vows of Pu Xian to all the Buddhas in the Ten Directions and Three Periods of Time!

**I** offer the Great Vows of Amitabha to all the Buddhas in the Ten Directions and Three Periods of Time!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**M**ay you bestow your boundless blessings and virtues on the boundless living beings!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**M**ay you bestow your boundless wisdom on the boundless living beings!

# & 佛啊！我献给您 &

阿弥陀佛啊！

我把心中最美丽的诗篇献给您！

阿弥陀佛啊！

我把每一天每一时刻都献给您！

阿弥陀佛啊！

为了六道中的兄弟姐妹们……。

阿弥陀佛啊！

为了六道中的乡亲父老们……。

阿弥陀佛啊！

我以普贤大愿供养十方三世诸佛吧！

我以弥陀大愿供养十方三世诸佛吧！

阿弥陀佛啊！

您把无边的福德赐给无边的众生吧！

您把无边的智慧赐给无边的众生吧！

## ॐ I Will Make Great Vows Life After Life &

**Ah, Buddha!**

**I** am a very self-pitying person.

**I** have this character because of my ugliness and defilements.

**Ah, Buddha!**

**I** am a very jealous person.

**I** have this depraved mind because of my ugliness and defilements.

**Ah, Buddha!**

**L**et me vow to begin to recite the Buddha's name: and

**E**very sound of the Buddha's name that is recited —

**I**s the revelation of my sincere mind!

**E**very sound of the Buddha's name that is recited —

**I**s the solidification of my kind and compassionate mind!

**E**very sound of the Buddha's name that is recited —

**I**s the flourishing of my true goodness!

**E**very sound of the Buddha's name that is recited —

**I**s my great vow life after life!

# @ 我生生世世发大愿 @

佛啊！

**我**是个很自卑的人！  
**因**为我的丑陋和污秽塑  
**造**了我的性格！

佛啊！

**我**是个很妒嫉的人！  
**因**为我的丑陋和污秽腐  
**蚀**了我的心灵！

佛啊！

**让**我现在念佛开始：  
**每**念一声佛号——  
是我真诚心的流露！

**每**念一声佛号——  
是我慈悲心的凝固！

**每**念一声佛号——  
是我真善美的升华！

**每**念一声佛号——  
是我生生世世的大愿！

## ● I Agree To Repay Your Kindness ●

**Ah, Buddha!**

**My** angry mind has opened the door of the hells.

**My** greedy mind has pushed open the door  
of the hungry ghosts' realm.

**My** stupid mind has knocked open the door  
of the animals' realm.

**I** am sent by the three evil paths into the  
dark sea of suffering.

**Ah, Buddha!**

**Only** the living beings of Ultimate Bliss do  
not have the angry mind.

**Only** the living beings of Ultimate Bliss do  
not have the greedy mind.

**Ah, Buddha!**

**Ah,** this is all due to your compassionate vows!

**Ah, Buddha!**

**Please** help me to transform and liberate my evil mind!

**Ah, Buddha!**

**Please** help me to break and eliminate my ignorance!

**Ah, Buddha!**

**I** agree to repay your kindness!

**I** vow to cross over (save) boundless living beings!

## ◎ 我答应您的恩情 ◎

佛啊！

我 慎恨的心打开了地狱的门！

我 贪婪的心推开了饿鬼的门！

我 愚痴的心撞开了畜生的门！

我 被三种恶道送入了黑暗的苦海！

佛啊！

只有极乐的众生没有嗔恨心！

只有极乐的众生没有贪婪心！

佛啊！

这都是您的悲愿啊！

佛啊！

您 帮我化解恶心吧！

佛啊！

您 帮我开如来藏吧！

佛啊！

我 答应报答您的恩情！

我 愿度无际无边众生！

■ Let Me Know The Cause And Effect Of The Periods Of Time ■

**A**h, Buddha!

**I** repent for my disquiet mind!

**I** repent for my inner suffering mind!

**I** repent for my remorseful mind!

**A**h, Buddha!

**I**n how many lifetimes have I been ignorant!

**I**n how many lifetimes have I been confused!

**I**n how many lifetimes have I lost my way!

**A**h, Buddha!

**I** am grateful to you!

**P**lease let me cultivate until I go to the  
Pure Land of Ultimate Bliss!

**P**lease let me understand my future  
journey and past events!

**P**lease let me know clearly the cause and  
effect of the three periods of time!

**P**lease let me know that evil can guard  
against evil!

**P**lease let me know that kindness must  
be repaid!



## ▣ 让我知道三世因果 ▣

佛啊！

我忏悔不安的心！

我忏悔内疚的心！

我忏悔后悔的心！

佛啊！

多少生我迷茫！

多少生我迷惑！

多少生我迷途！

佛啊！

我感恩您！

您让我修到极乐净土吧！

您让我明白前程往事吧！

您让我明知三世因果吧！

您让我知道恶可防恶吧！

您让我知道恩要报恩吧！

● Ah, Buddha! I Want To Depend On Your Help ●

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I .....**

**Do not know how many of hundred years, thousand years and ten thousand years, have passed.....**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Now, my life —**

**Has not yet jumped out of the sphere of greed, anger and stupidity!**

**Has not yet jumped out of the pull of the karmic force of millions of kalpas!**

**I cannot hear the voice of my inner heart!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Now, I want to depend on your great vows!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Now, I want to rely on your — power of merits and virtues!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Now, I want to seek refuge in your — power of kindness and compassion!**

# ☸ 佛啊！我借助您 ☸

阿弥陀佛啊！

我——

不知经历了多少个百年、千年、万年……。

阿弥陀佛啊！

如今，我的生命——

跳不出贪嗔痴的范围啊！

逃不出万劫业力的牵引啊！

我听不到内心的呼声啊！

阿弥陀佛啊！

我现在要借助于您的——  
大愿力！

阿弥陀佛啊！

我现在要仰仗于您的——  
功德力！

阿弥陀佛啊！

我现在要投靠于您的——  
慈悲力！

**& Ah, Buddha! I Recite One 'Sound' Of The Buddha's Name &**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**W**hat I want is one sound of:  
Amitabha Buddha!

**W**hat I recite is one sound of:  
Amitabha Buddha!

**W**hat I think of is one sound of:  
Amitabha Buddha!

**W**hat I dream about is one sound of:  
Amitabha Buddha!

**W**hat I depend on is one sound of:  
Amitabha Buddha!

**Ah, Buddha!**

**I** listen to the sound of mind and rain as  
—the sound of Amitabha Buddha!

**I** listen to the sound of cicadas and frogs  
as — the sound of Amitabha Buddha!

**Ah, Buddha!**

**P**lease use your golden colored arms to  
receive me into the Way!

**P**lease use your vows' power which  
pervades the whole universe, to help  
me get enlightened.

# ∞ 佛啊！我念一声佛号 ∞

阿弥陀佛啊！

我 要的就是一声：  
阿弥陀佛！

我 念的就是一声：  
阿弥陀佛！

我 想的就是一声：  
阿弥陀佛！

我 梦的就是一声：  
阿弥陀佛！

我 靠的就是一声：  
阿弥陀佛！

佛啊！

我 把风声雨声听成——  
阿弥陀佛之声！

我 把蝉声蛙声听成——  
阿弥陀佛之声！

佛啊！

您 用金色的手臂接引我  
入道吧！

您 用遍虚空的愿力助我  
开悟吧！

## ⌘ The Buddha's Greatly Kind Vow Power ⓑ

**Ah, Buddha!**

**Please use your greatly kind vow power  
to set free the living beings in the  
animal realm! let them stop their cries  
for help!**

**Because — Alas,**

**They are my own brothers!**

**Because — Alas,**

**They are my own sisters!**

**Because — Alas,**

**They are my past friends!**

**Because — Alas,**

**They are my relatives!**

**Because — Alas,**

**They are my fathers!**

**Because — Alas,**

**They are my mothers!**

**Ah, Amitabha Buddha! Ah,**

**You are the Buddha King, the Great  
Doctor King, the Great Dharma King,  
the Great Vow King and the Great King  
of Merits and Virtues!**

# □ 佛的大慈愿力 □

佛啊！

您以大慈愿力——

释放畜生道的众生吧！

让它们停止哀求呼救！

因为——

它们是我的亲兄弟啊！

因为——

它们是我的亲姐妹啊！

因为——

它们是我宿世朋友啊！

因为——

它们是我的好亲戚啊！

因为——

它们都是我的父亲啊！

因为——

它们都是我的母亲啊！

阿弥陀佛啊！

您是佛王、大医王、大法王、大愿王、功德王啊！

## & Ah, Buddha! We Offer To You &

**Ah, Amitabha Buddha!**

**L**et us offer water to you —

**M**ay you let our mind be like water's  
purity and stillness!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**L**et us offer incense to you —

**M**ay you let our mind be like the body  
and mind of the incense of faith, vow  
and practice!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**L**et us offer flowers to you —

**M**ay you let us cultivate the  
Bodhisattvas' myriad practices to  
adorn the fruit of Buddhahood!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**L**et us offer fruits to you —

**M**ay you bless our practice of wholesome  
causes to obtain wholesome fruits!

**Ah, Amitabha Buddha!**

**L**et us offer everything to you —

**M**ay you let the world and us have the  
same long lasting and vast blessings  
and virtues as yours!



# ◎ 佛啊！向您供养 ◎

**阿弥陀佛啊！**

**让**我们向您供养水——

**您**让我们的心像水一样清洁平静！

**阿弥陀佛啊！**

**让**我们向您供养香——

**您**让我们的心像信愿行香的身心！

**阿弥陀佛啊！**

**让**我们向您供养花——

**您**让我们修菩萨万行来庄严佛果！

**阿弥陀佛啊！**

**让**我们向您供养果——

**您**让我们修行善因得到善的果报！

**阿弥陀佛啊！**

**让**我们向您供养一切——

**您**让世界和我们同宽福德共长久！

● Ah, Buddha You Illuminate Brightly On Me ●

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Please help me to eradicate the stingy mind!**

**Please help me to eradicate the greedy mind!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Please help me to eradicate the hateful mind!**

**Please help me to eradicate the evil action mind!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Please illuminate brightly my pure mind!**

**Please illuminate brightly my altruistic mind!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Please illuminate brightly my kind and  
compassionate mind!**

**Please illuminate my bodhi mind!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Please let me — Go to the Land/World of  
Ultimate Bliss to certify to Bodhisattvahood  
and in that very life attain Buddhahood.**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Please let me — See the Buddha as the lotus  
flower blooms and then return to the Saha  
World to cross over living beings!**

# ◎ 佛啊！您照亮我 ◎

阿弥陀佛啊！

您帮我铲除吝啬心吧！

您帮我铲除贪婪心吧！

阿弥陀佛啊！

您帮我铲除嗔恨心吧！

您帮我铲除恶行心吧！

阿弥陀佛啊！

您照亮我的清净心吧！

您照亮我的利他心吧！

阿弥陀佛啊！

您照亮我的慈悲心吧！

您照亮我的菩提心吧！

阿弥陀佛啊！

您让我——

到极乐世界去证菩萨一生辅出吧！

阿弥陀佛啊！

您让我——

花开见佛再返回娑婆世界度

众生吧！

## & Ah, Buddha! I Take The Western Land &

**Ah, Buddha!**

**I take the Western Pure Land as my spirit's abode!**

**I take Faith, Vows and Reciting the Buddha's name as my expedient Dharma door!**

**Ah, Buddha!**

**I take the Nine Grades of Lotus Flowers as my parents!**

**I take Concentration in Sitting Meditation as my health maintenance medicine!**

**Ah, Buddha!**

**I take Dharma bliss in Making offerings as my daily three meals!**

**I take the ending of evil and the practice of goodness as my daily work!**

**Ah, Buddha!**

**I take the living beings in the Six Realms as the target of my service!**

**I take ignorance and hatred as the starting point of my wisdom!**

**I take darkness and death as the starting point of my new life!**

# & 佛啊！我以西方 &

佛啊！

我以西方净土作为我的精神住宅！

我以信愿念佛作为我的方便法门！

佛啊！

我以九品莲花作为我的亲生父母！

我以打坐禅定作为我的保健用药！

佛啊！

我以布施法喜作为我的一日三餐！

我以断恶行善作为我的日常工作！

佛啊！

我以六道众生作为我的服务对象！

我以苦恼悲哀作为我的快乐起点！

佛啊！

我以愚痴嗔恨作为我的智慧起点！

我以黑暗死亡作为我的新生起点！



## ⌘ Ah, Buddha! You Are Everlasting ⌘

**Ah, Buddha!**

**All of the world are alarmed —  
Only you are serene!**

**Ah, Buddha!**

**All of the world are confused —  
Only you are clear headed!**

**Ah, Buddha!**

**All of the world are incomplete —  
Only you are complete!**

**Ah, Buddha!**

**All of the world are false —  
Only you are real!**

**Ah, Buddha!**

**All of the world are short-term and  
temporary —  
Only you are everlasting!**

# 佛啊！您是永恒

佛啊！

世间一切都是惊慌的——  
只有您是安祥的！

佛啊！

世间一切都是迷惘的——  
只有您是清醒的！

佛啊！

世间一切都是残缺的——  
只有您是圆满的！

佛啊！

世间一切都是虚幻的——  
只有您是真实的！

佛啊！

世间一切都是短暂的——  
只有您是永恒的！

## ● Ah, Buddha! Your Great Vows ●

**Ah, Buddha!**

**Your Dharma Vows —**

**W**ipe out our upside-down false views!

**P**enetrate our greed, hatred and ignorance!

**Ah, Buddha!**

**Your Kind Vows —**

**R**esolve our obstruction of afflictions!

**O**pen up our narrow heart/mind!

**Ah, Buddha!**

**Your Compassionate Vows —**

**C**ause the living beings in the Six Realms  
to have no more fright!

**C**ause all the living beings to have  
obtained peace and ease of mind!

**Ah, Buddha!**

**Your Meritorious Vows —**

**A**re greatly bright lamps that illuminate  
faraway and vastly!

**A**re greatly bright lamps that illuminate  
vastly and faraway!



# ● 佛啊！您的大愿 ●

佛啊！

您的法恩——

治愈我们的颠倒妄见！

穿透予我们的贪嗔痴！

佛啊！

您的慈愿——

分解了我们的烦恼障！

宽拓了我们狭窄心脑！

佛啊！

您的悲愿——

六道众生不会恐惧了！

一切众生得到安逸了！

佛啊！

您的功愿——

大光明灯辽远而广阔！

大光明灯广阔而辽远！



● **Ah Buddha! The Land/World of Ultimate Bliss** ●

**Ah, Buddha!**

**We** will return from the Land/World of  
Ultimate Bliss to the Saha World to  
cross over all living beings!

**Ah, Buddha!**

**Because** in the Six Paths of Rebirth there  
are my brothers and sisters!

**Ah, Buddha!**

**Because** in the Three Realms there are  
my fellow elders and country folks!

**Ah, Buddha!**

**We** will bring back the sweet dew to  
moisten the desert fields!

**Ah, Buddha!**

**We** will bring back the bright lamp to  
light up the vast darkness!

**Ah, Buddha!**

**We** will surely fulfil, —  
**Amitabha**, your original vows!

# \* 佛啊！ 极乐世界 \*

佛啊！

我们会从极乐世界回来娑婆  
世界普度众生！

佛啊！

因为六道之中有我们的兄弟  
姐妹！

佛啊！

因为三界之中有我们的父老乡  
亲！

佛啊！

我们会带回甘露水，  
去滋润沙漠的园田。

佛啊！

我们一定会满足——  
阿弥陀佛您的本愿！



## ▣ Ah, Buddha! Your Name ▣

**Ah, Buddha!**

**P**lease let us use your name —

**T**o smash the confused and dim stupidity!

**T**o open up the truth of the universe!

**Ah, Buddha!**

**P**lease let us use your name —

**T**o dispel the world's darkness!

**T**o explore the truth of human life!

**Ah, Buddha!**

**P**lease let us use your name —

**S**o that the world's human beings can be saved!

**S**o that the heavenly beings can be saved!

**S**o that the asuras can be saved!

**S**o that the hell beings can be saved!

**S**o that the hungry ghosts can be saved!

**S**o that the animals can be saved!

# ◎ 佛啊！您的佛号 ◎

佛啊！

让我们用您的佛号——

粉碎昏暗浑沌吧！

启开宇宙真理吧！

佛啊！

让我们用您的佛号——

去劈开世间的黑暗吧！

去探索人生的真谛吧！

佛啊！

让我们用您的佛号——

使世界人类得救吧！

使天上仙人得救吧！

使阿修罗界得救吧！

使地狱道界得救吧！

使饿鬼道界得救吧！

使畜生道界得救吧！

## ✱ Ah, Buddha! Your Merits And Virtues ✱

**Ah, Amitabha Buddha!**

**My mind cannot contain myself**

**Alas, Because I do not have wisdom!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**My mind cannot contain others**

**Alas, Because I do not have kindness and compassion!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**My mind cannot contain the Pure Land**

**Alas, Because I do not have the blessings!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Your great name of six words is the life saving sanctuary!**

**Your great name of six words is the boat of Prajna!/Prajna boat!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**I utilize the rivers to broadcast your merits and virtues!**

**I make use of the sun and moon to broadcast your merits and virtues!**

**I make use of the ten directions to broadcast your merits and virtues**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Please let the living beings in the worlds of the ten directions know**

**That there is no suffering in the World of Ultimate Bliss!**

**That there is no deficiency in the world of Ultimate Bless!**

## ▣ 佛啊！您的功德 ▣

阿弥陀佛啊！

我 心中装不下自己——  
因 为我没有智慧呀！

阿弥陀佛啊！

我 心中装不下别人——  
因 为我没有慈悲呀！

阿弥陀佛啊！

我 心中装不下净土——  
因 为我没有福报呀！

阿弥陀佛啊！

您 六字洪名是救生圈！  
您 六字洪名是般若船！

阿弥陀佛啊！

我 借江河播您的功德！  
我 借日月播您的功德！  
我 借十方播您的功德！

阿弥陀佛啊！

让 十方世界众生知道！  
极 乐世界没有众苦啊！  
极 乐世界没有恶缘啊！

★ You Have Been Fondly Remembered By Me ★

**Ah, The Great Amitabha Buddha!**

**You** have been fondly remembered by  
how many people?

**You** have been gazed at by how many  
people?

**You** have been worshipped by how many  
people?

**Ah, Buddha!**

**You** have already helped saved how  
many people?

**You** have already crossed over how many  
people?

**Ah, Buddha!**

**In** times of disasters, the one that living  
beings think of is you!

**In** times of dying, the one that living  
beings think of is you too!

**Ah, living beings!**

**When** can you introspect yourselves?

**Ah, living beings!**

**When** can you enlighten yourselves?

**Please** wake up! Please wake up!



# 卍 您被我思念过 卍

伟大的阿弥陀佛啊！

您已被多少人思念过？

您已被多少人注视过？

您已被多少人跪拜过？

佛啊！

您已助救过多少人？

您已超度过多少人？

佛啊！

危难的时候，众生想的是您啊！

命终的时候，众生念的又是您啊！

众生啊！

您何时才能反省自己呢？

众生啊！

您何时才能觉悟自己呢？

众生啊！

您醒醒吧！你醒醒醒醒吧！



## ● Ah, Buddha! You Are The Greatest ●

**Ah, Amitabha Buddha!**

**Of Your Forty Eight Great Vows:**

**Every Vow is —**

**A bright lamp in the dark night!**

**Every Vow is —**

**A good medicine to end birth and death!**

**Every Vow is —**

**A boat to leave the sea of suffering!**

**Ah, Amitabha Buddha!**

**In the ten directions of the world.....**

**Ah, you are the most kind-hearted!**

**Ah, you are the most compassionate!**

**Ah, you are the brightest!**

**Ah, you are the greatest!**

# \* 佛啊！您最伟大 \*

阿弥陀佛啊！

您发的四十八大愿：

愿愿都是——

黑 夜里的明灯！

愿愿都是——

了 生死的良药！

愿愿都是——

脱 苦海的舟船！

阿弥陀佛啊！

在十方世界里……。

只 有您是永恒的！

您 啊，最善良！

您 啊，最慈悲！

您 啊，最光明！

您 啊，最伟大！

★ Ah, Buddha! You Give Me Happiness ★

**Ah, Buddha!**

**W**hat is oppressing my spirit?

**W**hat is twisting and bending my spirit?

**W**hat is agonising my spirit?

**Ah, Buddha!**

**H**ow many people have ever struggled  
with birth and death?

**H**ow many people have ever undergone  
rebirth in the Six Realms?

**Ah, Buddha!**

**Y**our Pure Land is the happiness of leaving  
suffering and happiness!

**Y**our Pure Land is the happiness of leaving  
the happiness of desire!

**Ah, Buddha!**

**Y**ou give me the happiness of the Emptiness  
of the Four Elements and the No-Self of the  
Five Aggregates!

**Y**ou give me the happiness of the pure Six  
Roots which do not enter the Six Dusts.

**Ah, Buddha!**

**Y**ou give me the happiness of the thought of  
feeling happy yet not feeling happy!

**Y**ou give me the happiness of the Prajna of the  
true Dharma Nature!

# ★ 佛啊！您赐给我快乐 ★

佛啊！

是什么压抑了我的心灵？

是什么扭曲了我的心灵？

是什么痛苦了我的心灵？

佛啊！

有多少人为生死挣扎过？

有多少人在六道轮迴过？

佛啊！

您的净土是脱离苦乐的快乐！

您的世界是脱离欲乐的快乐！

佛啊！

您赐给我四大皆空五蕴无我的快乐！

您赐给我六根清净不入六尘的快乐！

佛啊！

您赐给我受乐而无受乐之想的快乐！

您赐给我是真实法性的般若的快乐！

● Ah, Buddha! You Are Greatly Kind And Compassionate ●

**Ah, the greatly kind and compassionate  
buddha —**

**May you change ugliness to beauty!**

**Ah, the greatly kind and compassionate  
Buddha —**

**May you change the disabled to the  
adorned!**

**Ah, the greatly kind and compassionate  
Buddha —**

**May you change ignorance to wisdom!**

**Ah the greatly kind and compassionate  
Buddha —**

**May you change the transient to the  
everlasting!**

**Ah, the greatly kind and compassionate  
buddha —**

**We let you transform us too!**

**Make us become the eyes of the blind!**

**Make us become the voice of the deaf!**

**Make us become the hands and legs of  
the disabled!**

**Ah, the greatly kind and compassionate  
buddha!**

**Let us become like you:**

**Life after life vowing to save boundless  
number of living beings!**

# ★ 佛啊！您大慈大悲 ★

大慈大悲的佛啊——  
您把丑陋变成美丽吧！

大慈大悲的佛啊——  
您把残疾变成庄严吧！

大慈大悲的佛啊——  
您把贫贱变成富贵吧！

大慈大悲的佛啊——  
您把愚痴变成智慧吧！

大慈大悲的佛啊——  
您把短暂变成永恒吧！

大慈大悲的佛啊——  
让您也转变我们吧！  
让我们去做盲者的眼睛！  
让我们去做哑者的声音！  
让我们去做残者的手足！

大慈大悲的佛啊——  
您让我们也和您一样：  
生生世世愿度无边无际  
的众生啊！



■ Ah, Woman! You are Kind-Hearted ■

**Ah, Woman!**

**Your emotional attachment of many lives  
in many kalpas is already eradicated!**

**Ah, Woman!**

**Your body, which is the obstruction of  
turbidity and evil karma is already  
changed!**

**Ah, Woman!**

**You have already purified your narrow  
and suspicious feelings!**

**Ah, Woman!**

**When you do not give rise to a lustful  
mind, that is already ultimate attainment.**

**Ah, Woman!**

**When you practise filiality to your  
parents -in-law, that is already pure  
land!**



佛



佛

❁ 女人啊！ 妳善良 ❁

女人啊！

妳多生多劫的情执已破除了！

女人啊！

妳浊恶罪障的身体已转变了！

女人啊！

妳已清静狭窄多疑的心性了！

女人啊！

妳心温顺贤慧善良的女性了！

女人啊！

妳不起淫欲心已就是极乐了！

女人啊！

妳行孝顺公婆已就是净土了！



## **& Ah Buddha! You Are Everlasting &**

**Ah, Buddha!**

**T**ens of millions of years of history is just  
a fleeting moment in front of you!

**G**reat many past events are just passing  
mist in front of you!

**Ah, Buddha!**

**Y**ou have witnessed everything already!

**Y**ou have eternal life!

**Y**ou are everlasting!

**Y**ou are long-lived!

**Ah, Buddha!**

**I** wish to land on your bosom!

**I** wish to land on your world!

**Ah, Buddha!**

**F**or the sake of this moment, I have  
already made the preparations.....

**P**lease let my life be free from birth and  
destruction!

# ★ 佛啊！您是天长地久 ★

佛啊！

千 万年的历史在您面前稍纵  
即逝！

多 少往事在您面前只是过眼  
云烟！

佛啊！

您 见证一切了！

您 是永生的啊！

您 是天长地久的啊！

您 是万寿无疆的啊！

佛啊！

我 希望落入您的怀抱！

我 希望落入您的世界！

佛啊！

我 现在为了这一刻已作好准  
备了……。

您 让我的生命不生不灭啊！



# 佛 迴 向 偈



## VERSE OF TRANSFERENCE

願以此功德，  
May the merit and virtue accrued from this work,

莊嚴佛淨土，  
Adorn the Buddhas' Pure Lands,

上報四重恩，  
Repaying four kinds of kindness above,

下濟三塗苦。  
And aiding those suffering in the paths below.

若有見聞者，  
May those who see and hear of this,

悉發菩提心，  
All bring forth the resolve for Bodhi,

盡此一報身，  
And when this retribution body is over,

同生極樂國。  
Be born together in the Land of Ultimate Bliss.

● 出資印經者回向給法界眾生 ●

